



Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
The United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

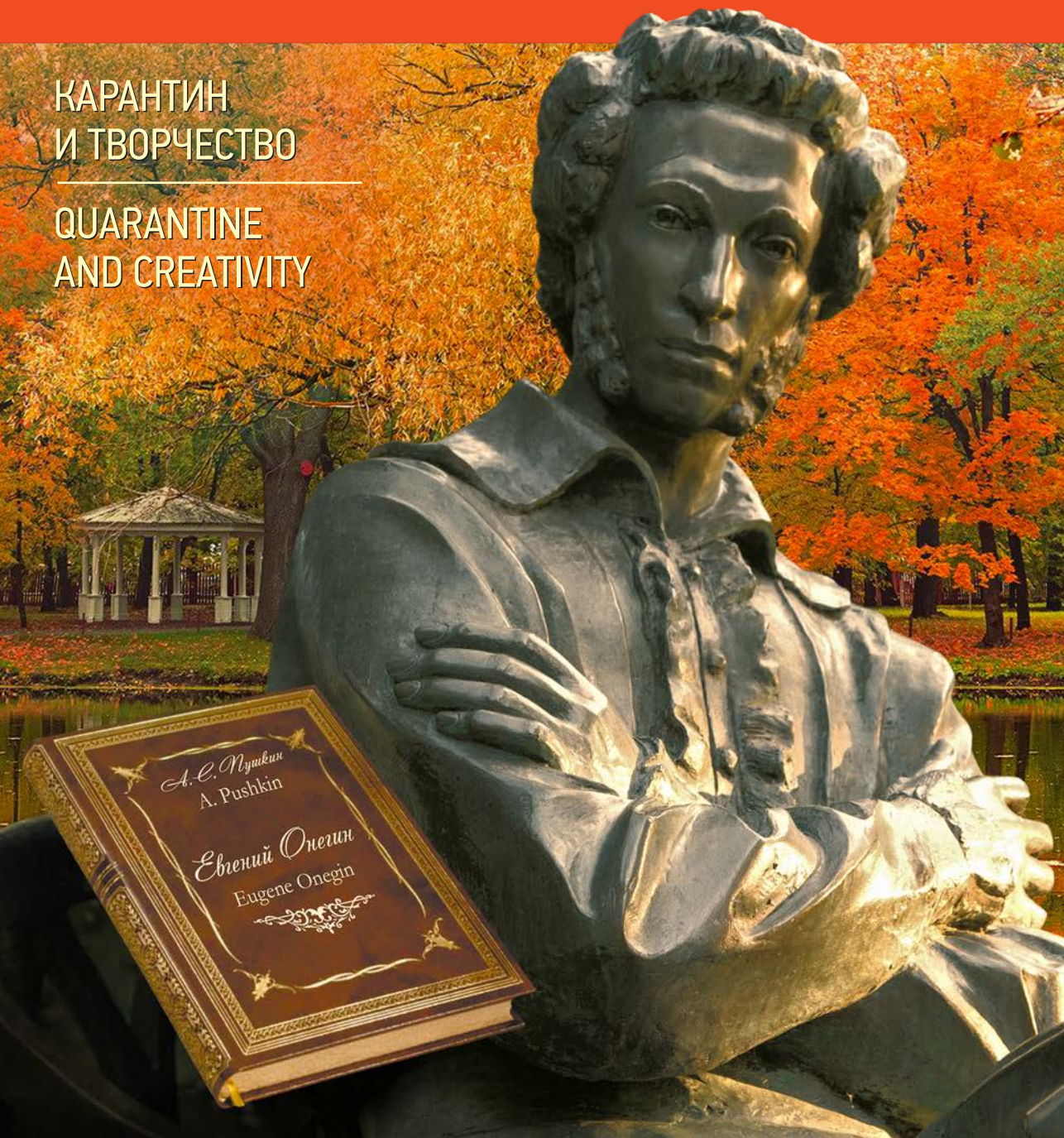
ВЕСТНИК

№ 41'2020

VESTNIK

КАРАНТИН
И ТВОРЧЕСТВО

QUARANTINE
AND CREATIVITY





Этери Орджоникидзе. Холст, масло. 2020 г.
Eteri Ordzhonikidze. Oil on canvas, 2020

Дорогие друзья и коллеги, читатели «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» в России и за ее пределами!

Нынешний год, проходящий под знаком общей беды — распространения инфекции COVID-19, принес серьезные испытания во все сферы деятельности ЮНЕСКО. Закрытие на карантин образовательных учреждений, организаций культуры и музеев, отмена спортивных состязаний, необходимость распространения объективной информации о пандемии в СМИ, а также целый комплекс этических вопросов — это общие вызовы для всех без исключения стран — членов нашей Организации.

«Вестник» подробно расскажет о том, как ответила на эти вызовы Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, отечественные культурные и образовательные институты. Мы совершим небольшой экскурс в историю, чтобы посмотреть, как справлялись с подобными трудностями в прошлом, — ведь нынешняя эпидемия далеко не первая для человечества. Старинная русская пословица гласит: «Нет худа без добра». Эти слова мы можем отнести к тем бессмертным произведениям искусства, которые родились в такие периоды. Яркий пример того, что карантин может стать не только испытанием, но и источником вдохновения, — знаменитая самоизоляция великого русского поэта А.С.Пушкина, известная как Болдинская осень.

Не отходя от традиций, «Вестник» поделится новостями о значимых событиях, происходивших по линии ЮНЕСКО в России и за рубежом, продолжит знакомить читателя с шедеврами материального и нематериального наследия нашей страны.

Главное, что и в это непростое время идеалы и принципы ЮНЕСКО продолжают объединять людей. А проблемы и трудности в конце концов останутся позади. Мы в этом убеждены.

Здоровья всем вам и вашим близким!



Dear friends and colleagues, readers of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Russia and abroad!

This year, the year of the COVID-19 pandemic that has affected all of us, has brought serious challenges in all areas of UNESCO activities. Closures of educational

institutions, cultural organizations and museums, cancellation of sporting events, the need to deliver objective information about the pandemic through the media, as well as the whole range of ethical issues — these are common challenges facing each and every member state of our Organization.

The Vestnik will give a detailed account of how the Commission of the Russian Federation for UNESCO, national cultural and educational institutions have responded to these challenges. We will provide some background to demonstrate how we tackled similar troubles in the past, because the current epidemic is not the first one in the history of mankind. As the old saying goes, “every cloud has a silver lining”. We can say these words when speaking of immortal works of art that were created during such periods. Famous self-isolation of the great Russian poet Alexander Pushkin, known as the Boldino Autumn, is a great example that quarantine can be not only a test, but also a source of inspiration.

Staying true to its traditions, Vestnik will share the news about significant UNESCO-related events that took place in Russia and will spread the word about masterpieces of tangible and intangible heritage of our country.

What really matters is that even in such difficult times, UNESCO ideals and principles continue to bring people together. Eventually, we will leave all problems and difficulties behind. We are sure of it!

Wishing good health to you and your loved ones!

СОДЕРЖАНИЕ

Исполнительный совет	6
В Париже состоялась очередная, 209-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО	
ЮНЕСКО и пандемия коронавируса	8
ЮНЕСКО перед лицом нового глобального вызова: деятельность организации в условиях эпидемии мирового масштаба	
Величие и сила культуры	14
Вручены премии Правительства Российской Федерации в области культуры за 2019 год	
Молодежный форум «Евразия Global»	16
V Международный молодежный форум под эгидой ЮНЕСКО прошел в Оренбурге	
Биоэтика и COVID-19	18
Российский комитет по биоэтике обсудил этические и психологические аспекты COVID-19	
Глобальная коалиция по вопросам образования	20
ЮНЕСКО инициировало создание Глобальной коалиции по вопросам образования с целью поддержки школ в период дистанционного обучения	
Простое, насущное дело	24
100 лет назад В.И.Лениным был подписан декрет «О ликвидации безграмотности среди населения РСФСР», положивший начало массовому обучению населения чтению и письму	
Букварь на службе ликбеза	30
Главные буквари Советской России после введения новой орфографии в 1918 году	
Вошь и смерть — друзья-приятели	38
Уникальная коллекция российских плакатов конца XIX — начала XX века	
День домашнего джаза	44
IX Международный день джаза впервые отмечался в онлайн-формате	
Здесь встречаются Шаляпин, Страдивари и Врубель	48
Российский национальный музей музыки — история, современность и взгляд в будущее	
COVID-19 и музеи	58
Итоги исследований ЮНЕСКО и ИКОМ о влиянии пандемии коронавируса на музейную сферу	

CONTENTS

Executive Board	6
Paris hosted 209th regular session of UNESCO Executive Board	
UNESCO and the Coronavirus Pandemic	8
UNESCO facing the new global challenge: Organization's activities amidst the worldwide epidemic	
Greatness and the Power of Culture	14
Award ceremony of the 2019 Prize of the Government of the Russian Federation in the field of culture	
The “Eurasia Global” Youth Forum	16
The 5th International Youth Forum was held in the Orenburg Region under the auspices of UNESCO	
Bioethics and COVID-19	18
The Russian Bioethics Committee discussed ethical and psychological aspects of COVID-19	
The Global Education Coalition	20
UNESCO launched the Global Education Coalition to support schools in the times of distance learning	
A Simple Urgent Mission	24
100 years ago, Vladimir Lenin signed a decree "On the elimination of illiteracy in the RSFSR", marking the start of mass teaching of reading and writing among the people	
An Alphabet Book to Eradicate Illiteracy	30
Main alphabet books in the Soviet Russia after introduction of the new spelling rules in 1918	
The Louse and Death are Buddies	38
A unique collection of Russian posters of the late 19th — early 20th centuries	
Home Jazz Day	44
The 9th International Jazz Day was held online for the first time	
Where Chaliapin, Stradivari, and Vrubel Come to Meet	48
The Russian National Museum of Music — Yesterday, Today, Tomorrow	
COVID-19 and Museums	58
Results of UNESCO and ICOM research on the impact of the coronavirus pandemic on museums	

СОДЕРЖАНИЕ

Музеи на карантине	64
Директора российских музеев делятся опытом вынужденного «ухода в онлайн»	
Как открывали музеи в России	72
Подборка любопытных музейных историй, случившихся в России на рубеже XX века	
Сотрудники музеев скучают без посетителей	78
Следуя традициям нового времени: музейный флешмоб	
Первый в России	80
Геопарк «Янган-Тау» был официально включен в список Глобальных геопарков ЮНЕСКО	
От природного заказника к геопарку ЮНЕСКО	84
В рамках X Международного культурного форума обсуждались критерии включения в сеть Глобальных геопарков ЮНЕСКО	
Города с многовековой историей	86
Жемчужина Восточной Сибири	94
Предварительный список Всемирного наследия ЮНЕСКО: исторический центр Иркутска	
Чума по-итальянски	104
Карантинный остров – в свое время единственный способ борьбы с эпидемией	
Я в Болдине писал, как давно уже не писал	108
Творчество великого русского поэта А.С.Пушкина в период эпидемии холеры в России	
Между советской классикой и французским модерном	116
Станция «Киевская» московского метрополитена – объект культурного наследия России регионального значения	
Буйная удаль не знает преград	128
Русская псовая охота как часть дворянского быта и культуры	
Ниоткуда с любовью	136
Лауреату Нобелевской премии по литературе Иосифу Бродскому исполнилось 80 лет	
Переводить — огромное счастье	148
Столетний юбилей переводчицы и филолога Лилианны Лунгиной	
Объекты ЮНЕСКО на марках и монетах	158

CONTENTS

Museums in Quarantine	64
Directors of Russian museums share their experience of forced "move to online"	
Stories from the First Museums in Russia	72
A selection of curious museum stories that took place in the 19th and 20th centuries Russia	
Museum Workers Miss Visitors	78
Keeping up with modern traditions: museum flashmob	
Officially the First	80
Yangan-Tau officially included in the list of UNESCO Global Geoparks	
From a Nature Reserve to a UNESCO Geopark	84
Criteria for inclusion in UNESCO Global Geoparks Network were discussed at the 10th International Cultural Forum	
Cities with Centuries of History	86
The True Pearl of Eastern Siberia	94
UNESCO World Heritage Tentative List: Historic Center of Irkutsk	
Plague in Italian Style	104
Quarantine Island as the only way to combat epidemic in the past	
Not for a Long Time Have I Written as Productively as I Have in Boldino	108
The work of the great Russian poet Alexander Pushkin during the cholera epidemic in Russia	
Between Soviet Classics and French Art Nouveau	116
Kievskaya metro station in Moscow as Russian cultural heritage site of regional importance	
Wild Prowess Knows No Bounds	128
Russian hunting with hounds as part of noble life and culture	
From Nowhere With Love	136
Joseph Brodsky, winner of the Nobel Prize in Literature, turned 80	
Translating is Great Joy	148
100-year anniversary of translator and philologist Lilianna Lungina	
UNESCO Sites on Stamps and Coins	158

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ: ВАЖНЫЕ РЕШЕНИЯ В НОВЫХ РЕАЛИЯХ

EXECUTIVE BOARD: IMPORTANT DECISIONS IN A NEW REALITY



29 июня — 10 июля в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась очередная, 209-я сессия Исполнительного совета, перенесенная с марта из-за пандемии коронавируса. Введенные на время пандемии строгие санитарные правила и транспортные ограничения не помешали Организации в очередной раз доказать свою эффективность и готовность находить скоординированные ответы на общие вызовы.

On June 29 — July 10, the UNESCO headquarters in Paris hosted the 209th session of the Executive Board. The session was originally scheduled for March but had to be postponed due to the coronavirus. Despite the strict sanitary regulations and transportation restrictions imposed during the pandemic, the Organization from once again demonstrated its effectiveness and willingness to find coordinated responses to collective challenges.

© UNESCO/Charafelle Malik

Центральными пунктами повестки дня первой очной встречи Исполнительного совета с начала пандемии стали вопросы о влиянии COVID-19 на программы и мероприятия ЮНЕСКО и методах работы ее уставных органов в виртуальном режиме. Как подчеркнул в своем выступлении Постоянный представитель России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов, «перед лицом общей беды благородная миссия Организации — продвижение “нравственной и интеллектуальной солидарности” приобретает характер императива, необходимого для выживания наших стран и народов».

В ходе заседания в фокусе внимания делегаций находились вопросы образования и науки. Так, Совет утвердил план действий по реализации стратегии распространения грамотности среди молодежи и взрослых и обсудил деятельность ЮНЕСКО в области технического и профессионального образования. Были приняты решения относительно деятельности Международной программы по геонаукам и геопаркам и согласованы новые заявки на расширение сети Глобальных геопарков ЮНЕСКО.

Исполнительный совет рассмотрел доклады о работе ЮНЕСКО в 2018–2019 годах и провел дебаты по новой Среднесрочной стратегии на 2022–2029 годы, Программе и Бюджету Организации на 2022–2025 годы. В целях увеличения числа международных партнеров ЮНЕСКО государства одобрили подписание меморандумов о взаимопонимании с Форумом стран-экспортеров газа и Южно-тихоокеанской туристической организацией. Весьма своевременным и символическим вкладом Организации в празднование 60-летия Года Африки стало принятие пункта об укреплении глобального приоритета Африки, в число соавторов которого вошла и Россия.

Несмотря на негативное влияние пандемии на международные дела, возобновление регулярных заседаний Исполнительного совета, задающих тон всей работе ЮНЕСКО, — это вселяющий уверенность знак того, что социальная дистанция не встанет на пути гуманитарного диалога.

К.Н.Емелин

Main items on the agenda of the first face-to-face meeting of the Executive Board since the beginning of the pandemic were the impact of COVID-19 on UNESCO's programmes and activities, and the virtual operating methods of its statutory bodies. As Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, noted in his speech, “in the face of common disaster, the noble mission of the Organization to promote “intellectual and moral solidarity” becomes an imperative for survival of our countries and peoples”.

During the session, the delegations focused on issues related to education and science. Thus, the Executive Board approved an action plan to implement the Strategy for Youth and Adult Literacy and discussed UNESCO's activities in the field of technical and vocational education. The executive body made decisions regarding the operations of the International Geoscience and Geoparks Program and agreed on nominations of new UNESCO Global Geoparks.

The Executive Board examined multiple reports on UNESCO activities in 2018–2019 and discussed on draft Medium-Term Strategy for 2022–2029, as well as draft Programme and Budget of the Organization for 2022–2025. In order to increase the number of UNESCO's international partners, the member states have approved the signing of memorandums of understanding with the Gas Exporting Countries Forum (GECF) and the South Pacific Tourism Organization (SPTO). The adoption of the resolution on Global Priority Africa, which was co-sponsored by Russia, was a very timely and symbolic contribution of the Organization to the 60th anniversary of the Year of Africa.

Despite the fact that the pandemic had a great negative impact on international affairs, the renewal of regular meetings of the Executive Board, where the pace for all UNESCO activities is set, reassures that the social distancing will not block the humanitarian dialogue.

Konstantin Emelin

ЮНЕСКО И ПАНДЕМИЯ КОРОНАВИРУСА

UNESCO AND THE CORONAVIRUS PANDEMIC

В 2020 году ЮНЕСКО отмечает 75-летие со дня своего основания. Эта историческая дата тесно связана с другим важнейшим событием года — 75-летней годовщиной Победы над фашизмом в Великой Отечественной войне. Ведь именно трагический опыт самой масштабной и кровопролитной войны в истории человечества привел к созданию международной гуманитарной организации, призванной «укоренить идею мира в умах людей».

Однако именно в этом, юбилейном году ЮНЕСКО, как и все мировое сообщество, оказалась перед лицом нового глобального вызова, брошенного пандемией COVID-19. При этом наиболее разрушительному воздействию, как и следовало ожидать, подверглись сферы образования и культуры — ключевые направления деятельности Организации.

К этому следует добавить, что и сама ЮНЕСКО столкнулась с беспрецедентными трудностями в своей работе. В связи с карантином и самоизоляцией, объявленными во Франции, штаб-квартира Организации была фактически закрыта, а ее привычная каждодневная работа почти полностью парализована. ЮНЕСКО как всемирный интеллектуальный форум лишилась главного — возможности проводить ранее запланированные международные встречи по широкому кругу гуманитарных вопросов.

Однако вынужденная пауза длилась недолго. Вскоре Секретариат, опираясь на достижения современных информационных технологий, предпринял инициативные действия, направленные на мониторинг и анализ ситуации, выработку стратегии неотложных мер в сфере

The year 2020 marks the 75th anniversary since the founding of UNESCO. This historic date is closely linked to another landmark event of the year — the 75th anniversary of the victory over fascism in the Great Patriotic War. After all, it was this immense tragedy, the greatest and deadliest war in human history, that led to the establishment of the international humanitarian organization, aimed at “building peace in the minds of men.”

However, this anniversary year, UNESCO, and the international community as a whole, find themselves facing a new global challenge posed by the COVID-19 pandemic. As can be expected, some of the most damaging impacts of this international crisis have been felt in the fields of education and culture.

Moreover, UNESCO itself has encountered unprecedented difficulties in the continuation of its important work. Due to the quarantine and self-isolation regulations imposed in France, the Organization’s headquarters were forced to close, leaving daily operations almost completely paralyzed. UNESCO, which serves as an international intellectual forum, lost one of its most primary and essential functions: the ability to hold scheduled international meetings on a wide range of humanitarian issues.

Thankfully, this forced hiatus did not last long. With the help of advancements in modern information technology, the Secretariat soon took proactive measures to monitor and analyze the situation and develop a strategy for immediate action. Before long, Member States became actively involved in these efforts as well. Of course, the transition to remote communication was far from easy. Although modern communication technologies



Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов
Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Alexander Kuznetsov

международного гуманитарного сотрудничества. Спустя короткое время к этим усилиям активно подключились и представители государств-членов.

Разумеется, переход к дистанционным формам общения оказался далеко не простым делом. При всем неопределенном значении современных средств коммуникации стало очевидным, что они не в состоянии заменить непосредственного живого общения людей.

Тем не менее в чрезвычайных условиях пандемии именно эти средства обеспечили возможность продолжения работы ЮНЕСКО. В оперативном порядке были проведены онлайн-встречи министров образования и культуры, ставшие площадкой для обмена мнениями о влиянии пандемии на социально-экономическую жизнь. Ежедневно проводились онлайн-семинары по теме образования, в ходе которых представители государств-членов обменивались опытом и идеями, касающимися борьбы с последствиями пандемии. Был также организован цикл конференций «обучающихся городов».

ЮНЕСКО провела комплексную работу по сбору данных о нарушениях образовательного процесса. По ее оценкам, в апреле этого года закрытие учебных заведений

are inestimably valuable, it became obvious that nothing can replace face-to-face contact.

Nevertheless, these technologies made it possible for UNESCO to continue operations, despite the extraordinary conditions of the pandemic. Online meetings between ministers of education and culture were promptly held, thereby providing a forum for the exchange of views regarding the impact of the pandemic on social and economic life. Online seminars on education were conducted on a weekly basis, during which representatives of Member States shared their experiences and ideas concerning the fight against the consequences of the pandemic. A series of conferences on learning cities was also organized.

UNESCO conducted a comprehensive assessment of the educational disruption caused by the pandemic. The assessment revealed that nearly 1.6 billion young people were affected by school closures this April, making up 94% of all students in over 190 countries. Worse yet, 24 million students may not return to school at all in 2020. Furthermore, the economic recession will exacerbate the existing \$148 billion education funding gap in low-income countries by a third.

коснулось почти 1,6 млрд молодых людей, то есть 94% общего числа учащихся в более чем 190 странах. При этом 24 млн учащихся, от дошкольников до студентов, рискуют не вернуться к занятиям в 2020 году. Кроме того, из-за сопряженной с пандемией экономического кризиса увеличится на треть уже существующий дефицит финансирования образования в 148 млрд долларов в странах с низким уровнем дохода.

Результаты этого анализа легли в основу доклада Генерального секретаря ООН А.Гутерриша «Образование в эпоху COVID-19». В документе выявлены конкретные проблемы, усугубившиеся в период кризиса. К ним относятся: отсутствие равных возможностей при получении образования, сокращение бюджетных расходов, слабое техническое оснащение учебных заведений, неподготовленность преподавателей к дистанционным методам работы. Для улучшения ситуации Генсек ООН предложил принять план открытия учебных заведений при тесном взаимодействии с родителями, преподавателями, соцработниками, представителями научных кругов, мобилизовать выделение бюджетных средств на образование, принять меры, направленные на поддержку и повышение квалификации преподавательского состава, улучшить доступ учебных заведений к информационно-коммуникационным технологиям. Понятно, что для реализации этих предложений потребуются время и немалые ресурсы.

Для мониторинга быстро меняющейся ситуации в сфере культуры, в которой, по данным Международной организации труда (МОТ), занято 5,4% рабочей силы современного мира, был запущен проект «Культура и COVID-19: отслеживание воздействия и реагирования». Данный проект представляет собой еженедельный обзор, в котором рассматриваются как непосредственные последствия кризиса, так и примеры того, как страны во всем мире адаптируются к ситуации.

Выступая на состоявшейся в июле сессии Исполнительного совета, Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле отметила, что «частично или полностью были закрыты объекты всемирного наследия в 90% стран, прекратили свою деятельность более 90% музеев, театров, кинотеатров, галерей,



© UNESCO/Cyril BAILEUL

This analysis underpinned a report by UN Secretary-General António Guterres titled “Education in the Era of COVID-19”. The document identifies specific challenges that have been aggravated by the crisis, including the lack of equal educational opportunities, fiscal retrenchment, inadequate technical facilities in educational institutions, and teachers unprepared for remote working.

To improve the situation, the UN Secretary-General promoted a plan to open educational institutions in close collaboration with parents, teachers, and scientific experts, as well as allocate budget funds for education, take measures to support and aid the professional development of teaching staff, and improve access to ICTs for educational institutions. The implementation of these measures will, of course, require time and considerable resources.

The project “Culture and COVID-19: Impact and Response Tracker” was launched to monitor the rapidly evolving situation in the cultural sector, which, according to ILO, employs 5.4% of the world’s labor force. This initiative provides a weekly overview of the immediate impact of the crisis and explains how countries around the world are adapting to the situation.

Speaking at the July session of the Executive Board, UNESCO Director-General Audrey Azoulay noted that “90% of countries closed or partially closed their World Heritage sites, over 90% of museums, theaters, cinemas, and galleries stopped their activities, and festivals were



© UNESCO/Christelle ALIX

А.И.Кузнецов и Одре Азуле
Alexander Kuznetsov and Audrey Azoulay

отменены фестивали». При этом, согласно исследованию Международного совета музеев, более 10% музеев, возможно, уже никогда не откроют свои двери. Существенно увеличился незаконный оборот культурных ценностей.

Особое внимание уделялось борьбе с дезинформацией. В радиозэфире была проведена глобальная кампания, посвященная данной проблематике. Для повышения осведомленности о том, как уменьшить распространение коронавируса в странах Африки и Карибского бассейна, запущены проекты #dontgoviral и #coronavirusfacts. В августе состоялась конференция «Доступ к информации во время кризиса», в числе организаторов которой — Российский комитет программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Для охвата более широкой аудитории, в первую очередь молодежи, ЮНЕСКО развернула широкие кампании в социальных сетях. К наиболее заметным относятся #learningneverstops («Обучение никогда не прекращается»), направленная на поддержку и популяризацию непрерывного обучения, #youthofunesco («Молодежь ЮНЕСКО»), а также #shareourheritage («Расскажи о нашем наследии»), призванная содействовать доступу к образованию в области культурного наследия и продемонстрировать важную роль, которую играет культура в укреплении мира.

cancelled.” According to a study by the International Council of Museums, more than 10% of museums may never open their doors again. Illicit trafficking in cultural property has also increased significantly.

There has been a particular focus within the Organization on combating misinformation. A global radio campaign dedicated to this problem is currently in the works. The #dontgoviral and #coronavirusfacts projects were launched to raise awareness on curbing the spread of coronavirus in Africa and the Caribbean. In August, the conference “Access to Information in Times of Crisis” was organized by the Russian Committee for UNESCO Information for All Program.

In order to reach a wider audience, especially youth, UNESCO initiated a number of major social media campaigns, including #learningneverstops, #youthofunesco, and #shareourheritage, which are aimed at promoting access to cultural heritage education and demonstrating the role of culture in promoting peace.

The Organization is also dedicated to providing direct assistance to states. On March 26, 2020, UNESCO established the Global Education Coalition and brought together 130 partners — large companies, primarily leaders of the digital services market, inter- and non-governmental organizations, etc — to combat the pandemic through the potential of the private sector. The coalition’s primary focus is the introduction of distance learning technologies in education.

Организация также приложила усилия для оказания непосредственной помощи государствам. Так, 26 марта 2020 года была создана Глобальная коалиция по вопросам образования, объединившая 130 партнеров — крупных компаний, в первую очередь лидеров рынка цифровых услуг, межкультурных государственных и неправительственных организаций и т.д. Главная цель — использование потенциала частного сектора в целях борьбы с пандемией. Речь идет в первую очередь о внедрении дистанционных технологий в образовательный процесс.

Для поддержки представителей творческих профессий и анализа перспектив развития культуры было создано глобальное движение ResiliArt («Жизнестойкое искусство»). Россия, в свою очередь, выступила с инициативой проведения Международного марафона в поддержку культуры, получившей одобрение Секретариата ЮНЕСКО и многочисленных деятелей мировой культуры.

В условиях вынужденной самоизоляции принципиальное значение для ЮНЕСКО приобрел вопрос о выполнении государствами — членами Исполнительного совета Организации своей уставной роли в руководстве ее деятельностью. Состоялись внеочередная сессия Исполнительного совета в дистанционном формате и очная 209-я сессия. Дискуссия на заседаниях продемонстрировала стремление государств-членов к совместному поиску конструктивных ответов на новые вызовы.

Исполнительный совет принял ряд важных решений по актуальным вопросам. В частности, в решении по пункту «Влияние COVID-19 на программу и мероприятия ЮНЕСКО», принятом на основе российского проекта, государства-члены заявили о необходимости активизации международного сотрудничества для решения вызванных COVID-19 задач. Отмечено, что все решения, связанные с COVID-19, должны строго соответствовать межправительственному характеру Организации, ее документам и процедурам. В связи с тем, что ЮНЕСКО все больше взаимодействует с другими международными органами в целях реагирования на пандемию, Гендиректору поручено представить Исполнительному совету или Генконференции договоренности

The global ResiliArt movement was established to support cultural professionals and analyze trends in cultural evolution. Russia, in turn, initiated an International Marathon in Support of Culture, which was endorsed by the UNESCO Secretariat and numerous cultural figures.

The mandated role of Member States on the Executive Board in guiding operations has become a question of fundamental importance for UNESCO, particularly in these conditions of self-isolation. The debates during the special online session of the Executive Board and its regular 209th session demonstrated the desire of Member States to collaborate on constructive responses to new challenges.



The Executive Board made several important decisions on topical issues. In the decision on the item “Influence of COVID-19 on UNESCO programs and activities”, which was adopted on the basis of a draft by the Russian Federation, Member States voiced the need for international cooperation in addressing the challenges posed by COVID-19. It was noted that all decisions related to COVID-19 should strictly comply with the intergovernmental nature of the Organization. As UNESCO increasingly interacts with other international bodies to respond to the pandemic, the Director-General has been asked to submit



А.И.Кузнецов на 209-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО
Alexander Kuznetsov at the 209th session of the UNESCO Executive Board

с этими организациями. Кроме того, на следующей, 210-й сессии Гендиректор должна будет представить обновленный доклад об ответных мерах на кризис.

В целом, деятельность ЮНЕСКО в период пандемии подтвердила актуальность ее уникального мандата в системе ООН. При этом очевидно, что его реализация возможна лишь в условиях объединения усилий государств-членов. Как отметил министр иностранных дел России Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров, «пандемия буквально в одночасье уравнила всех, вновь показав, что большинство угроз в современном мире имеет трансграничную проекцию и что “отсидеться в стороне” не получится», — необходимо предпринимать «общие действия против общей беды». По сути, речь идет об осуществлении в современных условиях одного из ключевых положений Устава ЮНЕСКО о том, что «мир должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». Этот завет отцов — основателей Организации актуален, как никогда.

agreements with these organizations to the Executive Board or the General Conference. In addition, the Director-General will be required to submit an updated report on the crisis response efforts at the upcoming 210th session.

Overall, UNESCO’s activities during the pandemic have confirmed the relevance of its unique mandate within the UN system. At the same time, it is evident that the implementation of this mandate is only possible through the joint efforts of all Member States. As noted by the Minister of Foreign Affairs, Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Sergey Lavrov, “the pandemic has affected everyone, once again showing that most threats in today’s world have a transboundary projection and that it will not be possible to sit on the sidelines. Common actions must be taken against a common calamity.” In fact, this is a matter of the modern-day implementation of one of the key provisions of the UNESCO Constitution, which states that “peace must be founded upon the intellectual and moral solidarity of mankind”. This covenant of the founding fathers of the Organization remains as relevant as ever.

А.И.Кузнецов, Постоянный представитель
Российской Федерации при ЮНЕСКО

Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate
of the Russian Federation to UNESCO

ВЕЛИЧИЕ И СИЛА КУЛЬТУРЫ

ВРУЧЕНИЕ ПРЕМИИ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

GREATNESS AND THE POWER OF CULTURE

PRESENTATION OF THE RUSSIAN GOVERNMENT PRIZE IN CULTURE

«Ваш труд и талант вызывают восхищение, уважение, гордость за нашу страну, и вы те, через кого богатство нашей культуры открывается всему миру». С такими словами обратился к лауреатам Премии Правительства Российской Федерации в области культуры за 2019 год премьер-министр М.В.Мишустин во время церемонии награждения, состоявшейся 9 сентября 2020 года в Думе Правительства.

Премия присуждается ежегодно деятелям и работникам культуры за наиболее талантливые произведения в области литературы, изобразительного, декоративно-прикладного, музыкального, театрального, циркового и аудиовизуального искусства, архитектуры и дизайна, за выдающуюся просветительскую деятельность в сфере культуры, а также за создание наиболее талантливых творческих проектов и произведений для детей и юношества.

По итогам 2019 года высокой награды были удостоены 12 проектов самых разных жанров и направлений: книги, фильмы, театральные постановки, экспозиции и музейное дело, сохранение памятников истории и архитектуры. По словам М.В.Мишустина, российская культура дает человеку опору и вдохновение, учит быть гражданином своей страны, в самых трудных ситуациях сохранять достоинство, мудрость и волю к победе.

Одним из лауреатов Премии стал масштабный проект по музеефикации Болгарского историко-археологического комплекса и острова-града Свияжска. За 10 лет было

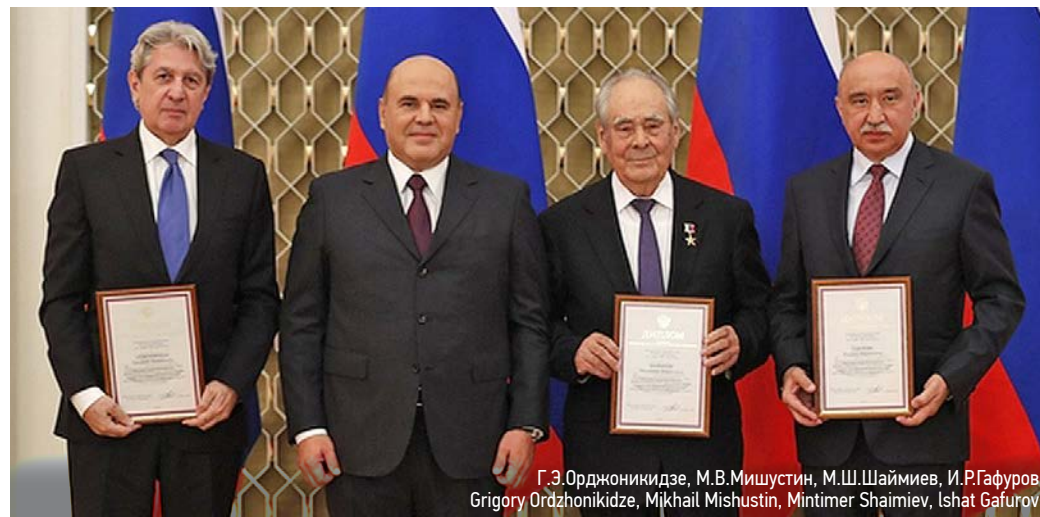
“Your work and talent command admiration, respect, and pride for our country. You are the ones who reveal the richness of our culture to the whole world,” said Prime Minister Mikhail Mishustin addressing the laureates of the 2019 Russian Government Prize in Culture at the award ceremony in the White House on September 9, 2020.



These prizes are awarded annually to cultural figures and professionals for their notable contributions in the fields of literature, fine and decorative arts, music, theater, circus and audiovisual arts, architecture and design, as well as for outstanding cultural enlightenment activities and projects for children and youth.

In 2019, the high-level award honored 12 diverse projects in literature, film, theatrical performance, museum studies and exposition, and included initiatives for the preservation of historical and architectural monuments. Each of the award-winning works resonated greatly with millions of readers, viewers, visitors, and listeners.

One of the laureates of the award was a large-scale project for the museumification of the Bolgar Historical and Archeological Complex



Г.Э.Орджоникидзе, М.В.Мишустин, М.Ш.Шаймиев, И.Р.Гафуров
Grigory Ordzhonikidze, Mikhail Mishustin, Mintimer Shaimiev, Ishat Gafurov

восстановлено огромное число памятников и благоустроены прилегающие к историческим зданиям территории. Болгарский историко-археологический комплекс является самым северным в мире памятником средневекового мусульманского зодчества, единственным образцом болгаро-татарской архитектуры середины XIII–XIV веков. Остров-град Свияжск — историко-архитектурный и природно-ландшафтный памятник, основанный в XVI веке как мощная крепость. Международным признанием проделанной работы стало включение в 2014 году в список Всемирного наследия ЮНЕСКО Болгарского историко-археологического комплекса, а в 2017-м — Успенского собора и монастыря острова-града Свияжска. Премии Правительства Российской Федерации были удостоены М.Ш.Шаймиев — руководитель проекта, председатель попечительского совета Республиканского Фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан, И.Р.Гафуров — автор концепции проекта, ректор Казанского (Приволжского) федерального университета, и Г.Э.Орджоникидзе — руководитель экспертной группы, ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Каждая врученная награда — это результат многолетнего творческого труда, а вместе взятые — удивительный и богатый своими традициями образ российской культуры.

and the town-island of Sviyazhsk. The 10-year initiative oversaw the restoration of a great number of monuments, as well as the development of territories adjacent to the historical buildings. The Bolgar Complex is the world's northernmost monument of medieval Muslim architecture and the only example of Bulgarian Tatar-architecture from the middle of the 13-14th centuries. The town-island of Sviyazhsk is a historical, architectural and natural landscape site founded in the 16th century as a powerful fortress. It has preserved numerous monuments of ancient Russian architecture and Orthodox culture.

The project has become internationally recognized for its cultural significance. In 2014, the Bolgar Historical and Archeological Complex was included in the UNESCO World Heritage List, while the Assumption Cathedral and Monastery of Sviyazhsk joined the list in 2017. The Russian Government Prize was awarded to Mintimer Shaimiev, the project lead, Chairman of the Board of Trustees of the Republican Foundation for the Revival of Historical and Cultural Monuments of the Republic of Tatarstan; Ishat Gafurov, the concept author and Rector of Kazan Federal University; and Grigory Ordzhonikidze, the expert group lead and Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Each individual award is the result of years of creative work, which together reflect the complexity, wonder, and diversity of Russian culture.

Источник и фото: government.ru

Source: government.ru



МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРУМ «ЕВРАЗИЯ GLOBAL»

THE “EURASIA GLOBAL” YOUTH FORUM



2–8 сентября 2020 года в Оренбурге состоялся V Международный молодежный форум «Евразия Global». Мероприятие в этом году впервые прошло под эгидой ЮНЕСКО, его организаторами при поддержке Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом выступили Федеральное агентство по делам молодежи, «Ресурсный Молодежный Центр» и правительство Оренбургской области.

Участниками форума стали 500 представителей молодежи из порядка 50 стран и 80 регионов России. Около 1000 человек из 60 стран имели возможность подключиться к мероприятию в режиме онлайн. В работе тематических площадок активное участие

The 5th International Youth Forum “Eurasia Global” was held on September 2–8 in the Orenburg Region. For the first time, this year’s event was held under the auspices of UNESCO and was organised by the Federal Agency for Youth Affairs of the Russian Federation, the Youth Resource Centre and the Government of the Orenburg Region with the support of the Government Commission on Compatriots Living Abroad.

The Forum was attended by 500 young delegates from approximately 50 countries and 80 Russian regions. Around 1,000 people from 60 countries had the opportunity to join the event online. Young Russians living abroad became actively involved in the work



приняли молодые российские соотечественники, проживающие за рубежом. Важным итогом форума стал официальный запуск Автоматизированной информационной системы «Молодые соотечественники», aisrussia.com — площадки, призванной объединить молодежь из числа соотечественников из разных стран.

Впервые форум прошел в 2016 году. За эти годы он объединил усилия свыше 600 волонтеров, 250 экспертов и гостей, принял около трех тысяч участников из 100 стран, провел 338 часов образовательной и деловой программы.

По материалам forumeurasia.ru

of various themed platforms. An important outcome of the Forum was the official launch of the Automated Information System “Young Compatriots”, aisrussia.com — a platform designed to bring together young compatriots from different countries.

The Forum was first held in 2016. Over these years, it pooled together over 600 volunteers, 250 experts and guests, welcomed around 3,000 participants from a hundred states across the globe, and featured 338 hours of educational and business activities.

Source: forumeurasia.ru

БИОЭТИКА И COVID-19

КОРОНАВИРУС — СЕРЬЕЗНАЯ УГРОЗА
НЕ ТОЛЬКО ДЛЯ ФИЗИЧЕСКОГО ЗДОРОВЬЯ ЛЮДЕЙ

BIOETHICS AND COVID-19

THE CORONAVIRUS THREATENS
MORE THAN JUST PHYSICAL HEALTH



Российский комитет по биоэтике при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в один из самых острых периодов эпидемии провел заседание в онлайн-формате.

Мероприятие прошло 30 апреля 2020 года в пресс-центре ТАСС и было посвящено этическим и психологическим аспектам пандемии коронавирусной инфекции. Модератором дискуссии выступил первый заместитель генерального директора ТАСС М.С.Гусман.

В своем приветственном обращении ответственный секретарь Комиссии

The Russian Bioethics Committee under the Commission of the Russian Federation for UNESCO met online during one of the toughest periods of the epidemic.

The event was held on April 30, 2020 and was hosted by TASS news agency. It focused on ethical and psychological aspects of the coronavirus pandemic. The discussion was moderated by TASS First Deputy Director General Mikhail Guzman.

In his welcoming address, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry

Михаил Гусман, модератор дискуссии
Mikhail Guzman, discussion moderator



Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе отметил необходимость усиления взаимодействия с зарубежными партнерами в рамках борьбы с коронавирусной инфекцией, а также подчеркнул важную роль Российского комитета по биоэтике в налаживании открытого диалога между научными работниками и практикующими специалистами для сбора данных и обмена информацией об инфекции, в том числе с точки зрения этических соображений.

Председатель Российского комитета по биоэтике, вице-председатель Межправительственного комитета ЮНЕСКО по биоэтике академик А.Г.Чучалин выступил с докладом о влиянии пандемии на клиническую медицину. При этом выдающийся отечественный пульмонолог акцентировал внимание на необходимости оказания психологической помощи как пациентам, так и врачам.

Президент Российской академии образования, президент Российского психологического общества, главный медицинский психолог Минздрава России академик РАО Ю.П.Зинченко, а также другие видные ученые, принявшие участие в мероприятии, отметили рост востребованности психологов в условиях пандемии и самоизоляции. Эксперты также подчеркнули недопустимость распространения ложной информации о COVID-19.

Участники конференции сошлись во мнении, что научное и экспертное сообщество не должно оставлять без внимания эмоциональные реакции населения, связанные с болезнью, изменившимися условиями существования, а также неопределенностью по отношению к жизни по окончании пандемии.

В заключении Г.Э.Орджоникидзе подтвердил готовность оказывать содействие в установлении контактов и углублении сотрудничества между специалистами различных стран, прежде всего по линии национальных комиссий по делам ЮНЕСКО.

of Foreign Affairs of Russia Grigoriy Ordzhonikidze drew attention to the need to strengthen cooperation with foreign partners in the fight against the coronavirus, and stressed the important role of the Russian Bioethics Committee in establishing a transparent dialogue between researchers and practitioners to collect and exchange information about the disease while including taking into account ethical considerations.

Alexander Chuchalin, Member of the Russian Academy of Sciences, Chairman of the Russian Bioethics Committee, Vice-Chairman of the UNESCO Intergovernmental Bioethics Committee, presented a report on the impact of the pandemic on clinical medicine. At the same time, the prominent Russian pulmonologist stressed the need to provide psychological assistance to both patients and doctors.

Yuri Zinchenko, President of the Russian Academy of Education, President of the Russian Psychological Society, head clinical psychologist at the Ministry of Health of the Russian Federation, member of the Russian Academy of Education, and other prominent scientists who took part in the event noted the growing demand for psychologists given the pandemic environment and self-isolation. The experts also claimed that spreading false information about COVID-19 must not be tolerated.

The participants of the conference agreed that the scientific and expert community should not ignore the emotional reactions of the population to the disease, the changed living conditions, and uncertainty regarding life after the end of the pandemic.

In conclusion, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigoriy Ordzhonikidze reiterated his readiness to assist in establishing contacts and deepening cooperation between specialists from different countries, primarily within the framework of the National Commissions for UNESCO.

ГЛОБАЛЬНАЯ КОАЛИЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ

THE GLOBAL EDUCATION COALITION

Заккрытие школ по причине пандемии коронавируса COVID-19 затронуло более 1,5 млрд учащихся в 165 странах.

Глобальная коалиция по вопросам образования, созданная ЮНЕСКО, стремится обеспечить возможности для инклюзивного обучения детей и молодежи в этот период внезапного и беспрецедентного нарушения образовательного процесса.

Инвестиции в дистанционное обучение должны содействовать смягчению последствий нарушений образовательного процесса, вызванных COVID-19, и созданию подходов для разработки более открытых и гибких систем образования в будущем.

Поскольку закрытие школ затрагивает 87% учащихся во всем мире, ЮНЕСКО организует Глобальную коалицию по вопросам образования для поддержки стран в расширении масштабов применения передовой практики дистанционного обучения и обеспечении охвата детей и молодежи, подверженных наибольшему риску.

«Никогда раньше мы не сталкивались с нарушениями в образовательном процессе в таких масштабах», — заявила Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле. «Партнерские отношения — это единственный способ продвижения вперед. Эта Коалиция является призывом к действиям для поиска решений, которые будут поддерживать учащихся и учителей не только в настоящее время, но и в течение процесса восстановления».

С момента закрытия школ в целях борьбы с пандемией COVID-19 правительства внедряют решения для дистанционного обучения и сталкиваются с сопутствующими

School closures due to the COVID-19 pandemic have affected over 1.5 billion students in 165 countries.



shutterstock.com © Автор: Катерина Омеляниченко

The Global Education Coalition launched by UNESCO strives to provide opportunities for inclusive education of children and youth during this period of sudden and unprecedented disruption of the educational process.

Investments in online learning should help mitigate educational disruptions caused by COVID-19 and create approaches for developing more open and flexible education systems in the future.

With school closures affecting 87% of students worldwide, UNESCO is launching the Global Education Coalition to support countries in increasing the scope of implementation of the best practices in distance education and reaching the most vulnerable children and youth.

“Never before have we witnessed educational disruption at this scale,” says UNESCO Director-General Audrey Azoulay. “Partnership is the only way forward. This Coalition is a call for coordinated and innovative action to unlock solutions that will not only support learners and teachers now, but through the recovery process and in the longer term, with a principle focus on inclusion and equity.”

сложностями, начиная с предоставления материалов и поддержки учителям и заканчивая рекомендациями для семей при решении проблем в области связи. Обеспечение равенства является одной из основных проблем, поскольку закрытие школ в несоизмерно больших масштабах наносит ущерб уязвимым и находящимся в неблагоприятном положении учащимся, которые полагаются на школы для получения ряда социальных услуг, включая здравоохранение и питание.

Первый заместитель Генерального секретаря ООН Амина Мохамед заявила о полной приверженности ООН Коалиции, предупредив, что «для миллионов детей и молодых людей из неблагополучных семей закрытие школ может означать потерю жизненно важной «страховочной сетки», обеспечивающей их питанием, защитой и эмоциональной поддержкой». Она добавила: «Мы вступаем в десятилетие действий в рамках Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, наша обязанность как глобального сообщества состоит в том, чтобы никого не оставить в стороне».

Такие партнеры, как Международная организация труда, Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев, Детский фонд ООН, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная продовольственная программа, Международный

Since the schools were closed to combat the COVID-19 pandemic, governments have been implementing distance learning solutions and have faced consequential challenges, ranging from supplying learning materials and assistance to teachers to providing guidance to families in dealing with connectivity issues. Ensuring equality is a major challenge, because school closures have disproportionately affected the most vulnerable and disadvantaged students who rely on schools for a range of social services, including health-care and nutrition.

Amina Mohammed, Deputy Secretary-General of the United Nations, expressed UN's full commitment to the Coalition, warning that “for millions of children and young from disadvantaged backgrounds, school closures could mean a loss of a vital ‘safety net’ of nutrition, protection, and emotional support. She added that “as we embark on the Decade of Action (within the framework of 2030 Sustainable Development Agenda), our responsibility as a global community is to leave absolutely no one behind.”

The coalition was joined as partners by the International Labour Organization, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, the United Nations Children's Fund, the World Health Organization, the United Nations World Food Programme, the International Telecommunication Union, the Global Partnership for Education, Education Cannot Wait,



shutterstock.com © Автор: Memara Grafis



союз электросвязи, Глобальное партнерство в области образования, фонд «Образование не может ждать», «Франкофония» (Международная организация франкоязычных стран), Организация экономического сотрудничества и развития, а также Азиатский банк развития, присоединились к Коалиции, подчеркнув необходимость оперативной и скоординированной поддержки стран в целях смягчения негативных последствий закрытия школ, особенно в интересах наиболее обездоленных групп населения.

Частный сектор, в том числе Microsoft, GSMA, Weidong, Google, Facebook, Zoom, KPMG и Coursera, также присоединились к Коалиции, выделив ресурсы и экспертные знания в области технологий, связи, наращивания потенциала и контента. Они взяли на себя обязательство уважать этические принципы использования данных учащихся и образовательных учреждений.

Francophonie (Organisation internationale de la Francophonie), the Organization for Economic Cooperation and Development, and the Asian Development Bank, who stressed the need for rapid and coordinated support of states in order to mitigate the negative impact of school closures, especially focusing on the most disadvantaged population groups.

The private sector players including Microsoft, GSMA, Weidong, Google, Facebook, Zoom, KPMG and Coursera have also joined the Coalition, contributing resources and expertise in the fields of technology, communications, capacity build-up and content. They have made a pledge to respect the ethical principles when using the data concerning students and educational institutions.

Non-profit organizations, including Khan Academy, Dubai Cares, Fundación Profuturo and Sesame Street have also become part of the Coalition, mobilizing their resources and services to support schools, teachers,

Некоммерческие организации, в том числе Академия Хана, Dubai Cares, Fundación Profuturo и Sesame Workshop, также стали членами Коалиции, мобилизовав свои ресурсы и услуги для поддержки школ, учителей, родителей и учащихся в этот период беспрецедентных нарушений образовательного процесса.

Всемирная служба Би-би-си также присоединилась к Коалиции в рамках своего обязательства по поддержке молодых людей, находящихся на карантине по всему миру. Би-би-си будет выпускать советы, рассказы и учебные материалы, чтобы помочь изолированным молодым людям понять, как коронавирус может на них повлиять.

На совещаниях министров образования, созываемых ЮНЕСКО, было заявлено, что Глобальная коалиция по вопросам образования будет реагировать на потребности стран. Коалиция будет стремиться удовлетворять потребности стран с помощью бесплатных и безопасных методов, объединяя партнеров для решения проблем связи и контента. Коалиция предоставит цифровые инструменты по управлению обучением для загрузки национальных цифровых образовательных ресурсов, а также ресурсов для дистанционного обучения и укрепления технических знаний. В процессе деятельности Коалиции особое внимание будет уделяться обеспечению безопасности данных и защите конфиденциальности учащихся и преподавателей.

В частности, Коалиция ставит целью:

- оказание помощи странам в мобилизации и внедрении инновационных и соответствующих специфике конкретной ситуации решений для дистанционного обучения с использованием высокотехнологичных, низкотехнологичных и нетехнологических подходов;
- поиск справедливых решений и обеспечение всеобщего доступа;
- обеспечение скоординированных мер реагирования и недопущение дублирования усилий;
- содействие возвращению учеников в классные комнаты при возобновлении работы школ во избежание резкого увеличения показателей отсева учащихся.

По материалам сайта ru.unesco.org

parents and students during this time of unparalleled educational disruption.

The BBC World Service has also joined the Coalition as part of its commitment to supporting young people in lockdowns around the world. The BBC will be producing tips, stories, and education materials to help young people who have found themselves in isolation understand how the coronavirus may affect them.

During the meetings of education ministers convened by UNESCO, it was announced that the Global Education Coalition will respond to countries' specific needs. The Coalition will seek to match these needs with free and secure solutions, bringing partners together to tackle communication and content challenges. The Coalition will provide digital tools and learning management solutions to upload national digitized educational resources, as well as resources for distance learning and improving technical knowledge. The Coalition will focus on ensuring data security and protecting the privacy of students and teachers.

Specifically, the Coalition aims to:

- Help countries in mobilizing resources and implementing innovative and context-appropriate solutions to provide education remotely, leveraging hi-tech, low-tech and no-tech approaches
- Seek equitable solutions and universal access
- Ensure coordinated responses and avoid overlapping efforts
- Facilitate the return of students to classrooms when schools reopen to avoid an upsurge in dropout rates.

Source: ru.unesco.org



ПРОСТОЕ, НАСУЩНОЕ ДЕЛО

150-ЛЕТИЕ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ В.И.ЛЕНИНА СОВПАДАЕТ СО 100-ЛЕТИЕМ ДЕКРЕТА «О ЛИКВИДАЦИИ БЕЗГРАМОТНОСТИ»



A SIMPLE URGENT MISSION THE 150TH ANNIVERSARY OF LENIN'S BIRTH ALMOST COINCIDES WITH THE 100TH ANNIVERSARY OF HIS DECREE "ON THE ELIMINATION OF ILLITERACY"

«Мы должны взяться за простое, насущное дело мобилизации грамотных и борьбы с неграмотностью... Создать единую планомерную организацию», — писал Ленин. Оказавшись во главе огромного, в основном аграрного, государства, он приложил максимум усилий, для того, чтобы ликвидировать неграмотность населения.

“We must tackle the simple urgent mission of mobilizing literate people and combating illiteracy in Russia... We must develop a unified, systematic organization,” wrote Vladimir Lenin. When Lenin found himself at the head of a huge and mostly agrarian country, he used every possible method to eliminate illiteracy within the population.

К концу XIX века, в 1897 году, читать и писать в России умели 21,1% населения. По гендерному принципу картина выглядела таким образом: грамотными были 29,3% мужчин страны и 13,1% женщин. Основная часть грамотного населения того времени — жители столицы и крупных промышленных городов. Гораздо хуже дело обстояло в селах и так называемых национальных окраинах Российской империи. Например, в Средней Азии читать, писать и считать умели лишь 5% населения, в Сибири — 12%, наиболее образованной была западная часть страны. В начале XX века ситуация стала улучшаться. Уже в 1916 году грамотными были, по разным оценкам, от 30 до 40% жителей России.

ПОМОЧЬ КРЕСТЬЯНИНУ

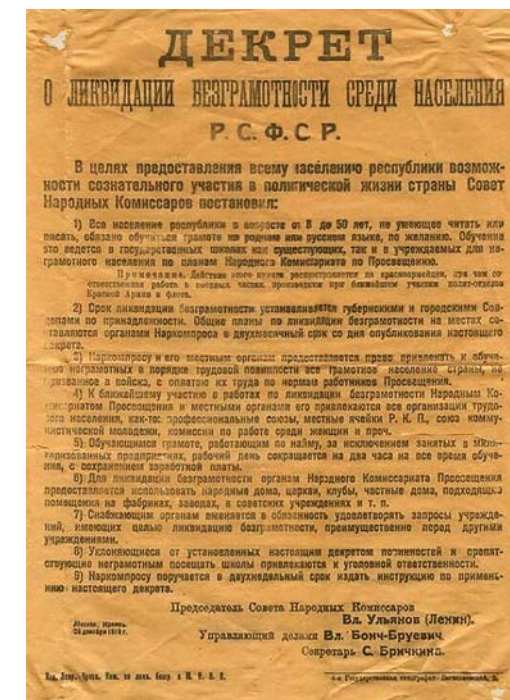
«Помочь крестьянину подняться до городского уровня — эту задачу должен поставить себе каждый рабочий», — был уверен В.И. Ленин. Речь шла прежде всего об уровне грамотности. «Надо добиться, чтобы уметь читать, писать и считать служило к повышению культуры, чтобы крестьянин получил возможность применить это уметь читать и писать к улучшению своего хозяйства и своего государства», — утверждал руководитель государства. Именно поэтому 26 декабря 1919 года советское правительство приняло декрет «О ликвидации безграмотности среди населения РСФСР». Шла гражданская война, в стране царили голод и разруха, а Ленин настаивал на обучении письму и чтению всех неграмотных в возрасте от 8 до 50 лет! Его ближайшими помощниками и соратниками в деле ликвидации безграмотности стали жена Н.К. Крупская и нарком просвещения А.В. Луначарский, который был уверен, что «всякая истинно демократическая власть в области просвещения в стране, где царит безграмотность и невежество, должна поставить своей целью борьбу против этого мрака». Уже в 1920 году была образована Всероссийская чрезвычайная комиссия по ликвидации безграмотности. Работа пошла невиданными темпами. Только в 1920 году курсы подготовки учителей заработали в 26 губерниях страны.

Ликвидация безграмотности — ликбез, который вскоре утвердился как единое

By the end of the 19th century in Russia, only 29.3% of men and 13.1% of women could read and write. Among the entire Russian population, only 21.1% were considered literate. The majority of the educated and literate population at the time resided in the capital and other large industrial cities, primarily in the western part of the country. The situation was far worse in the villages and the so-called “national outskirts” of the Russian Empire. For example, in Central Asia only 5% of the population could read, write, and count. Siberia had a slightly higher literacy rate of 12%. However, the situation began to improve at the beginning of the 20th century. According to various estimates, between 30 to 40% of Russians were literate by 1916.

HELP THE PEASANT

“Every worker should set themselves the task of helping the peasants raise their standard of living to city levels,” claimed Vladimir Lenin. “We must ensure that the ability to read, write and count serves to enhance our culture and that the peasants can use these skills to improve their household and the state.” Accordingly, on December 26, 1919, the Soviet government issued the decree “On the elimination of illiteracy among the population of the Russian Soviet





понятие — заняла очень важное место в политике и хозяйственной жизни Советской России. В городах для создания курсов по ликбезу использовались помещения фабрик, заводов, частные дома, в сельской местности ликбез проходил во вновь создаваемых клубах и библиотеках. «Обучающимся грамоте, работающим по найму, за исключением занятых в милитаризованных предприятиях, рабочий день сокращается на два часа на все время обучения с сохранением заработной платы», — говорилось в ленинском декрете. Так называемые ликпункты — пункты ускоренного обучения письму и чтению — создавались по всей стране очень быстрыми темпами. Один такой ликпункт должен был обучить грамоте и счету не менее 15 человек. Приоритет в ликбезе отдавался детям, особенно беспризорникам, детям, потерявшим родителей и место жительства, число которых во время гражданской войны становилось все больше и к 1922 году дошло до 7 миллионов, рабочим промышленных предприятий, беднейшему крестьянству. На ускоренное обучение их письму, чтению и основам арифметики отводилось 7 месяцев по 6–8 часов еженедельных занятий.

«МЫ — НЕ РАБЫ, РАБЫ — НЕ МЫ»

То, что многие считают политическим лозунгом, на самом деле — строчка из букваря для взрослых, одним из авторов которого была Надежда Константиновна Крупская. Роль жены Ленина в деле ликвидации безграмотности переоценить невозможно.

Агитационные плакаты «Долой неграмотность!»
The campaign posters “Down with illiteracy!”

Federative Socialist Republic”. The country was suffering from a civil war, famine, and devastation, yet Lenin still insisted that all illiterate people between the ages of 8 and 50 be taught to read and write! His closest aides and comrades-in-arms in the elimination of illiteracy were his wife Nadezhda Krupskaya and the People’s Commissar of Education Anatoly Lunacharsky, who was convinced that “any truly democratic state should aim to fight the darkness of illiteracy in a country full of ignorance”. In 1920, the All-Russian Extraordinary Commission for the Elimination of Illiteracy was established, kicking off work at an unprecedented pace. That year alone, teacher training courses were launched in 26 provinces around the country.

The elimination of illiteracy, or “likbez” in Russian, was an extremely important feature of politics and economic life in Soviet Russia. In the cities, literacy courses were held in factories, workshops, and private houses, while in the countryside, they were organized in newly created clubs and libraries. “Anyone studying reading and writing while employed, with the exception of those in the military, are allowed to take two hours off their working day while retaining full pay,” stated Lenin’s decree. Special intensive grammar schools were established rapidly throughout the country, each designed to teach at least 15 people. Priority was given to the 7 million children who had lost their families and homes in the civil war,



Н.К.Крупская
Nadezhda Krupskaya

Начав как соратница мужа, она продолжила борьбу с неграмотностью и после его смерти.

Первый букварь для взрослых, содержащий легендарную фразу, в период с 1920 по 1924 год переиздавался дважды. Второе издание называлось «Долой неграмотность!». В те же годы появились еще два уникальных учебных пособия: «Рабоче-крестьянский букварь для взрослых» В.В.Смушкова и «Букварь для рабочих» Е.Я.Голанта. О последнем букваре и его составителе стоит сказать отдельно. Евгений Яковлевич Голант — один из основоположников советской педагогической науки. Выпускник историко-филологического и юридического факультетов Санкт-Петербургского университета, он с 1918 года начал принимать активное участие в ликвидации неграмотности в стране. Н.К.Крупская считала его одним из своих главных помощников и единомышленников. Разработанные Голантом методики обучения взрослых и по сей день не теряют своей актуальности, широко используются во всем мире.

Страна жила в очень сложных условиях голода, разрухи, но правительство во главе с Лениным не жалело средств на учебные



as well as to industrial workers and the poorest members of the peasantry. Students received 7 months of intensive writing, reading, and basic arithmetic lessons, totaling 6–8 hours a week.

WE ARE NOT SLAVES, SLAVES ARE NOT US

What many consider to be a political slogan is actually a line from a primer for adults, written in part by Nadezhda Krupskaya. The role of Lenin’s wife in the elimination of illiteracy cannot be overstated. Although she started as her husband’s cohort, she continued to fight illiteracy even after his death.

The first primer for adults containing this legendary phrase was reprinted twice between 1920 and 1924. The second edition of the primer was titled “Down with Illiteracy!”. Two other unique learning resources were published during this period as well:

Вверху: первый букварь.
Внизу: значки обществ «Долой неграмотность!»
Above: the first primer
Below: pins for the «Down with Illiteracy!» society





На занятиях. Узбекистан, 1930-е годы.
In the classroom. Uzbekistan, the 1930s

“The Worker and Peasant Primer for Adults” by Vadim Smushkov and “The Primer for Workers” by Evgeny Golant. A special tribute should be paid to the author of the latter, Evgeny Golant. Golant was one of the founders of Soviet pedagogical science. A graduate of the Department of History, Philology and Law at St. Petersburg University, he had been an active participant in the elimination of illiteracy in the country since 1918. Nadezhda Krupskaya considered him one of her main assistants and a like-minded comrade. Golant developed methods for adult education that remain relevant to this day and are still widely applied around the world.

Although the country was facing the difficulties of hunger and devastation, the government continued to allocate funds to educational programs. For example, money from the reserve monetary fund was used to print primers abroad. The country was multinational, so teaching was conducted in both Russian and various national languages. As such, primers and textbooks were published in 40 different languages. The intellectual elite, including writer Maxim Gorky and the poets Vladimir Mayakovsky and Demyan Bedny, also contributed to the elimination of illiteracy.

THE REVIVAL OF THE COUNTRY

“You are faced with the important and demanding task of reviving the economy of the entire country, rebuilding both agriculture and industry with a more advanced technical foundation based in modern science, technology, and electricity. You perfectly understand that illiterate people will not participate in the electrification of the country, and even basic literacy will not be sufficient. It is not enough to understand what electricity is: you need to know how to use it in industry and agriculture. We must learn this ourselves, and we must teach this to the younger working generations,” said Lenin, setting an ambitious task. Yet, despite the difficulties of the severe war, new economic politics, industrialization, and collectivization, his task would eventually be accomplished. The elimination of illiteracy, spearheaded by Soviet leader Vladimir Lenin, continued even after his

пособия для ликбеза. Например, часть букварей была напечатана за рубежом. На это были выделены деньги из резервного валютного фонда. Страна была и оставалась многонациональной, обучение велось не только на русском, но и на родных языках разных народов, поэтому буквари и учебные пособия издавались на 40 различных языках. Свой вклад в ликвидацию безграмотности внесла и тогдашняя интеллигенция — писатель Максим Горький, поэты Владимир Маяковский и Демьян Бедный, многие другие.

ВОЗРОЖДЕНИЕ СТРАНЫ

«Перед вами стоит задача хозяйственного возрождения всей страны, реорганизация, восстановление и земледелия, и промышленности на современной технической основе, которая покоится на современной науке, технике, на электричестве. Вы прекрасно понимаете, что к электрификации неграмотные люди не подойдут, и мало тут одной простой грамотности. Здесь недостаточно понимать, что такое электричество: надо знать, как технически приложить его и к промышленности, и к земледелию, и к отдельным отраслям промышленности и земледелия. Надо научиться этому самим, надо научить этому все подрастающее трудящееся поколение», — такую амбициозную задачу ставил Ленин. И она выполнялась, несмотря ни на какие трудности войны, НЭПа, индустриализации, коллективизации и т.д. Ликвидация безграмотности, начатая руководителем советского государства, продолжалась и после его кончины. Только в период с 1917 по 1927 год чтению, письму, азам арифметики было обучено около 10 миллионов взрослых людей. В 1928 году широкое распространение получило, говоря

современным языком, волонтерское движение наиболее образованной части городской молодежи — так называемые культпоходы. Их участники, называвшие себя культурмейцами, на добровольных и бесплатных началах обучали основам грамоты и математики своих товарищей, ездили с учебной миссией в села и деревни. В 1930 году число культурмейцев по всей стране достигло миллиона человек, их силами были обучены около 10 миллионов неграмотных. В том же 1930 году был принят закон о всеобщем обязательном начальном образовании, касавшийся всех детей, проживавших на территории страны. Всего же в период с 1933 по 1937 год выучились 20 миллионов полностью неграмотных и еще примерно столько же малограмотных.

Результат борьбы с неграмотностью, начатой Лениным, был потрясающим. Если в 1926 году наша страна занимала 19-е место в Европе по уровню грамотности населения, то постепенно она выбилась в мировые лидеры по этому показателю. В 1939 году грамотными были уже 90% жителей страны в возрасте от 16 до 50 лет.

Е.Э.Синева

death. Between 1917 and 1927, about 10 million adults were taught reading, writing, and basic arithmetic. In 1928, so-called “cultural trips” became widely popular throughout the country as part of a volunteer movement of highly educated urban youth who proudly called themselves the “cultural army”. These young people organized voluntary and free trips to villages, with the purpose of teaching young Soviet comrades the basics of literacy and mathematics. In 1930, around one million people were taking part in these “cultural trips”, which had managed to teach some 10 million illiterate people outside of the cities. That same year, the law on universal compulsory primary education was adopted for all children living in the Soviet country. From 1933 to 1937, about 40 million completely illiterate and undereducated individuals received a basic education.

The result of Vladimir Lenin’s fight against illiteracy was amazingly effective. Although our country may have ranked 19th in Europe for population literacy in 1926, we quickly transformed into a global leader in world literacy rates. By 1939, 90% of the country’s population between the ages of 16 and 50 were literate.

Evgenia Sineva



В.И.Ленин и Н.К.Крупская с племянником Ленина Виктором и дочерью рабочего Верой в Горках. Август-сентябрь 1922 года
Vladimir Lenin and Nadezhda Krupskaya with Lenin’s nephew Viktor and the worker’s daughter in Gorki. August-September, 1922



БУКВАРЬ НА СЛУЖБЕ ЛИКБЕЗА

AN ALPHABET BOOK TO ERADICATE ILLITERACY

10 октября 1918 года был подписан декрет «О введении новой орфографии», который исключил из алфавита буквы Ъ, ъ, Ѡ, ѡ, отменил написание Ъ в конце слова и в целом привел русскую орфографию к тому виду, в котором мы знаем ее сегодня. Расскажем о главных послереволюционных букварях разных лет.

The decree "On the introduction of a new spelling" was signed on October 10th, 1918. It established the Russian language as we know it today, removing the letters Ъ, ъ, Ѡ, ѡ, and I from the alphabet and erasing the letter Ъ from the end of words. Take a look at these post-revolutionary children's primers, which offer a glimpse at changes to the Russian language over the years.

«АЗБУКА»

ВЛАДИМИРА КОНАШЕВИЧА, 1918 ГОД

Иллюстрированная «Азбука» советского художника Владимира Конашевича стала одним из первых пособий новой орфографии (без буквы «ять»). Идея книги родилась во время переписки художника с его семьей, застрявшей на отрезанном армией Колчака от Советской республики Урале. «Папа писал маме письма, а мне посылал картинки на каждую букву алфавита, — вспоминала дочь Конашевича Ольга Чайко. — Мне было уже четыре года, и, очевидно, он считал, что пора уже знать буквы». Позже Конашевич по совету знакомых решил издать эти рисунки — и в 1918 году в свет вышла «Азбука». Она включала в себя 36 картинок, раскрашенных акварелью. Предметы и явления в «Азбуке» были самыми разными, от животных и растений до транспортных средств и игрушек. Изображались они просто, без перспективных искажений, поскольку Владимир Конашевич считал, что «ребенок с первого взгляда должен понимать картинку».

THE ALPHABET

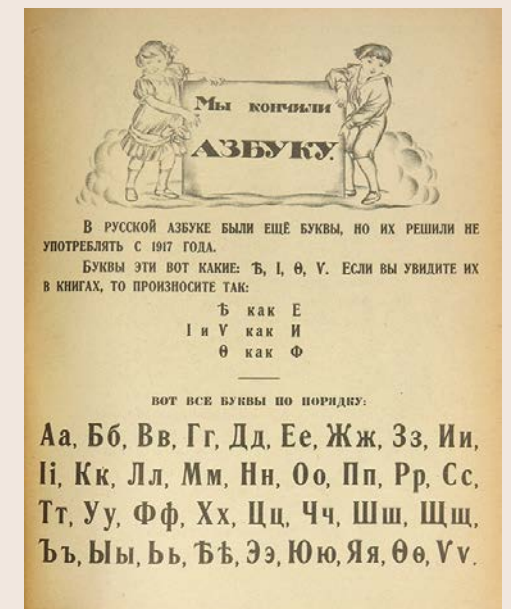
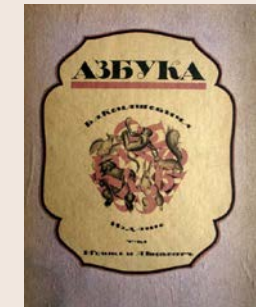
BY VLADIMIR KONASHEVICH, 1918

The illustrated alphabet created by the Soviet artist Vladimir Konashevich was one of the first manuals of the new spelling that didn't include the letter "yat". The idea for the book was inspired by the artist's correspondence with his family, who were stuck in the Ural mountains, at that time cut off from the Soviet Republic by Kolchak's army.

"Dad was writing letters to my mom, and to me he sent pictures for each letter of the alphabet," recalled Konashevich's daughter Olga Chaiko. "I was four years old, and he, apparently, thought it was time for me to learn the letters". Vladimir Konashevich was repeatedly urged by his friends to publish these drawings, and in 1918 the Alphabet was printed. The book had 36 watercolor illustrations. The pictures featured different everyday objects and life situations ranging from wide variety of animals and plants to vehicles and toys. They were portrayed simply and without complex perspective as Vladimir Konashevich believed that "a child should understand the picture at first sight".



«Азбука» Владимира Конашевича, 1918 год
The Alphabet by Vladimir Konashevich, 1918





«Советская азбука»
Владимира Маяковского,
1919 год

The Soviet Alphabet
by Vladimir Mayakovsky, 1919



«СОВЕТСКАЯ АЗБУКА» ВЛАДИМИРА МАЯКОВСКОГО, 1919 ГОД

«Интеллигент не любит риска. / И красен в меру, как редиска» — и так от «А» до «Я». Эта злободневная азбука вышла впервые в 1919 году, причем Владимир Маяковский был автором не только текста, но и карикатурных иллюстраций к каждой из букв алфавита.

Основной аудиторией этого букваря были красноармейцы, которых Маяковский хотел с помощью такого сатирического издания приучить к поэтическому языку. «Там были такие остроты, которые для салона не очень годятся, но которые для окопов шли очень хорошо», — вспоминал он. Маяковский лично раскрасил около пяти тысяч экземпляров азбуки, напечатанных в пустующей Строгановской типографии, когда Центропечать отказала поэту в издании книги. Позднее многие двустишия из «Советской азбуки» Маяковский перенес на культовые «Окна РОСТА».

THE SOVIET ALPHABET BY VLADIMIR MAYAKOVSKY, 1919

“The intellectual doesn’t like risk. / And he is moderately red like a radish” and so the couplets continued from A to Z. This extravagant and satirical alphabet was published for the first time in 1919, and the famous Soviet poet and artist Vladimir Mayakovsky made not only the political epigrams but also caricature illustrations for every letter of the alphabet.

The main audience of the manual was the Red Army, to whom Mayakovsky wanted to teach the poetic language through such a humorous and ironical publication. “There were jokes that were not very appropriate for the salon, but which went very well for the trenches,” recalled Mayakovsky. When the Central Printing Office refused to publish his book because of its eccentric potentially offensive nature, Mayakovsky by hand painted about five thousand copies of the alphabet that he managed to print in the empty Stroganov printing house. Later, Vladimir Mayakovsky used many of the verses from the Soviet Alphabet in the production of his iconic project of a series of propaganda posters made for the Russian Telegraph Agency (ROSTA) and called the ROSTA windows.



«ДОЛОЙ НЕГРАМОТНОСТЬ», 1920 ГОД

Под таким названием в 1919–1920 годах вышли первые издания советского букваря для взрослых, разработанные Дорой Элькиной и коллективом соавторов. Эти пособия обучали азам чтения и письма на основе политических лозунгов: например, учащимся нужно было прочесть по слогам фразы «Советы — набат народа», «Мы несем миру свободу» и известный палиндром «Мы не рабы, рабы — не мы». Иллюстрациями первых советских азбук служили яркие агитплакаты, сцены из жизни пролетариата.

DOWN WITH ILLITERACY, 1920

Under this title Dora Elkina and a group of co-authors created the first Soviet primer for adults. It taught reading and writing using political slogans. Students had to read the phrases “We bring freedom to the world” and “We are not slaves, slaves are not us”. The first Soviet alphabet books were illustrated with propaganda posters and scenes from the life of the proletariat.



Букварь «Долой неграмотность»,
1920 год
The Primer Down
with Illiteracy, 1920



БУКВАРЬ «ПИОНЕР», 1925 ГОД

Целью этого пособия было обучить школьников не только азам грамотности, но и устройству окружающего их мира и советского быта. «Пионер» рассказывал маленьким читателям о жизни в городах и селах, о разных пролетарских профессиях, о домашних и диких животных, об измерениях длины, веса и времени с помощью иллюстраций в гравюрном стиле. Конечно, сильна была в книге и идейная составляющая. Одними из главных образов букваря были Октябрьская революция и Владимир Ленин: им были посвящены многие стихотворения букваря.

THE PIONEER PRIMER, 1925

The manual taught children the basics of literacy and educated them about the Soviet life. The book introduced its readers to life in cities and villages, proletarian professions, and domestic and wild animals using engraved illustrations. There was a strong ideological component to the book. Many images and poems featured the October Revolution and Vladimir Lenin.

Букварь «Пионер»,
1925 год
Букварь «Пионер», 1925





«БУКВАРЬ»
НИКОЛАЯ ГОЛОВИНА, 1937 ГОД

«Детей учила вся страна / По букварю Головина», — говорили в Советском Союзе, и не преувеличивали. Пожалуй, не было школы в конце 1930-х — начале 1940-х годов, где не читали этот учебник, составленный заслуженным учителем РСФСР Николаем Головиным. Материал в книге располагался от простого к сложному: от чтения по слогам до прописей, от коротких рассказов об обычных детских занятиях — до стихотворений, посвященных Ленину и Сталину, с явным политическим подтекстом.

Отличительной чертой «Букваря» были иллюстрации, к которым редколлегия предъявляла особые требования. Изображения были яркими, позитивными и простыми, не перегруженными деталями, а также имели предельно ясный назидательный и воспитательный тон, демонстрируя читателям шаблоны правильного поведения.

THE PRIMER BY NIKOLAY GOLOVIN, 1937

“Children all across the country / Have learned using Golovin’s primer”, people used to say in the Soviet Union, and it was no exaggeration. There was likely no school in the late 1930s and early 1940s that didn’t use this primer, reprinted 8 times and created by the honored teacher of the Russian Soviet Federative Socialist Republic Nikolay Golovin, who was interested in developing a methodology for teaching Russian language. His great pedagogical endeavors had an influence on the principles of educating young children in reading, writing and speaking. The material in his book was compiled from simple lessons, like reading by syllables, to more complex short stories about ordinary children’s activities as well as patriotic poems about Lenin and Stalin which, of course, had a clear political message.

A distinctive and unique feature of Nikolay Golovin’s Primer were the illustrations, which were specifically created to meet the strict requirements of the editorial board. The images had to be bright, positive, and simple, not overloaded with detail and with a clear didactic and educational tone, demonstrating to its readers the models of proper and decent Soviet behavior.



«Букварь»
Николая Головина,
1937 год
The Primer
by Nikolay Golovin, 1937



«БУКВАРЬ»
АЛЕКСАНДРЫ ВОСКРЕСЕНСКОЙ, 1944 ГОД

«Букварь» за авторством методиста и педагога по русскому языку Александры Воскресенской был одним из самых успешных пособий для младшей школы: он переиздавался двадцать раз. Секретом успеха букваря было удачное сочетание заданий на развитие памяти, воображения и тренировку навыков письма и чтения. Материал в пособии усложнялся постепенно: от сочетания звуков к слогам, от них — к коротким словам, небольшим фразам и так далее. Основным мотивом иллюстраций в книге была размеренная и счастливая деревенская жизнь (изначально по «Букварю» Воскресенской учились в сельских школах).

Александра Воскресенская также уделяла особое внимание подготовке к обучению дошкольников и создала знаменитую «азбуку с аистом» для обучения детей в семье.

THE PRIMER
BY ALEXANDRA VOSKRESENSKAYA, 1944

The Primer, created by the methodologist and Russian language teacher Alexandra Voskresenskaya, was one of the most successful books for elementary schools in the Soviet Union that was reprinted twenty times. The secret of its success was a well-thought-out and carefully created collection of lessons for developing memory, imagination as well as training of writing and reading skills for young students. The material in the manual gradually added complexity, starting from combinations of sounds and syllables and advancing to short words, small phrases and, eventually, to more complex structures. The main theme of the illustrations in the book was peaceful and happy village life. This theme was chosen because the book was initially to be used in rural schools.

Alexandra Voskresenskaya was interested in developing effective methods of teaching young learners, especially in remote places, the principles of writing and reading and that is why she paid special attention to the education of preschoolers. Voskresenskaya created the famous Alphabet with the Stork book that was designed for children to be able to study at home with their families.

«Букварь» Александры Воскресенской, 1944 год
The Primer by Alexandra Voskresenskaya, 1944





«Букварь» Сергея Редозубова, 1945 год
The Primer
by Sergey Redozubov, 1945

«БУКВАРЬ» СЕРГЕЯ РЕДОЗУБОВА, 1945 ГОД

Послевоенный букварь иллюстрировали сценками мирного труда и отдыха: юные пионеры изображались за внеклассным чтением, играми, спортом и уборкой. Описывая эти картинки и опираясь на вспомогательные, школьники учились придумывать короткие истории к каждому уроку. Ближе к концу «Букваря» находились стихи и рассказы для чтения, в том числе переработанные русские народные сказки. Правда, пособие было трудным для детей: в нем не всегда соблюдалось постепенное усложнение фраз и текстов для разбора, а также каждая его страница была перегружена столбиками слов с одинаковыми или похожими слогами.

Однако саму методику обучения Сергея Редозубова научное сообщество признало успешной, так что именно ему доверили разработку букварей для Грузии, Туркмении, Таджикистана, Белоруссии и Якутии, а также составление букваря для незрячих по системе Брайля.

THE PRIMER BY SERGEY REDOZUBOV, 1945

The Primer by Sergey Redozubov was published right after the Second World War. This post-war book for young learners was illustrated with various scenes of peaceful work and rest: young pioneers were portrayed reading as well as playing games, doing sports and cleaning. Describing these pictures of everyday life in their classes, the students would learn to imagine short stories related to the scenes. Towards the end of the book were poems and stories, which also included revised Russian folk tales. The manual was quite difficult for the children because it did not always follow a gradual progression of complexity of phrases and texts for reading, and the pages were crowded with words ending in the same or similar syllables.

However, the method of teaching by Sergey Redozubov was recognized by the scientific community as successful, and he was entrusted to create primers for Georgia, Turkmenistan, Tajikistan, Belarus and Yakutia as well as making a primer in Braille for the blind.



«БУКВАРЬ» ВСЕСЛАВА ГОРЕЦКОГО, 1971 ГОД

Доктор педагогических наук Всеслав Горецкий построил свой букварь не согласно алфавиту, а по частоте употребления букв в речи и на письме: открывали книгу «а» и «о», а закрывали «ь» и «ъ». Также это был первый букварь, который выпустили вместе с прописями и дидактическим материалом.

Особенностью «Букваря» была его игровая форма. Путешествие в «страну знаний» вместе с учениками разделили популярные герои — Буратино, Незнайка и Мурзилка, а заданиями часто были веселые загадки и ребусы. Также книга содержала множество простых для запоминания стихов, в том числе за авторством Александра Пушкина, Владимира Маяковского, Корнея Чуковского и Самуила Маршака.

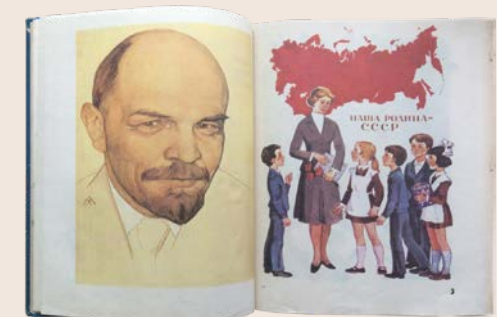
«Букварь» Горецкого оказался настолько популярным и любимым у детей, что его продолжали издавать и переиздавать целых 30 лет, даже после распада Советского Союза.

THE PRIMER BY VSESLAV GORETSKY, 1971

The doctor of pedagogical sciences Vseslav Goretsky based his primer not on the order of letters in the alphabet as usual, but on their frequency in speech and writing. The book opened with the letters “a” and “o”, and ended with the “ь” and “ъ”. It was also the first primer that came with handwriting copycards and supplemental didactic material. The distinctive feature of the “Primer” was the emphasis on games. The young learners shared their journey to the “land of knowledge” with the popular fiction characters Buratino, Neznaika, and Murzilka, and the tasks in the book were often funny riddles and puzzles. The “Primer” also contained many easy-to-memorize poems, including ones by the famous poets Alexander Pushkin, Vladimir Mayakovsky, Korney Chukovsky, and Samuil Marshak. Goretsky’s primer turned out to be so popular and loved by children that it continued to be republished and reprinted for 30 years even after the collapse of the Soviet Union.

Источник: Культура.РФ
Source culture.ru

«Букварь» Всеслава Горецкого, 1971 год
The Primer by Vseslav Goretsky, 1971





ВОШЬ И СМЕРТЬ — ДРУЗЬЯ-ПРИЯТЕЛИ
 ПЛАКАТЫ ИЗ РОССИЙСКОГО СОБРАНИЯ В РЕЕСТРЕ
 ЮНЕСКО «ПАМЯТЬ МИРА»

THE LOUSE AND DEATH ARE BUDDIES

POSTERS FROM THE RUSSIAN COLLECTION "MEMORY OF THE WORLD"

Благодаря социальным сетям, цифровым билбордам, «плазмам» в торговых центрах и метро информация об охватившем мир коронавирусе распространяется едва ли не быстрее его самого. В прошлом популярным и довольно эффективным средством коммуникации между властями и широкой общественностью были плакаты, которые имели в том числе серьезную социальную составляющую, в частности призыв к борьбе с опасными инфекциями.

Thanks to social media, digital billboards, and plasma displays in shopping malls and subways, information about the coronavirus, which has swept the world, is almost spreading faster than the disease itself. In the past, posters served as one of the most popular and effective means of communication between the authorities and the general public. These posters often had serious social components, including, for example, rallying cries to fight dangerous infections.

В Российской государственной библиотеке хранятся удивительные социальные плакаты, являющиеся частью отечественного собрания в реестре ЮНЕСКО «Память мира». Все они — настоящие произведения искусства, созданные лучшими русскими художниками конца XIX — начала XX века. Плакаты, содержащие в себе элементы стиля модерн, русские мотивы, передают сюжет и текстовую информацию в уникальной визуальной форме.

На рубеже столетий благотворительные организации регулярно распространяли социальные плакаты по сбору средств, особенно в период военной и послевоенной тяжелой экономической ситуации в стране, во время эпидемий. Так, вслед за Швецией в Российской империи начали отмечать День Белого цветка в знак солидарности со всеми больными туберкулезом. Олицетворяла праздник белая ромашка — символ природного антисептика и одновременно любви, ранимости и уязвимости. Покровительствовала этому дню страдавшая



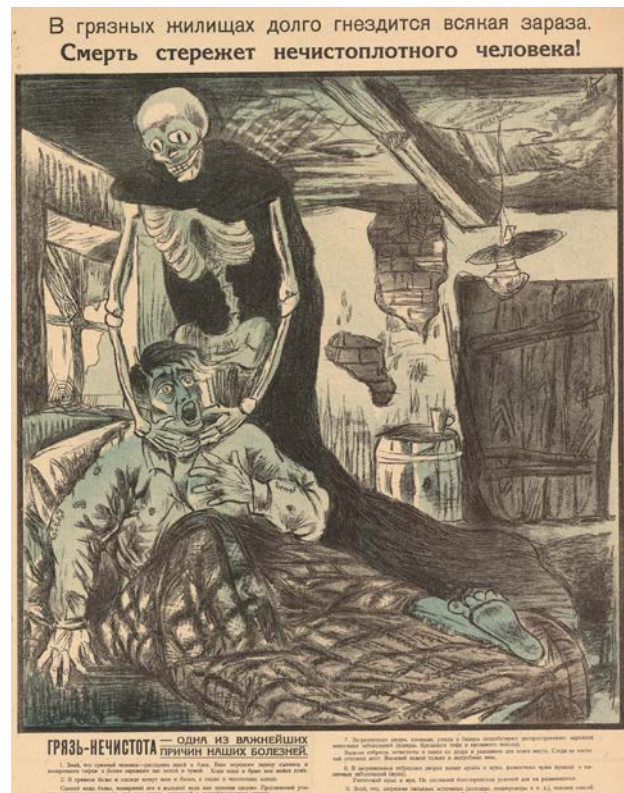
Up: The louse and death are buddies. Destroy the lice that spread the infection! Right: In the dirt and sewage cholera builds its nest and breeds.

The national collection, “Memory of the World”, at the Russian State Library includes a unique and fascinating collection of social posters created by the best Russian artists of the late 19th and early 20th centuries. These posters, which feature elements of Art Nouveau style and various Russian motifs, convey different themes and textual information in a distinct visual form.

At the turn of the century, charity organizations regularly distributed social posters to raise funds for times of war, post-war economic troubles, and pandemics. Following the example of Sweden, the Russian Empire began to celebrate White Chamomile Day as a symbol of solidarity with tuberculosis patients. The holiday was represented by a white chamomile, which is a natural antiseptic and the symbol of love, vulnerability, and frailty. The roy-



al family, who were themselves suffering from phthisis, and Emperor Nikolai Alexandrovich, head of the Russian Orthodox Church, personally patronized the holiday. To fight the tuberculosis epidemic, flower bouquets and leaflets about disease prevention were handed out on the streets for donations, free lectures were organized, and educational posters were placed throughout the towns. White Chamomile Day reached its peak in 1913, when the House of Romanov marked its 300th anniversary. Every method of advertising was used to



Up and left: Promoting national health is the work of the working people themselves. Left: How to fight cholera: Cover food from flies, Do not eat unripe fruit, Do not drink unclean water. Up: In dirty dwellings all kinds of infestations nest for a long time. Death guards an unclean person!

promote White Chamomile Day in conjunction with the celebrations.

In the late 1910s and early 1920s, an unprecedented wave of epidemics battered Russia. Over a short period of time, several million people died from typhoid fever. Moreover, the cholera pandemic that had begun in India at the end of the 19th century ravaged Russia until the 1920s, and multiple outbreaks of malaria were also recorded. The fight against these terrible diseases was hampered not only by a shortage of medicine but also by general illiteracy. Thematic posters were designed to eradicate the latter. Among the artists taking part in the anti-epidemic campaign were graphic artist Victor Denis, textile artist Oskar Gruen, and cartoonist Mikhail Chermenykh, whose poster was signed by poet Vladimir Mayakovsky with a verse about the importance of clean linen in the fight against typhus.

Anti-epidemic posters were created according to a general design, with a colorful



Up: This is the cause of typhus!!! Hit the louse! Kill the louse or you will die. Left: What everyone should know and do during an epidemic of cholera, dysentery, typhoid fever. Down: All-Russian league for the fight against tuberculosis



В конце 1910-х — начале 1920-х годов. Россию охватила небывалая волна эпидемий. За короткое время от брюшного тифа погибло несколько миллионов человек; затронула страну и пандемия холеры, начавшаяся в конце XIX века в Индии и длившаяся до 1920-х годов; отмечались вспышки малярии. Борьба с этими страшными

caricature illustration depicting the horrors of the disease and its consequences, alongside a catchy headline calling for a fight against infection. Some posters had a special sidebar with information about the disease, its prevention, and treatment. One even includes a caption to remind readers about the seriousness of the posters' educational value: "Everyone who

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!
ХОЛЕРА
БОЛЕЗНЬ ЗАРАЗНАЯ,
ОНА ПОРАЖАЕТ ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ЛЮДЕЙ,
ЖИВУЩИХ СКУЧЕННО, НЕОПРЯТНО И БЕДНО.

Великий ученый Роберт Кох открыл, что заболевание холерой вызывается особыми микробами. Микробы — это мельчайшие живые существа, которых можно рассмотреть лишь



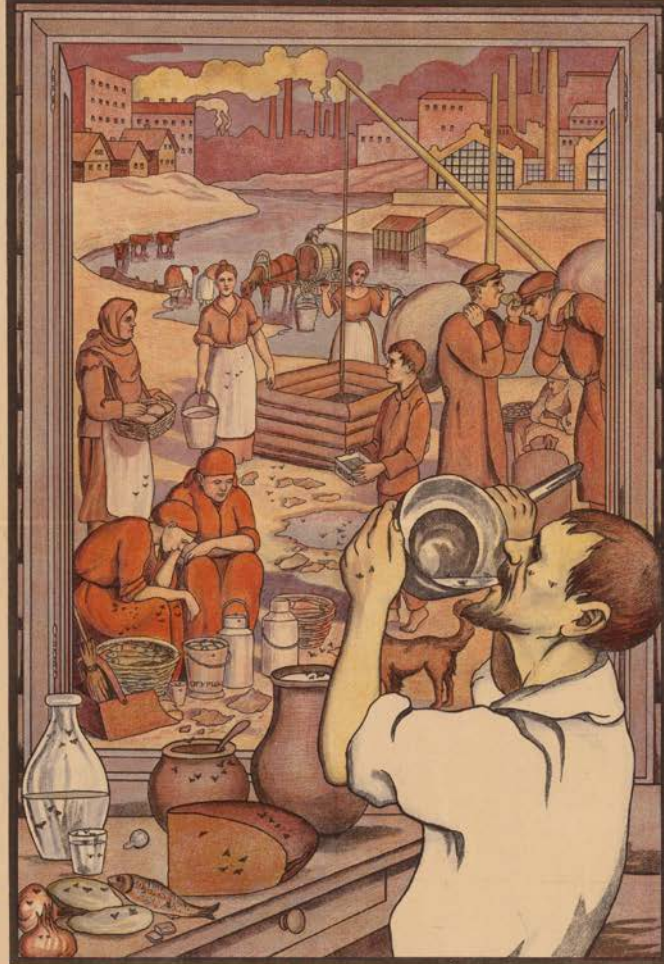
при помощи микроскопа. Называются они холерными вибрионами.

Легкое заболевание холерой выражается поносом, иногда рвотой; тяжелое заболевание — поносом, рвотой, сильным исхуданием и похолоданием всего тела, синюхой, остановкой мочи и судорогами.

В 2-3 дня, а иногда в несколько часов оно может окончиться смертью.

Выздоровевшие от холеры люди еще долго носят в себе заразу и могут передавать ее другим.

Мухи нередко переносят холерных вибрионов с испражнений больных на пищу и предметы домашнего обихода.



Особенно опасно попадание холерного вибриона в источники питьевого водоснабжения: это вызывает среди населения, пользующегося источником, массовые заболевания холерой.

Холерные вибрионы вызывают заражение человека только тогда, когда микробы попадают в его кишечник через рот с пищей и питьем или с немытых рук.



Покупаемые на рынках или у разносчиков продукты (молоко, овощи, фрукты) могут оказаться зараженными холерой.

Вместе с испражнениями, содержащими холерные вибрионы, зараза попадает в почву, может попасть на одежду, на предметы домашнего обихода, в пищу и питьевую воду, через них зараза может передаваться другим людям.

Открытый водоем нельзя надежно защитить от загрязнения.

Воду из него следует употреблять лишь после предварительной очистки или кипячения.

В случае заболевания холерой, спешите лечь в больницу, только там вы получите всю необходимую помощь. Помещение холерного больного в больницу устраняет опасность передачи болезни его близким и окружающим.

НАРОДНЫЙ КОМИССАРИАТ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ



ОТДЕЛ САНИТАРНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

Cholera is an infectious disease. It affects mainly people who live crowded together, untidy, and poor



болезнями затруднялась не только нехваткой медикаментов, но и всеобщей неграмотностью. Для устранения последней разрабатывались тематические плакаты. Среди художников, принявших участие в такой противоэпидемической работе, были график Виктор Дени, художник по ткани Оскар Грюн, карикатурист Михаил Черемных, чей плакат подписал поэт Владимир Маяковский, в стихотворной форме рассказавший о значении чистого белья в борьбе с тифом.

Плакаты против эпидемий создавались по общей схеме: иллюстрация, в карикатурной форме изображавшая ужасы болезни или ее последствия, а также броский заголовок, призывавший бороться с инфекцией. На некоторых плакатах имелись врезки, где в доступной форме разъяснялась суть болезни, меры по ее лечению и профилактике. О том, насколько серьезной была такая просветительская работа, говорит надпись на одной из афиш: «Каждый заклеивающий или срывающий этот плакат совершает контрреволюционное дело!».

И.А.Шейхетова



Up and left: «Vaccinate smallpox and repeat the vaccine at least once every 5 years. Up: Help the victims of war — tuberculosis patients and their families. April 20th on the Day of White Chamomile. Down: August 16, 1913. Buy a chamomile flower. Your pennies will go to the fight against phthisis in Nizhny Novgorod and the province



papers over or tears down this poster is committing a counter-revolutionary act!"

Irina Shekhetova

ДЕНЬ ДОМАШНЕГО ДЖАЗА

IX МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ДЖАЗА ОТПРАЗДНОВАЛИ В ОНЛАЙН-ФОРМАТЕ

HOME JAZZ DAY

THE 9TH INTERNATIONAL JAZZ DAY WAS CELEBRATED ONLINE



Одре Азуле
Audrey Azoulay

В текущем году Международный день джаза впервые с момента своего провозглашения прошел в онлайн-формате. Комментируя эту ситуацию, инициатор праздника, крупнейший джазовый музыкант современности Херберт Хэнкок, призвал людей сплотиться, пронести дух и этику всемирного движения Дня джаза по планете, чтобы использовать это как уникальную возможность для человечества восстановить силы посреди разъединения и неопределенности.

Международный день джаза был учрежден ЮНЕСКО в ноябре 2011 года. Ежегодно 30 апреля по всему миру проводится празднование этого уникального музыкального жанра, а главные события проходят в столице International Jazz Day, выбираемой представителями специальной комиссии.

Празднование Дня джаза во всех странах всегда проходит с размахом: проводятся живые концерты самостоятельных коллективов, выступления известных джазменов. На площадках и сценах различных

This year, International Jazz Day was held online for the first time. Commenting on the situation, Herbert Hancock, the driving force behind the Day and the largest jazz musician of our time, called on people to “band together and spread the ethics of Jazz Day’s global movement around the planet.” He added that people should “use this as a golden opportunity for humankind to reconnect, especially in the midst of all this isolation and uncertainty.”



Херби Хэнкок
Herbie Hancock

International Jazz Day was established by UNESCO in November 2011. Ever since, this unique musical genre has been celebrated annually on April 30th around the world. The main events are held in an International Jazz Day capital, which is chosen every year by representatives of a special commission.

Countries across the globe celebrate Jazz Day on a grand scale, with live jazz concerts from independent groups and performances by famous jazz musicians. Seminars and



культурных учреждений организуются семинары и конференции, посвященные истории возникновения и развития джаза; проходят конкурсы, дающие возможность познакомиться с талантливыми музыкантами. Событие сопровождается музыкальными акциями, фестивалями, концертами с участием звезд мировой величины, среди которых Игорь Бутман, Куинси Джонс, Чучо Вальдес, Уэйн Шортер, Маркус Миллер и многие другие.

В текущем году столицей International Jazz Day должен был стать Кейптаун, однако пандемия коронавируса практически остановила весь мир, и было принято решение перенести торжество в онлайн.

В течение всего дня празднования в виртуальной студии Дня джаза находился его ведущий, председатель совета директоров Института джазового исполнительства, посол доброй воли ЮНЕСКО, лауреат премии «Оскар» и 14-кратный обладатель «Грэмми» Херби Хэнкок. В 13:00 по московскому времени на официальной странице события в Facebook стартовали многочисленные мероприятия на разных языках. Миллионы музыкантов по всему миру провели онлайн-концерты и конференции, вебинары, мастер-классы и даже простые встречи в Zoom, чтобы джаз звучал на всех без исключения континентах.

В России по инициативе известного саксофониста и организатора нескольких джазовых клубов Игоря Бутмана был проведен

conferences devoted to jazz history are organized on various sites and stages and contests are held for the chance to meet talented musicians. The event always includes music events, festivals and concerts by world-famous stars, like Igor Butman, Quincy Jones, Chucho Valdés, Wayne Shorter, and Marcus Miller.



Cape Town was supposed to be the capital of International Jazz Day this year. However, when the coronavirus pandemic brought the entire world to a halt, the celebrations were moved online.

For International Jazz Day 2020, jazz-lovers were a treated to an all-day virtual studio hosted by the renowned Herbie Hancock, who is the Chairman of the Board of Directors of the Institute of Jazz Performance, a UNESCO Goodwill Ambassador, an Oscar winner and a 14-time Grammy winner. Celebrations kicked off at 1 P.M. Moscow time on the

конкурс #stayhomejazzchallenge, заявки на участие в котором прислали несколько сотен музыкантов со всех уголков страны. Жюри выбрало двадцать самых интересных «карантинных» видео, которые были записаны молодыми джазменами в «домашних студиях», и представило их на суд ценителей джазовой музыки. Выступил и сам Игорь Бутман со своим квартетом, а также популярная эстрадная джазовая исполнительница Лариса Долина, ряд других специальных гостей.



Lizz Wright & Kenny Banks Sr.



ITALY
Carioca Band



Евгений Побожий, Игорь Бутман
Evgeny Pobozhiy, Igor Butman



Джон Маклафлин
John McLaughlin

official Facebook page for International Jazz Day. Events were held in a variety of languages and millions of musicians around the world performed online concerts and led conferences, webinars, master classes and even get-togethers over Zoom. Jazz was played on every continent without exception.

In Russia, the #stayhomejazzchallenge was launched at the initiative of Igor Butman, a famous saxophonist and organizer of several jazz clubs. Out of the hundreds of young jazz musicians who submitted applications from their home studios, the twenty most interesting quarantine videos were selected by a jury and presented to the virtual court of jazz-lovers. Even Igor Butman joined the challenge, performing with his Quartet, as well as popular jazz singer Larisa Dolina and a number of other special guests.

Rossiia Segodnya News Agency collaborated with the Koktebel Jazz Party Festival to hold “Doctor Jazz Party”, a seven-hour online concert in honor of International Jazz Day. The charity marathon was held in support of national healthcare workers and aimed to unite the world’s best musicians and renowned doctors, serving as a national call to unite in



ощущение свободы и дарящей надежду», и «именно сейчас, когда люди нуждаются в поддержке, он становится духовной и эмоциональной отдушиной».

В марафоне выступило порядка 30 коллективов из разных уголков планеты — от России до Китая. Все иностранные гости, получив приглашение на мероприятие, согласились участвовать в нем абсолютно бесплатно.

Важнейшими участниками марафона стали врачи, среди которых, как оказалось,



немало ценителей джаза. Своими эмоциональными видеообращениями они заставляли задуматься, поддержать коллег по всей стране. В свою очередь арт-директор марафона Игорь Иконников заявил, что сегодня — время помогать, участвовать в той форме, которая для каждого представляется возможной. Мероприятие было посвящено медикам, по всему миру мужественно борющимся с коронавирусной инфекцией, и музыка — благодарность им за тяжелый, самоотверженный труд.

И.А.Шейхетова

the face of coronavirus infection. According to the founder of the Koktebel Jazz Party, Russian TV journalist Dmitry Kiselev, “jazz has always been a kind of music that offers a feeling of freedom and hope” and “right now, when people need support, it is becoming a spiritual and emotional outlet.”

From Russia to China, 30 bands across the world performed in the marathon. Every foreign guest invited to the event agreed to participate without pay.

Doctors were, of course, the most important participants in the marathon, many of



ГОТБЕ СЕРГЕЙ ВЛАДИМИРОВИЧ
ДИРЕКТОР НИИЛ ТРАНСПЛАНТОЛОГИИ И ИСКУССТВЕННЫХ ОРГАНОВ
ИМ. А.К. В.И. ВУЛГОВА, ГЛАВНЫЙ ТРАНСПЛАНТОЛОГ МИНЗДРАВА РОССИИ



whom were already jazz connoisseurs themselves. In their emotional video messages, they appealed to the audience to stop and think, and support their colleagues across the country. In turn, Igor Ikonnikov, the Art Director of the Marathon, said that it was time for people to help and participate in any way they can. The event was dedicated to the doctors around the world who are courageously fighting the coronavirus infection. Music was a way to express gratitude for their difficult and selfless work.

Irina Sheykheto

ЗДЕСЬ ВСТРЕЧАЮТСЯ ШАЛЯПИН, СТРАДИВАРИ И ВРУБЕЛЬ РОССИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ МУЗЫКИ — ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

WHERE CHALIAPIN, STRADIVARI, AND VRUBEL COME TO MEET THE RUSSIAN NATIONAL MUSEUM OF MUSIC — YESTERDAY, TODAY, TOMORROW

Увидеть скрипки легендарного Страдивари и картины Врубеля, прочитать поваренную книгу самого Шаляпина и услышать звучание одного из старейших в России органов — все это возможно в стенах Российского национального музея музыки.

Admire Vrubel's paintings and Stradivari's legendary violins, read the cookbook of the renowned Chaliapin, and listen to one of the oldest organs in Russia — all within the walls of the Russian National Museum of Music.

С ЧЕГО НАЧИНАЛОСЬ

В 1912 году в Московской консерватории открылся Музей имени ее основателя и первого директора — пианиста-виртуоза Николая Рубинштейна. Постепенно Музей расширялся, увеличивался штат научных сотрудников. В 1943 году тогда уже Центральный музей музыкальной культуры стал именоваться Государственным, был отнесен к музеям союзного значения и позже получил имя М.И.Глинки.

В начале 1960-х годов Музей переехал в Палаты Троекуровых в Георгиевском переулке — памятник архитектуры XVII века. Здесь появилась возможность развернуть постоянные экспозиции, впервые представить обширную коллекцию музыкальных инструментов, начать активную просветительскую деятельность. Спустя два десятка лет музей обосновался в новом здании на улице Фадеева. Витражи, напоминающие орган, скульптура-звонница с колоколом — кажется, все здесь напоминает об истории музыки.

Музей начинает активно расширяться: в его состав входят мемориальные дома и квартиры. В 1995 году указом президента Российской Федерации Музей был включен в Государственный свод особо ценных объектов культурного наследия, а в 2018 году переименован в Российский национальный музей музыки. Сейчас он объединяет Музей музыки, Музей-квартиру А.Б.Гольденвейзера, Музей-квартиру Н.С.Голованова, Музей-усадьбу Ф.И.Шаляпина, Музей «П.И.Чайковский и Москва», музей С.С.Прокофьева.

ИСТОРИЯ В ЦИФРАХ, КРАСКАХ И ЗВУКАХ

Сегодня Российский национальный музей музыки — это более 800 000 единиц хранения. Здесь собрана огромная коллекция

HOW IT STARTED

In 1912, the Moscow Conservatory opened a museum named after its founder and first director, the virtuoso pianist Nikolay Rubinstein. Over the years, the museum had gradually expanded, increased its staff of researchers, and changed its name to the Central Museum of Musical Culture. In 1943, it was declared a state museum of national importance and was given the name of Mikhail Glinka.

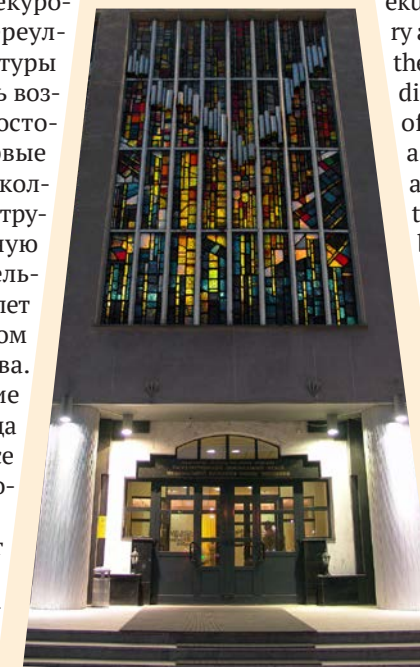
In the beginning of the 1960s, the museum moved to Georgievsky Lane into Troekurovy Chambers, a 17th-century architectural landmark. It could then hold permanent exhibitions, display its extensive collection of musical instruments, and actively carry out educational activities. Two decades later, the museum moved into a new building on Fadeeva Street. Decorated with stained-glass windows resembling a pipe organ and a sculpture of a bell tower, it reminded its visitors of the history of music.

The museum's rapid expansion started as it incorporated memorial houses and apartments into its complex. In 1995, it was included by the presidential decree in the Russian Cultural Heritage Register, and in 2008, was renamed as the Russian National

Museum of Music. It currently comprises the Museum of Music, Golovanov Apartment Museum, Chaliapin House Museum, Tchaikovsky and Moscow Museum, and Prokofiev Museum.

HISTORY IN NUMBERS, COLORS, AND SOUNDS

Today, the Russian National Museum of Music houses over 800,000 exhibits. It holds a vast collection of autographs, letters, and documents pertaining to the life of great composers, musicians, and singers: Mikhail Glinka, Alexander Alyabyev, Alexander Borodin, Alexander Dargomyzhsky, Pyotr Tchaikovsky, Sergei Rachmaninov, Dmitri Shostakovich, Alexander



Локации Музея | Museum locations

Музей музыки

ул. Фадеева, 4

Museum of Music

4 Fadeeva Street

Музей Чайковского в Москве

Кудринская пл., 46/54

Tchaikovsky Museum

46/54 Kudrinskaya Square

Музей Шляпина

Новинский б-р., 25-27, корпус 3, строение 5

Chaliapin Museum

25-27 Novinsky Boulevard, block 3, bld. 5

Музей-квартира Голованова

Брюсов пер., 7, кв. 10

Golovanov Apartment Museum

7 Bryusov Lane, apt. 10

Музей Прокофьева

Камергерский пер., 6

Prokofiev Museum

6 Kamergersky Lane

Музей-квартира Гольденвейзера

ул. Тверская, 17, кв. 110

Goldenweiser Apartment Museum

17 Tverskaya, apt. 110



Витраж на здании музея в виде буквы М

Stained glass window in the shape of the letter M



Коллекции Музея | Museum collections

Государственная коллекция уникальных музыкальных инструментов

State collection of unique musical instruments

Коллекция музыкальных инструментов

Collection of musical instruments

Коллекция фоно- и видеодokumentов на различных носителях, фотопозитивов и фотонегативов

A collection of audio and video materials in various formats, photographic positives and negatives

Архивно-рукописные собрания

Archives and manuscript collection

Предметы декоративно-прикладного искусства и быта

Arts and crafts collection

Коллекция живописи, графики и скульптуры, макеты

Collection of paintings, graphics, models, and sculpture

Коллекция книг, афиш, программ, периодических изданий и нот

Collection of books, posters, playbills, periodicals, and music sheets



Главные моменты хроники музея | Museum history timeline

1912

Открытие музея в Московской консерватории Николаем Рубинштейном

Founded by Nikolay Rubinstein in the Moscow Conservatory

1943-1954

Преобразование в Центральный музей музыкальной культуры им. Глинки

Converted into the Glinka Central Museum of Musical Culture

1964

Переезд в Палаты бояр Троекуровых в Георгиевском переулке

Moved to Troekurovy Chambers in Georgievsky Lane

1981

Переезд Музея в новое здание на ул. Фадеева

Moved to a new building on Fadeeva Street

1995

Музей включен в Государственный свод особо ценных объектов культурного наследия

Included in the Russian Cultural Heritage Register

2018

Переименование в Российский национальный музей музыки

Renamed as the Russian National Museum of Music



Орган работы Ф. Ладегаста
Organ by Friedrich Ladegast

автографов, писем и документов, связанных с жизнью великих композиторов, музыкантов и певцов: Глинки, Алябьева, Бородина, Даргомыжского, Чайковского, Рахманинова, Шостаковича, Скрябина, Шляпина и т.д. Музей хранит не только знаковые предметы, связанные с музыкальным искусством, но и богатое художественное собрание — полотна М.Врубеля, А.Бенуа, Б.Кустодиева, К.Петрова-Водкина, сценографические работы К.Коровина, И.Билибина, В.Серова, Н.Рериха, А.Головина.

Особое место занимает коллекция музыкальных инструментов, среди которых — инструменты народов мира, механические и электромузыкальные инструменты, звукозаписывающие и звуковоспроизводящие аппараты первой половины XX века. Например, в Российском национальном музее музыки можно услышать старейший в России орган. Он был изготовлен в 1868 году в Германии мастером Фридрихом Ладегастом и предназначался для промышленника, мецената, почетного гражданина Василия Хлудова: в его московском доме часто устраивались музыкальные вечера. В 1885 году в Московской консерватории открылся органный класс. Через год Хлудов, следуя примеру друга, издателя Петра Юргенсона, подарил свой домашний орган Консерватории. С тех пор орган менял местоположение шесть раз. В 1992 году он был принят в фонды Российского национального музея музыки. Инструмент сильно

Scriabin, Feodor Chaliapin, etc. Apart from signature music artefacts, it also has a rich collection of art that includes the paintings by Mikhail Vrubel, Alexander Benois, Boris Kustodiev, Kuzma Petrov-Vodkin, and stage designs by Konstantin Korovin, Ivan Bilibin, Valentin Serov, Nicholas Roerich, and Alexander Golovin.

Particularly remarkable is the museum's collection of musical instruments, which includes folk instruments from all over the world, mechanical and electronic instruments, sound recording and sound reproducing equipment from the first half of the 20th century. For example, in the Russian National Museum of Music you can hear the oldest organ in Russia. It was made in 1868 in Germany by the master Friedrich Ladegast for the industrialist, philanthropist, and hereditary honorary citizen Vasily Khludov, who regularly hosted musical evenings in his Moscow house. In 1885, an organ class was opened at the Moscow Conservatory. A year later, Khludov, following the example of his friend, publisher Pyotr Jurgenon, donated his home organ to the Conservatory. Since then, the instrument was moved from place to place six times. In 1992, it was taken into the collection of the Russian National Museum of Music. The instrument was badly damaged by unskilled repair and careless storage, and required immediate restoration. After lengthy restoration work, on September 16, 1998, an organ opening concert took place at the Museum of Music. Today, organ concerts here are a regular feature.



Музей-квартира Н.С.Голованова
Golovanov Apartment Museum



Выступление на акции «Ночь искусств»: Валерий Гилюта, Юрий Титов, Михаил Брызгалов и Григорий Орджоникидзе
Performance at the Night of Arts: Valery Gilyuta, Yuri Titov, Mikhail Bryzgalov, and Grigory Orjonikidze

пострадал от некавалифицированных перестроек, небрежного хранения и требовал скорейшей реставрации. После длительных восстановительных работ 16 сентября 1998 года в Музее музыки состоялся концерт — открытие органа. Теперь здесь регулярно проходят органичные концерты.

ЖЕМЧУЖИНА МУЗЕЯ

Важным событием стало вхождение в 2010 году в состав музея Государственной коллекции уникальных музыкальных инструментов — крупнейшего в мире государственного собрания струнно-смычковых инструментов мастеров разных стран и эпох. Век назад Нарком просвещения РСФСР А.В.Луначарский поддержал народную инициативу о создании «фонда уникальных инструментов» — этот год и можно считать годом основания Госколлекции. Музыкальные инструменты, сформировавшие ядро коллекции, когда-то принадлежали царской семье, представителям российской аристократии, коллекционерам и музыкантам-любителям. Госколлекция объединяет струнно-смычковые музыкальные инструменты, созданные с XVI по XX века такими мастерами, как Амати, Страдивари, Гварнери, Бергонци и др. На коллекционных инструментах в разные годы играли известнейшие музыканты: Л.Коган, Д.Ойстрах, Р.Баршай, М.Ростропович, В.Спиваков, Ю.Башмет, В.Репин.

В 2018 году по поручению президента России и при поддержке Министерства

THE GEM OF THE COLLECTION

The year 2010 was marked by an important event — the museum acquired the largest state collection of unique string and bow instruments from different countries and eras. A century before, the Soviet People's Commissar Anatoly Lunacharsky supported the public initiative to create a “fund of unique instruments,” and it is considered to be the year when the State Collection was founded. Musical instruments that used to belong to the royal family, aristocrats, private collectors, and amateur musicians make the core of the collection. It includes string and bow



Выставка «Коллекция особого назначения»
The exhibition «Collection of special purpose»

культуры Российской Федерации была произведена реставрация скрипки работы мастера Санто Серафина (1749 год) и виолончели работы мастера Пьетро Гварнери (XVIII век). Итальянские реставраторы провели масштабную и кропотливую работу по восстановлению ценных музыкальных инструментов, в том числе были воссозданы и прекрасные акустические характеристики. Увидеть ценные музыкальные инструменты можно в выставочных проектах Музея, а услышать — во время специальных циклов концертов.

ГИМН, ВСЕЛЕННАЯ, МИФ

Сегодня выставочные проекты Музея демонстрируют современные концептуальные принципы и технологические возможности. Они не только являются цен-



Выступление на акции «Ночь искусств»
Performance at the Night of Arts

тром притяжения москвичей и туристов, но и известны всему мировому профессиональному музыкальному сообществу.

Так, посетители мультимедийной выставки «Гимн России» могли пройти сквозь музыкальные эпохи развития торжественной музыки, становясь свидетелями важнейших событий в истории страны. В конце осмотра каждый имел возможность исполнить современный гимн — в результате сложился самый большой виртуальный хор России «Споём Гимн всей страной». В 2016 году выставка была удостоена Премии Правительства Российской Федерации.

«70 мелодий Победы» — еще один уникальный выставочный проект Музея.



«Шаляпин-Фестиваль»
Chaliapin Festival

instruments created between the 16th and 20th centuries by such renowned masters as Amati, Stradivari, Guarneri, Bergonzi, etc. And played by the famous musicians: Leonid Kogan, David Oistrakh, Rudolf Barshai, Mstislav Rostropovich, Vladimir Spivakov, Yuri Bashmet, and Vadim Repin.

In 2018, by the President's order and with the support of the Russian Ministry of Culture, the museum conducted the restoration of a violin made by master Santo Serafin (1749) and a cello by Pietro Guarneri (18th century). Italian conservators carried out large-scale, meticulous work to restore the instruments and recover their superb acoustic characteristics. Today, you can see them at themed exhibitions and hear them during special concert cycles.

ANTHEM, UNIVERSE, MYTH

The museum's current exhibitions showcase modern conceptual principles and technological advances. They serve not only as a center of attraction for tourists and Muscovites but are well-known in the entire international professional musical community.

At the Russian Anthem exhibition, visitors could walk through the stages of the national anthem's development, witnessing the most important events in the history of the country. At the end of the tour, each visitor could sing the official anthem, joining the largest Russian virtual choir “The Whole Country Sings the Anthem.” in 2016, the exhibition received the Russian Government Award.



Михаил Брызгалов в эфире радиостанции «Орфей»
Mikhail Bryzgalov on the air of the Orpheus Radio Station

Посетители с помощью архивного видео и звукоряда могли совершить музыкальное путешествие из предвоенного времени на передовую, на привал после боя и в студию Радиокomiteта, откуда велись музыкальные передачи на весь мир.

Среди других значимых выставок Российского национального музея музыки — интерактивный проект «ЗВУК и... Вселенная. Человек. Игра», выставка «Миф Страдивари», а также подготовленная к XVI Международному конкурсу им. П.И.Чайковского одноименная выставка, которая была оцифрована и представлена на портале «Культура.РФ», чтобы каждый мог использовать материалы проекта в образовательных и просветительских целях.

В 2014 году радиостанция «Орфей» и Российский национальный музей музыки представили единственный в своем роде музейный медиапроект — «Экспомузыка». Ежедневно в эфире радиостанции генеральный директор Музея Михаил Брызгалов рассказывает о шедеврах коллекции. В течение шести лет прозвучало свыше 300 историй для аудитории из более чем 200 тысяч радиослушателей. Начиная с 2019 года Российский национальный музей музыки проводит серию выставок «Шедевры из Российского национального музея музыки» в содружестве с радиостанцией «Орфей».

Одно из важнейших направлений работы — международная деятельность. Музей

Выставка «Коллекция особого назначения»
The exhibition "Collection of special purpose"

Another unique project organized by the museum was called 70 Melodies of Victory. Through watching and listening to archive audio and video materials, the visitors could take a musical journey from pre-war times to the front line, to the camp after a battle, and to the studio of the Radio Committee that broadcasted musical programs all over the world.

Among other significant exhibitions of the Russian National Museum of Music were the interactive SOUND and ... Universe. Man. Game project, the Myth of Stradivari exhibition, and the Tchaikovsky Exhibition prepared for the XVI International Tchaikovsky Competition, which was digitalized and uploaded to the Kultura.RF portal so that everyone could use the project materials for educational purposes.

In 2014, the Orpheus radio station and the Russian National Museum of Music launched a unique media project called Expo Music. Every day, the museum's director Mikhail Bryzgalov talked on air about the museum's masterpieces. Over the course of six years, over 300 stories were told for an audience of more than 200 thousand listeners. Since 2019, the Russian National Museum of Music has been holding a series of exhibitions called Masterpieces from the Russian National Museum of Music in collaboration with the Orpheus radio station.

является активным участником «перекрестных» проектов с различными странами, а также профильных международных ассоциаций: Международного совета музеев (ИКОМ), Фонда Антонио Страдивари (Италия), Международной ассоциации музыкальных библиотек, архивов и документальных центров (IAML). В 2017 году Музей музыки был удостоен международной премии «ЖИВА» в номинации «Лучший в использовании ресурсов».

Играя лидирующую роль в Ассоциации музыкальных музеев и коллекционеров (АММиК), Музей является методологическим центром для других музыкальных музеев. Сегодня Ассоциация объединяет 62 музыкальных музея из России, Азербайджана, Белоруссии, Грузии, Казахстана и Украины. Международные партнеры АММиК — Международный комитет музеев и коллекций музыкальных инструментов (СИМСИМ) и Национальная ассоциация мемориальных домов Италии.

International activity is one of the most important museum's priorities. The museum actively participates in many international collaborative projects and professional associations: the International Council of Museums (ICOM), Fondazione Stradivari (Italy), the Forum of Slavic Cultures (Slovenia), and the International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML). In 2017, the museum received the international Živa Award for the Best Use of Resources.

The museum plays a leading role in the Association of Music Museums and Collections (AMMC) and serves as a methodological center for other museums. Today, the AMMC includes 62 music museums from Russia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, and Ukraine. Among AMMC's international partners are the International Committee for Museums and Collections of Instruments and Music (CIMCIM) and the Italian National Association of Houses of Memory.

Е.А.Кашеева, начальник отдела по связям с общественностью Российского национального музея музыки

Ekaterina Kascheeva
Head of Public Relations of the Russian National Museum of Music



Скрипка Антонио Страдивари, принадлежавшая императору Александру I.
Италия, г. Кремона, ок. 1703 года

Antonio Stradivari violin,
owned by Alexander I.
Italy, Cremona, ca. 1703



ИЗОЛЯЦИЯ

Люди говорят, что мы справимся,
Но они не знают, что мы так боимся
Изоляции.
Мы боимся быть одни.
Каждый должен иметь свой дом.
Изоляция.

Лишь мальчик и маленькая девочка
Пытаются изменить весь огромный мир.
Изоляция.
Мир — всего лишь маленький городок,
Где каждый пытается подавить другого.
Изоляция.

Я не жду, что ты поймешь,
После того как ты причинил столько боли.
Но, опять же, ты не виноват.
Ты — просто человек, жертва безумства.

Мы боимся всех,
боимся солнца.
Изоляция.
Солнце никогда не исчезнет,
Но у мира, возможно, не так много лет.
Изоляция.

ISOLATION

People say we got it made,
Don't they know we're so afraid
Isolation,
We're afraid to be alone.
Everybody got to have a home.
Isolation.

Just a boy and a little girl
Trying to change the whole wide world.
Isolation,
The world is just a little town.
Everybody trying to put us down.
Isolation.

I don't expect you to understand,
After you caused so much pain,
But then again you're not to blame.
You're just a human, a victim of the insane.

We're afraid of everyone.
Afraid of the sun.
Isolation.
The sun will never disappear,
But the world may not have many years.
Isolation.

© Lyric by John Lennon / Plastic Ono Band

ДЖОН ЛЕННОН

Родился в 1940 году.
Британский рок-музыкант, певец,
поэт, композитор, художник, писатель
и активист. Один из основателей
и участник группы The Beatles,
один из самых популярных
музыкантов XX века.

В этом году исполняется
80 лет со дня рождения
Джона, 40 лет, как его
нет с нами. 50 лет назад,
в 1970 году, на первом
официальном сольном аль-
боме Джона Леннона вышла
очень актуальная в наше время
песня «Изоляция».

JOHN LENNON

Born in 1940, John Lennon was
a British rock musician, singer, poet,
composer, artist, writer, and activist.

He was a founding member
of The Beatles and one
of the most popular musicians
of the 20th century.

This year marks many
anniversaries in the life
of Lennon. It has been
eighty years since his birth
and forty since his death.
Fifty years ago, in 1970, John
Lennon released his first official
solo album. His song "Isolation"
is particularly relevant today.



COVID-19 И МУЗЕИ

ЮНЕСКО И ИКОМ ОБЕСПОКОЕНЫ ПОЛОЖЕНИЕМ МУЗЕЕВ В МИРЕ

COVID-19 AND MUSEUMS

UNESCO AND ICOM CONCERNED ABOUT THE SITUATION FACED BY MUSEUMS GLOBALLY



По случаю Международного дня музеев (18 мая) два исследования ЮНЕСКО и Международного совета музеев (ИКОМ) подтверждают, что музеи особенно пострадали от пандемии COVID-19, причем почти 90% из них, или более 85 000 учреждений, закрыли свои двери во время кризиса. Кроме того, в Африке и малых островных развивающихся государствах только 5% музеев смогли предложить онлайн-контент для своей аудитории. Почти 13% музеев по всему миру могут никогда не открыться снова.

Two separate researches conducted by the UNESCO and the International Council of Museums (ICOM) to celebrate the International Museum Day (May 18) confirm that museums have been especially affected by the COVID-19 pandemic, with 90% of them, meaning more than 85,000 institutions, closing their doors for various periods during the crisis. Moreover, in Africa and Small Island Developing States (SIDS), only 5% of museums managed to provide their audiences with online content. Almost 13% of museums around the world may never reopen.



6-й книжный фестиваль «Красная площадь», 6-8 июня 2020 года
The 6th Red Square Book Festival, June 6-8, 2020

Оба исследования, в которых участвовали государства-члены и музейные работники, были направлены на оценку воздействия пандемии COVID-19 на музеи и музейные учреждения. Они также стремились выяснить, как этот сектор адаптировался к пандемии, и изучить способы поддержки институтов после ее окончания.

«Музеи играют основополагающую роль в обеспечении устойчивости общества. Мы должны помочь им справиться с этим кризисом и поддерживать связь со своей аудиторией, — заявила Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле. — Эта пандемия также напоминает нам, что половина человечества не имеет доступа к цифровым технологиям. Мы должны работать

Both studies involved Member States and museum professional and were aimed at evaluating the impact of the COVID-19 pandemic on museums and museum institutions. They also had the aim of looking into how the sector had adapted to the pandemic and studying the ways of supporting institutions once it is over.

“Museums play a fundamental role in the resilience of societies. We must help them cope with this crisis and keep them in touch with their audiences,” said UNESCO Director-General Audrey Azoulay. “This pandemic also reminds us that half of humanity does not have access to digital technologies. We must work to promote access to culture for everyone, especially the most vulnerable and isolated.”





Рейксмузеум, Амстердам
Rijksmuseum, Amsterdam

shutterstock.com © Alemp; Wit_Moppie

над тем, чтобы обеспечить доступ к культуре для всех, особенно для самых уязвимых и изолированных».

В рамках своего движения ResiliArt ЮНЕСКО начала в середине мая серию дебатов, посвященных музеям. Первые три дискуссии в партнерстве с Ibermuseums будут посвящены ситуации в иберо-американском регионе и изучению стратегий поддержки музеев и специалистов. Движение ResiliArt стремится оказывать поддержку артистам во время и после кризиса COVID-19, а также анализировать актуальные вопросы посредством обмена опытом на высоком уровне между международными специалистами в области культуры.

Исследование, проведенное ИКОМ, подчеркивает тот факт, что музеи, лишенные своих посетителей, столкнулись с уменьшением своих доходов. Это может также серьезно сказаться на профессиях, связанных с музеями, их деятельности и охвате.

«Мы в полной мере осознаем и уверены в том, что профессионалы музейного дела готовы решать проблемы, связанные с пандемией COVID-19, — заявил президент

As part of its ResiliArt movement, in mid-May UNESCO launched a series of debates concerning museums. The first three debates, held in partnership with Ibermuseums, will focus on the situation in the Ibero-American region and on exploring strategies to support museums and professionals. The ResiliArt movement aims to support artists during and in the aftermath of the COVID-19 crisis, as well as to analyse relevant issues through exchange of best practices between international professionals working in the cultural sphere.

The study conducted by ICOM highlights the fact that museums that were left without their visitors will face lower incomes. It could have a serious impact on professions related to museums, their operations and outreach.

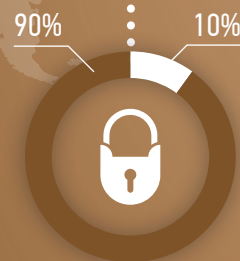
“We are fully aware of and confident in the tenacity of museum professionals to meet the challenges posed by the COVID-19 pandemic,” said ICOM President Suay Aksoy. “However, the museum field cannot survive on its own without the support of the public and private sectors. It is imperative to raise emergency relief funds and to put in place policies to protect professionals and self-employed workers on precarious contracts.”



КЛЮЧЕВЫЕ ДАННЫЕ KEY FIGURES

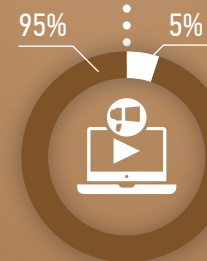
Количество музеев во всем мире увеличилось почти на **60%** с **2012** года до **95 000** учреждений

The number of museums worldwide increased by almost **60%** since **2012** and now counts **95,000** institutions



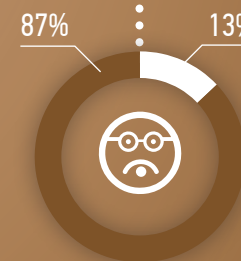
Почти 90% музеев по всему миру закрылись во время кризиса

Almost 90% of all museums globally closed during the crisis



В Африке и малых островных развивающихся государствах только 5% музеев разработали онлайн-контент для своей аудитории

In Africa and small island developing states, only 5% of museums have come up with online content for their audiences



Почти 13% музеев могут никогда не открыться снова

Almost 13% museums may never reopen



ИКОМ Суай Аксой. — Однако музейный сектор не может существовать самостоятельно без поддержки государственного и частного секторов. Крайне необходимо мобилизовать средства для оказания чрезвычайной помощи и принять меры по защите специалистов и самозанятых работников, работающих по контрактам, не обеспечивающим стабильной занятости».

В своих ответах на исследование ЮНЕСКО государства придают первостепенное значение наращиванию потенциала, социальной защите музейного персонала, оцифровке и инвентаризации коллекций, разработке онлайн-контента, оказанию технической помощи и сохранению лабораторного оборудования. Все это требует мобилизации ресурсов.

Следует отметить, что, по данным ЮНЕСКО, количество музеев по всему миру увеличилось почти на 60% с 2012 года, достигнув около 95 000 учреждений. Этот рост свидетельствует о том, что за последнее десятилетие музейный сектор занял важное место в национальной культурной

Member States indicated in their responses to UNESCO surveys that key priorities for them are capacity increase, social protection of museum staff, digitization and inventorying of collections, development of online content, technical assistance and equipment of conservation laboratories. All of these require mobilization of resources.

It should be noted that, according to UNESCO, the number of museums around the world has increased by almost 60% since 2012, reaching about 95,000 institutions. This growth indicates that over the past decade, the museum sector has taken an important place in the national cultural policy. However, the study reveals significant disparities, as museums in Africa and small island developing states account for only 1.5% of the total number of museums worldwide.

These findings are aligned with the latest report on the implementation by Member States of the UNESCO Recommendation concerning the Protection and Promotion of Museums and Collections, their Diversity and their Role in Society dated December 2019.

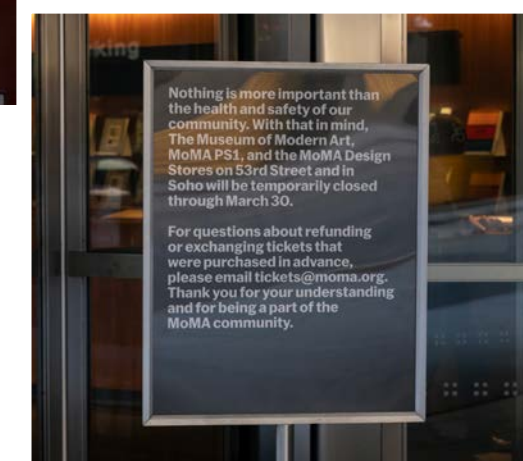


Посетители выставки «Иной взгляд. Портрет страны в объективе агентства Magnum», Санкт-Петербург
Visitors to the "Another View. A portrait of the Country through the lens of the Magnum agency" Exhibition, St. Petersburg

shutterstock.com © Аэроп: Artem Bruk



shutterstock.com © Аэроп: Dimitris Koskinas



shutterstock.com © Аэроп: lev radin

политике. Тем не менее исследование выявляет значительные различия, так как музеи в Африке и малых островных развивающихся государствах составляют лишь 1,5% от общего числа музеев в мире.

Эти выводы перекликаются с последним докладом об осуществлении государствами-членами Рекомендации ЮНЕСКО об охране и популяризации музеев и коллекций, их разнообразия и роли в обществе, опубликованной в декабре 2019 года. В ней ЮНЕСКО подчеркивает основополагающую роль, которую музеи играют в области образования и распространения культуры с точки зрения социальной сплоченности, а также поддержки местной и региональной креативной экономики.

ЮНЕСКО и ИКОМ вскоре опубликуют полные результаты своих исследований и продолжат свое сотрудничество в целях оказания поддержки музеям во всем мире при содействии государств-членов и сетей музейных специалистов.

Источник: ru.unesco.org

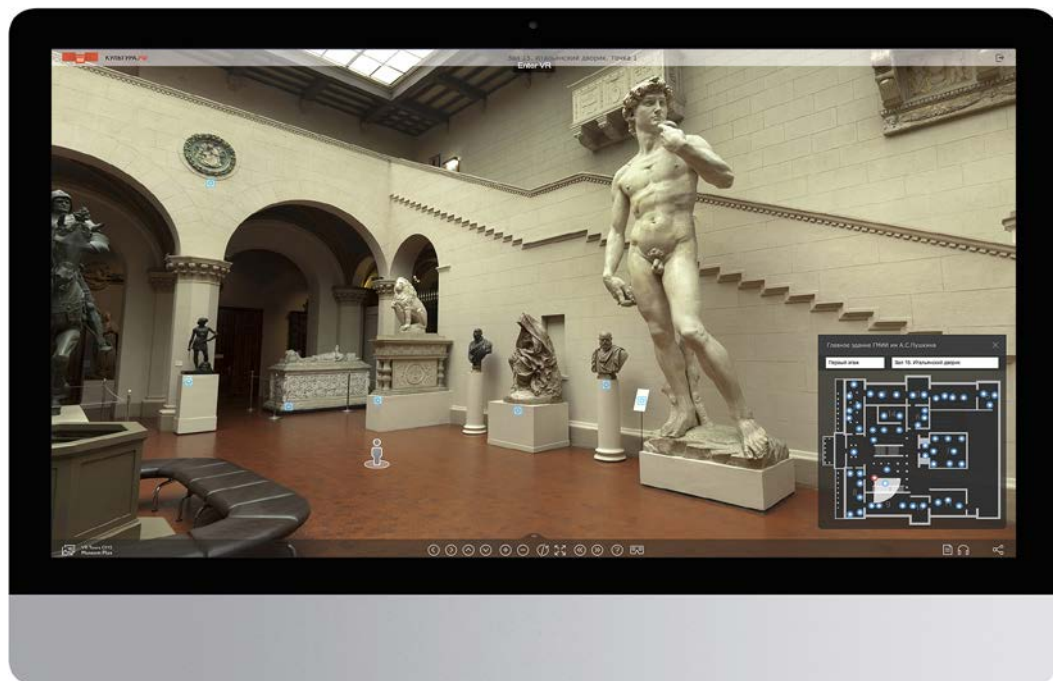
in this recommendation, UNESCO emphasizes the fundamental role that museums play in education and spreading cultural values in terms of social cohesion as well as supporting local and regional creative economies.

UNESCO and ICOM will soon publish full results of their research and will continue their cooperation in order to support museums around the world with the assistance of Member States and the networks of museum professionals.

Source: ru.unesco.org

МУЗЕИ НА КАРАНТИНЕ

MUSEUMS IN QUARANTINE



Карантин заставил музеи стремительно перебросить работу в Интернет, уравнив солидные учреждения с многовековой историей с музеями, о которых раньше не было слышно. Все они теперь занимаются тем, что принято называть «производство контента», — выкладывают материалы к выставкам, проводят трансляции в сети «Инстаграм», записывают онлайн-лекции.

Директора московских музеев рассказывают, когда они были закрыты и насколько выросло число их подписчиков в соцсетях, о трансформации выставочных планов, об удачных онлайн-практиках и о том, какие из них они собираются сохранять, когда все мы вернемся к нормальной жизни.

The quarantine promptly forced museums to go online, placing reputable, centuries-old institutions on equal footing with those largely unknown to the public. No matter their history, they are all now engaged in what we usually call content creation: they post material for exhibitions, do live streams on Instagram, and record online lectures.

The directors of Moscow museums told us about the times when they were closed, the number of subscribers they managed to get on social media, the alterations in their exhibition plans, successful online practices and the ones they are going to stick to even when we all return to normal life.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ ИМ. А.С.ПУШКИНА

17 марта — 10 июня был закрыт для посетителей и функционировал в «ночном режиме»: работали дежурные хранители, охрана, инженерные службы.

Марина Лошак, директор ГМИИ им. А. С. Пушкина: Про выставочные планы говорить очень трудно, многое зависит от того, как будет развиваться ситуация в других странах. Мы относимся к немногим музеям, которые зависят от международных связей. Наши главные партнеры — французские и итальянские музеи — сейчас в тяжелом состоянии, и, по самому оптимистическому прогнозу, им понадобится не меньше полутора лет, чтобы войти в привычный ритм жизни.

На июль было запланировано два больших проекта — выставка из неаполитанского Музея Каподимонте и проект американского видеохудожника Билла Виолы. К сожалению, в этом году они не состоялись. Но зритель увидит их, как только это станет возможным: мы обсуждаем новые сроки. Сейчас идут переговоры с Музеем на набережной Бранли в Париже о продлении проекта «Тату» — мы на это очень рассчитываем. С оптимизмом хочется сказать, что выставки будущего года в планах сохранятся, а уже 2022-й вернет нас к привычной работе.

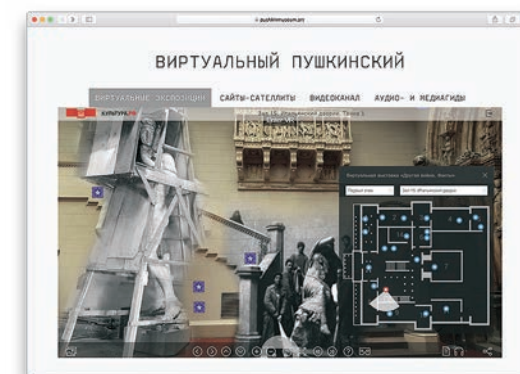
Уверены, что содержательная часть музейной работы будет прежней и мы останемся интеллектуально интересным и важным местом для наших зрителей. Но экономический вопрос будет стоять очень остро. Будем меняться, стараться жить в новой реальности, не изменяя себе. Надо сказать, что онлайн-проекты не являются чем-то новым для музея: мы были хорошо подготовлены к жизни на карантине. Безусловно, останутся новые форматы, которые сокращают дистанцию со зрителем, делают коммуникацию иммерсивной. Тема бэкстейджа с вопросами, на которые отвечают наши хранители, тоже продолжит свое развитие. Новый и совершенно замечательный проект «100 способов прожить минуту» тематически связан с сегодняшним днем и войдет в состав музейной коллекции медиаискусства.

THE PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS

The museum closed its doors between March 17 and June 10 and switched to “night mode”: only duty keepers, security, and engineering services continued to work.

Marina Loshak, Director of the Pushkin State Museum of Fine Arts: It is really hard to talk about our exhibition plans; much depends on the situation in other countries. We are one of the few museums that depend on international relations. Our main partners — French and Italian museums — experience severe difficulties now, and, according to the most optimistic forecast, it will take them at least one and a half years to get back to the usual rhythm of life.

We are confident that the substantial part of museum work will be the same and we will still be an intellectually interesting and impor-



tant place for our visitors. However, the economic issue will be very acute. We will change and try to adapt to the new reality without compromising who we are. It is worth emphasizing that online projects are nothing new for us: we were well-prepared to live in quarantine. Of course, we will keep new formats that reduce the distance with the visitors and make communication immersive. The backstage project with questions answered by our curators will also continue its development. The new and absolutely wonderful initiative “100 Ways to Live a Minute” is thematically associated with today’s realities and will become part of the museum’s media art collection.

МУЗЕЙ МОСКВЫ

Был закрыт для посетителей с 18 марта по 16 июня.

Анна Трапкова, генеральный директор музейного объединения «Музей Москвы»: Большая часть наших выставок не связана с зарубежными партнерами, нам в этом плане проще. Мы активно работаем над ключевой выставкой 2020 года «ВХУТЕМАС-100. Школа авангарда», которая должна открыться в ноябре в Высших художественно-технических мастерских — главном творческом институте страны, определившем путь дизайнерского образования в России в XX веке.



THE MUSEUM OF MOSCOW

The museum was closed to visitors from March 18 to June 16.

Anna Trapkova, Director General of the Museum Association “Museum of Moscow”: Most of our exhibitions do not depend on our foreign partners, so it is easier for us in this respect. We are actively working on the key exhibition of 2020, “VKHUTEMAS-100. School of Avant-Garde”, which is to open in November in the Higher State Artistic and Technical Workshops, the main creative institute of the country, which determined the path of design education in Russia in the 20th century.



Сейчас уже понятно, что мы достаточно долго будем возвращать свою аудиторию. Вряд ли выйдем на многолюдный фестиваль, когда эпидемия закончится. Скорее, продолжим сохранять социальную дистанцию. Уверена, правила предосторожности, сформированные карантинном, — дезинфекция, наличие масок на ресепшен, рециркуляторы воздуха — останутся надолго.

Очень важно сохранить те сообщества, которые формируются вокруг музея в этот непростой период. Например, Детский центр, который мгновенно после закрытия перешел в онлайн, сегодня занимается с детьми не только из Москвы, но и из других городов и даже стран. Музей Москвы совместно с Политехническим музеем разработал тифлоаудиогид и видеоэкскурсии на русском и русском жестовом языках по выставке «Истории, которых не было». И мы готовим еще серию проектов, связанных с инклюзией.

Now it is clear that it will take us a while to return our audience. We are unlikely to welcome crowds of visitors when the pandemic is over, rather, we will continue to ensure social distancing. I am sure that the safety measures introduced due to the quarantine — disinfection, masks, and air recirculators — will stay for a long time.

It is of primary importance to preserve the communities that form around the museum during these perilous times. For example, the Children’s Center, which instantly went online after the closure, today works with kids not only from Moscow but also from other cities and even countries. The Moscow Museum developed audio guides and video tours for the exhibition “Stories that did not exist” in Russian and Russian sign language for people with disabilities in collaboration with the Polytechnic Museum. We are also preparing a series of other projects on inclusion.



МОСКОВСКИЙ МУЗЕЙ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

С 17 марта и по 20 июня музей был закрыт для посетителей, почти все сотрудники ушли на карантин.

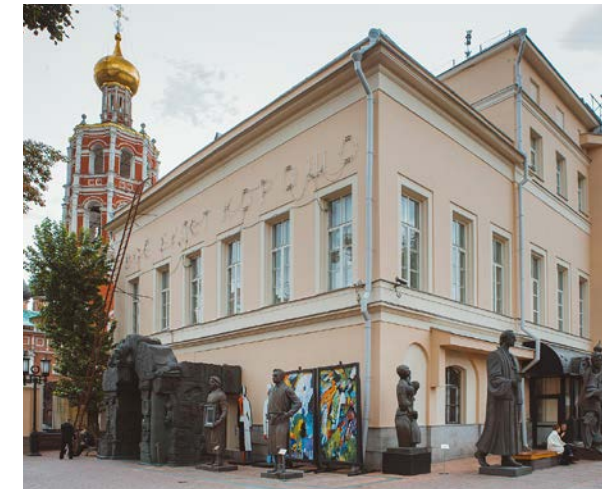
Василий Церетели, исполнительный директор Московского музея современного искусства (ММОМА): К сожалению, большинство международных проектов оказалось под угрозой переноса — в лучшем случае. До осени мы продлили юбилейную экспозицию ММОМА 99/19 на Петровке. Акцент в выставочной политике ММОМА будет сделан на русское искусство и на поддержку молодого российского искусства. География в данном случае играет на руку, поэтому сейчас мы работаем с региональными музеями, частными собраниями. Точно сделаем ретроспективу Леонова, приуроченную к 100-летию автора, осенью планируем открыть масштабный проект Игоря Макаревича и Елены Елагиной, а также большую и яркую выставку Саши Фроловой. Выставки в музее Вадима Сидура, программы «Дебют» и «Молодые львы» совместно с галереей «Триумф» также состоятся, изменятся сроки. Переговоры по выставке Микеланджело Пистолетто продолжаются в активном режиме, но очевидно, что проект придется перенести на более поздний срок. Взаимовыручка и формат поддержки по-прежнему для нас очень важен. Поэтому и Московская международная биеннале молодого искусства не отменяется, а переносится.

Конечно, в будущем формат взаимодействия поменяется. Мы не знаем, как будет вести себя новый зритель, как

MOSCOW MUSEUM OF MODERN ART

From March 17 to June 20, the museum was closed and almost all employees were under quarantine.

Vasily Tsereteli, Executive Director of the Moscow Museum of Modern Art (MMOMA): Unfortunately, the majority of international projects



were in danger of being postponed, in the best-case scenario. We extended the jubilee exposition “MMOMA 99/19” on Petrovka till autumn. The MMOMA exhibition policy will focus on Russian art and supporting young Russian artists.

Geography in this case plays into the hands, so now we work with regional museums and private collections. We will surely make a retrospective exhibition of Leonov, which is timed to coincide with his 100th anniversary, and in the autumn we still plan to launch a large-scale project by Igor Makarevich and Elena Elagina, as well as a big and bright exhibition by Sasha Frolova. The exhibitions in the Vadim Sidur Museum, as well as the Debut and Young Lions program in partnership with Triumph Gallery will also take place, but the timing is subject to change. Negotiations on the exhibition of Michelangelo Pistoletto are still ongoing, but it is obvious that the project will have to be rescheduled to a later date. Mutuality and support are still very important for us. Therefore, the Moscow International Biennale of Young Art is not canceled but postponed.

Of course, the forms of engagement will change in the future. We do not know how

быстро он вернется в музей или на лекцию и будет ли ему комфортно. История #домасммомы будет существовать и после карантина: это не только серия образовательных инициатив, но и самостоятельные активности, тексты, партнерства. Скажу честно, ситуация с коронавирусом подтолкнула нас и ускорила наш переход в диджитал. Запуск качественной оцифровки



коллекции, системный подход к экспозиционной съемке, объем материалов по проектам, облачное хранение данных и архивы, которые могли бы быть доступны сотрудникам в удаленном режиме, — это все то, что должно быть у музеев сегодня. В прошлом году мы начали работать над новой версией нашего сайта, из-за карантина и вынужденного перехода в онлайн стало ясно, какие разделы нужно будет переработать. Возможно, после карантина посещение музеев станет востребовано в камерном формате, а возможно, наоборот, все так заскучают по живому искусству, что произойдет новый музейный бум. Не знаю, но не скрою, что музей скучает по теплоте дыхания зрителя.

Онлайн-трансляции с вопросами и ответами, серия мастер-классов в прямом эфире для взрослых и детей, короткие экскурсии не по всей экспозиции, а только по ее реперным точкам, эфиры из мастерских художников — это то, что мы оставим. Мы продолжим нашу издательскую деятельность, но будем больше переводить в формат онлайн-каталогов, как, например, по выставкам Йоко Оно, Петера Вайбеля, «ММОМА 99/19». Печатную версию журнала «Диалог искусств» единодушно приняли оставить.



the new visitors will behave, how quickly they will return to the museum or a lecture, and whether they will be comfortable. The #homewithmoma project will continue after quarantine: it includes not only a series of educational initiatives but also independent activities, texts, partnerships.

To be honest, coronavirus pushed us forward and accelerated our digital transition. The launch of high-quality digitization of the collection, a systematic approach to exhibition photography, project materials, cloud storage and archives that employees can access remotely, — all of these are the necessities for museums today.

Last year we started working on our new website, and “thanks” to quarantine and forced transition to an online format, it became clear what sections need revision. Perhaps, after the quarantine, museums will mostly be visited by small groups, or maybe, on the contrary, everyone will miss tangible art so much that there will be a new museum boom. I don’t know, but I will not hide the fact that the museum misses its visitors.

Online streams with Q&A sessions, a series of live workshops for adults and children, short excursions not revealing the whole exhibitions, but only their key parts, broadcasts of the workshops of artists, — these are the initiatives that are going to stay with us. We will carry on with our publishing activities, but we will transform it into the format of online catalogs, such as in cases with exhibitions of Yoko Ono, Peter Weibel, and the MМОМА 99/19 project. It was unanimously agreed to continue producing the printed version of the Dialogue of Arts magazine.



МУЛЬТИМЕДИА АРТ МУЗЕЙ

Был закрыт 17 марта — 16 июня.

Ольга Свиблова, директор Мультимедиа Арт Музея: Мы надеемся успеть выполнить всю программу «Фотобиеннале-2020», кроме выставки Ника Найта, которая будет перенесена на февраль 2021 года. Много зависит от эпидемиологической обстановки. Ведь одна часть выставок запланирована к показу в других музеях, а вторая не может быть реализована из-за проблем с логистикой.

С одной стороны, главный формат музея — пространственное переживание искусства, и он не изменится. Появятся новые варианты онлайн-продуктов, которые мы прорабатываем сейчас. Ведь онлайн-продукт — явно не только записанная на камеру выставка, так же как онлайн-трансляция спектакля — не спек-

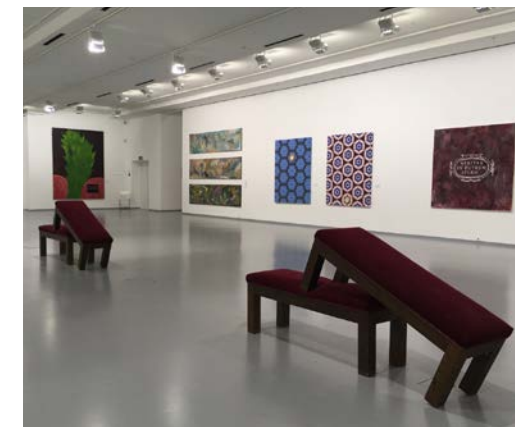
такль. Спектакль, предназначенный для трансляции по телевидению или в Сети, — это специальная съемка, монтаж. Делать это гораздо сложнее, чем производить спектакль. Качественные онлайн-проекты музеев будущего — это огромная работа и апробирование новых форматов, чем мы сейчас и заняты.

Процесс их проработки для музеев не менее сложный, чем поиск новой вакцины. Мода, призывающая учреждения культуры переводить все в онлайн, схлынет. Онлайн-формат — это новые идеи, новые технологии, поиск адекватных и новых специалистов. Все это — очень важно для будущей работы музея как онлайн, так и офлайн.

MULTIMEDIA ART MUSEUM

The museum was closed between March 17 and June 16.

Olga Sviblova, Director of Multimedia Art Museum: We hope to manage to carry out all the activities of the Photobiennale-2020 project, except for the exhibition of Nick Knight, which will be postponed until February 2021. Much depends on the epidemiological situation. After all, part of the exhibitions is to be held in other museums, and the other one cannot take place due to logistics problems.



On the one hand, the main format of the museum is the spatial experience of art, and it will not change. Right now we are working on the new versions of online products. After all, an online product is clearly not just an exhibition recorded on camera, as well as an online broadcast of a performance is not a performance. The performance intended for broadcasting on TV or the Internet requires special shooting and editing. It is much harder to do than just to prepare a performance. High-quality online projects of the museums of the future require tremendous work and testing of new formats, and this is what we are doing now.

For museums, this process is no less complicated than the search for a new vaccine. The trend urging cultural institutions to go online will fade away. Online format means new ideas, new technologies, as well as search for adequate and new specialists. All this is very important for the future work of the museum, both online and offline.



THE JEWISH MUSEUM

The museum was closed from March 18 to June 16.

Alexander Boroda, Director General of the Jewish Museum and Tolerance Center: I might say, we were lucky, as we planned to start the reconstruction of the exhibition space this summer, so there are no big changes in our exhibition plan.



Historically, museums experienced global shocks that were far worse than the pandemic, and I don't think there will be any fundamental changes. In general, the current reality makes these circumstances less dangerous for the museum business — museums don't have to turn into the archives, but can work in a new format and even develop a closer communication with their visitors. Perhaps, after the epidemic is over, there will be more online projects, and when planning exhibitions, museums will take into account the possibility of launching their virtual versions, which will allow to save temporary exhibitions not only in the catalog but also to create online funds. For more than two years now, the Jewish Museum has been preparing web pages for the temporary exhibitions, which tell about them in an interactive form.

After the quarantine, such an amount of webinars and online lectures will no longer be in demand, as the format of a live lecture is a priority. But we will not completely stop conducting them, understanding, of course, that an online format can never replace a real visit to the museum and face-to-face communication. I am sure that the situation with the sudden closure of the museum will give us a lot in professional terms.

ЕВРЕЙСКИЙ МУЗЕЙ

18 марта — 16 июня музей был закрыт.

Александр Борода, директор Еврейского музея и центра толерантности: Нам, можно сказать, повезло: летом у нас планировалось начало перестройки выставочного пространства, поэтому больших изменений в выставочном плане нет.

Исторически музеи переживали и более глобальные потрясения, чем пандемическая ситуация, и я не думаю, что будут какие-то фундаментальные изменения. В общем, современная реальность делает данные обстоятельства менее опасными для музейного дела — музей не уходит в архив, а может позволить себе работу в новом формате и даже развить более плотное общение со своими посетителями. Возможно, после окончания эпидемии станет больше онлайн-проектов, при планировании выставок музеи станут учитывать и будущее присутствие выставки в виртуальном пространстве, что позволит сохранить временные экспозиции не только в каталоге, а создавать онлайн-фонды. Еврейский музей уже более двух лет делает лендинги к временным выставкам, рассказывающие о них в интерактивной форме.

После карантина такой объем вебинаров и онлайн-лекций, который проходит сейчас, уже не будет востребован, все же формат живой лекции приоритетнее. Но совсем отказываться от них не будем, конечно, понимая, что онлайн никогда не сможет заменить реальное посещение музея и живое общение. Я уверен, что ситуация с внезапным закрытием музея для посетителей даст нам очень много в профессиональном плане.

МУЗЕЙ ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ В.И.ДАЛЯ

Музей был закрыт на карантин 18 марта, открылся 16 июня.

Дмитрий Бак, директор Государственного музея истории российской литературы имени В.И.Даля: Надеемся пережить все с минимальными для выставочного плана потерями. Для работы в онлайн-формате у нас были все предпосылки: уже в течение нескольких лет мы стараемся при каждой из наиболее значительных



выставок организовывать обширную программу мероприятий: творческих вечеров, кураторских и гостевых экскурсий, мастер-классов. Многие события изначально проводились в виртуальном формате, так что адаптация к новым условиям прошла довольно быстро.

Сейчас основной объем нашей работы посвящен поддержанию традиций, привлечению внимания: мы больше всего хотим, чтобы посетители нас не забыли, не утратили навыки и вкус к посещению музея. Думается, в недалеком будущем с учетом приобретенного опыта можно перейти к разработке коммерческих практик дистанционного взаимодействия с посетителями.

Все наши дома-музеи резко увеличили свое присутствие онлайн. Популярностью пользуются бесплатные онлайн-занятия, проводимые педагогами музейного центра творческого развития детей и подростков «Арка Марка». Очевидно, что спрос на детский контент сейчас высок, поэтому мы планируем развивать это направление.

Но, конечно, музейную подлинность можно прочувствовать только на экспозиции — с экрана ноутбука или смартфона уловить ее сложно.

А.Соловьева, по материалам: buro247.ru



VLADIMIR DAHL RUSSIAN STATE LITERARY MUSEUM

The museum was closed due to quarantine on March 18 and opened its doors on June 16.

Dmitry Bak, Vladimir Dahl Russian State Literary Museum: We hope to overcome this crisis with minimal losses for our exhibition plan. We had all the prerequisites for working online: for several years now we have always been trying to organize an extensive program of events for each of the most significant exhibitions. These include creative meetings, various types of excursions and workshops. Many events were originally held online, so it didn't take us much time to adapt to the new conditions.

Now the major part of our work is devoted to maintaining traditions and attracting attention: we don't want our visitors to forget us and lose the taste for visiting the museum. It seems that soon, taking into account the experience we have gained, we can start developing commercial practices of remote interaction with our guests.

All our house museums have significantly increased their online presence. Free online classes on the creative development of children and teenagers conducted by the teachers of the Arka Marka Museum Center are popular. Obviously, there is a great demand for content for kids, so we plan to develop this area. But, of course, the museum authenticity can only be felt at the exposition — it is hard to get it from a laptop or smartphone screen.

Alyona Solovyova, source: buro247.ru

КАК ОТКРЫВАЛИ МУЗЕИ В РОССИИ: СКАНДАЛЫ И ЗАБАВНЫЕ СЛУЧАИ

STORIES FROM THE FIRST MUSEUMS IN RUSSIA: SCANDALS AND FUNNY INCIDENTS



Император Николай II и члены императорской фамилии на открытии музея изящных искусств
Emperor Nikolai II and members of the royal family at the opening of the Museum of Fine Arts

Любопытные истории, случившиеся в XIX и XX веках: изучаем и возвращаемся в музеи после коронавирусного карантина с соблюдением всех мер предосторожности

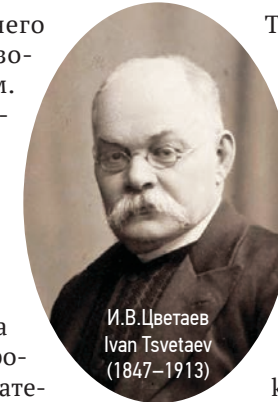
We've gathered curious stories from the 19th and 20th centuries. Let's learn about our favorite museums while we await their post-quarantine return with all of the necessary safety precautions.

МУЗЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ ИМ. А.С.ПУШКИНА

THE PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS

Главное здание сегодняшнего Государственного музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина было торжественно открыто в 1912 году в присутствии императорской фамилии. Сохранилась даже кинохроника этого события. Колоритное описание церемонии в очерке «Открытие музея» оставила Марина Цветаева — дочь профессора Ивана Цветаева, создателя Пушкинского. «Старики, старики, старики. Ордена, ордена, ордена. Ни лба без рытвины, ни груди без звезды. Мой брат и муж здесь единственно-молодые. Группа молодых великих князей не в счет, ибо это именно группа: мраморный барельеф. Мнится, что сегодня вся старость России притекла сюда на поклон вечной юности Греции». Вдруг юный Эфрон, ее муж, задевает поднос с бокалами. Раздается звон и грохот, старички испуганно отскакивают и дрожат. Они подумали, что это взорвалась бомба: времена стоят опасные.

Еще одно открытие вышло совсем не таким торжественным, но тоже очень важным. С 1949 года экспозиция ГМИИ была свернута, все его залы заняла «Выставка подарков И.В.Сталину от народов СССР и зарубежных стран». Сотрудники, оставшиеся от прежнего Музея изящных искусств, очень переживали, что среди даров — печенье и конфеты, которые тоже необходимо было выставлять. Они гнили, и в них заводились насекомые, переползавшие на другие экспонаты. Пятого марта 1953 года Сталин умер, и в верхах совершенно серьезно обсуждается план оставить музей посвященным вождю навсегда. Однако 10 августа приходит приказ о расформировании этой выставки, а 26 декабря 1953 года ГМИИ официально открывается вновь — в своем нынешнем виде. Тем не менее, если полистать газеты тех дней, скажем «Известия»,



The main building of today's Pushkin State Museum of Fine Arts was opened in 1912 in the presence of the royal family. There is even news footage of this event. Marina Tsvetaeva, the daughter of Professor Ivan Tsvetaev, the founder of the Pushkin Museum, described the ceremony in her essay "The Opening of the Museum". "Old people, old people, old people. Medals, medals, medals. No forehead without a wrinkle, no chest without a star. My brother and my husband are the only young people here. The group of young grand dukes does not count, for this is precisely a group: a marble relief. It seems that today all the old age of Russia has come here to bow to the eternal youth of Greece". Suddenly young Sergey Efron, the husband of Marina Tsvetaeva, accidentally bumps into a tray of glasses. The loud crush makes the old people flinch and startle. They thought it was a bomb explosion; these were perilous times.

The second opening of the Museum of Fine Arts was not so grand,



Медаль «В память сооружения Музея изящных искусств в Москве», 1912 год
The medal "In memory of the construction of the Museum of Fine Arts in Moscow", 1912



Выставка подарков Сталину
The exhibition of gifts to Stalin

заметки о таком эпохальном (для нас) событии не найдется, все занято статьями о произошедшем тремя днями ранее: «Советский народ единодушно одобряет приговор Верховного Суда СССР по делу предателя Берия и его сообщников», «Изменники родины понесли заслуженную кару» и т.п.

ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ

Датой основания Государственной Третьяковской галереи считается 1856 год — именно тогда купец Павел Третьяков начал собирать картины. А вот в качестве государственного музей заработал только в 1892 году, когда Третьяков подарил его городу. Накануне выяснилось курьезное. Оказывается, в Третьяковке, которая была открыта для посещения публикой с 1867 года как частный музей, нет каталога коллекции! Третьяков не мог предоставить список того, что именно он дарит, сколько вообще работ в его собрании.

Как вспоминал в своей книге «Пятьдесят восемь лет в Третьяковской галерее» ее сотрудник Николай Мудрогель, тогда меценат поручил этот каталог собрания составить. «Начните описать по залам, — сказал он. — Отметьте, сколько в каждом зале картин и какие именно. Перепишите



П.М.Третьяков
Pavel Tretyakov
(1832–1898)

but no less important. The exposition of the Museum had been closed in 1949 because all the halls were taken by the “Exhibition of gifts for Josef Stalin from the peoples of the USSR and foreign countries”. The personnel was very worried because among the gifts there were cookies and sweets, which also had to be displayed. They rotted and became infested by insects that then crawled onto other exhibits. Stalin died on March 5, 1953, and a plan to forever keep the museum dedicated to the great leader was seriously discussed by the top officials. However, on August 10, an order came to disband the exhibition of Stalin’s gifts, and on December 26, 1953, the Pushkin Museum officially reopened as we know it today. The newspapers of those days had no news about this event, the pages were filled with such articles as: “The Soviet people unanimously approve the verdict of the USSR Supreme Court in the case of the traitor Beria and his accomplices”, “Traitors to the motherland received a well-deserved punishment”, etc.

THE STATE TRETYAKOV GALLERY

The date of the foundation of the State Tretyakov Gallery is considered to be 1856, it was then that the merchant Pavel Tretyakov began to collect paintings. As a state



Открытие Третьяковской галереи после эвакуации в 1945 г.
Opening of the Tretyakov Gallery after evacuation in 1945

всю галерею». Некоторые картины висели без названий, и Мудрогель с коллегами ездил по мастерским их авторов и уточнял (многие из художников, слава богу, были еще живы). После того как Третьяковка торжественно перешла городу, о ней начали писать в газетах и число посетителей выросло до 70–80 человек в день. А по праздникам их количество доходило аж до 200! Третьяков очень радовался и переспрашивал недоверчиво: «Неужели сегодня было 200 посетителей?» Сейчас, напомним, на успешные выставки в день сюда приходит более 4 тыс. зрителей.

В очередной раз Третьяковскую галерею открыли в 1945 году, когда экспонаты вернулись в Москву из эвакуации. Воспользовавшись случаем, сотрудники музея применили шокировавшее публику новшество — разрезанную развеску картин! «Развеску и хвалили, и хаяли. Хвалили за то, что развешено по-заграничному, ведь на некоторых простенках висело по одной вещи, на больших стенах — по три вещи», — вспоминала одна из сотрудниц. Совсем не так, как при Третьякове! Однако нововведение закрепилось.

museum, the gallery started operating only in 1892, when Tretyakov donated it to the city of Moscow. Although the Tretyakov Gallery had been open to the public since 1867 as a private museum, it did not have a catalog of its collection! Tretyakov could not provide a list of what exactly he was about to donate and how many paintings were in his collection. As an employee of the gallery Nikolay Mudrogel recalled in his book “Fifty eight years in the Tretyakov Gallery” that the patron asked the workers of the gallery to compile a catalog of the collection. “Make an inventory of the halls,” he said. — Count the paintings and write down which ones are in each room. Compile a catalogue of the entire gallery”. Some of the paintings hung without titles, and Mudrogel and his colleagues visited the workshops of the painters to collect the details, at that time many of the artists were still alive. After the ceremony of giving the Tretyakov Gallery to Moscow, the newspapers started writing about the gallery which increased the number of visitors to 70–80 people a day. On holidays the number of visitors reached 200 people! Pavel Tretyakov was very



Залы музея в конце XIX века
The museum halls at the end of the 19th century



Современная развеска в залах галереи
The modern style of hanging the paintings in the halls of the gallery

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ

Музей был основан Екатериной Великой в 1764 году — тогда она начала собирать свою коллекцию. Но вот для публики, для обычных посетителей, Эрмитаж открылся только в 1852 году, по велению Николая I.



До этого люди туда попадали «по благу». Например, Пушкину вход в музей организовал Жуковский, служивший воспитателем великих князей. В начале марта 1832 года старший друг написал поэту записку: «Посылаю тебе билет Эрмитажный; он на всю вечность. Его при входе отдавать не должно». Вот бы нам такой! Да еще и в обход всех очередей.

17 февраля 1852 года Николай I обошел все залы (он лично следил за устройством экспозиции), а потом отправился на торжественное открытие. Оно началось с показа в Эрмитажном театре комической оперы Гаэтано Доницетти «Дон Паскуале» и балета

happy and asked in disbelief several times: “Were there really 200 visitors today?”

The Tretyakov Gallery was reopened one more time in 1945 after the Second World War, when the exhibits returned to Moscow from evacuation. Taking this as an opportunity, the museum staff shocked the audience by making a sparse hanging of the paintings! “The hanging was both praised and criticized. The new method of hanging was praised for being borrowed from abroad, on some of the walls there was only one painting, on the big walls — three paintings”, recalled one of the employees.

THE STATE HERMITAGE MUSEUM

The museum was founded by Catherine the Great in 1764, when she began to build up her collection. However, for the public the Hermitage opened only in 1852 at the behest of Nicholas I. Before that people could visit only through connections. For example, Vasily Zhukovsky, who served as a mentor of the great dukes, organized the entrance to the museum for the poet Alexander Pushkin. At the beginning of March 1832, he wrote a note to the poet: “I am sending you a Hermitage ticket; it is for all eternity. It should not be given away at the entrance”.

On February 17, 1852, Nicholas I examined the halls of the museum because he himself supervised the arrangement of the exposition. The ceremony began with a show at the Hermitage Theater of Gaetano Donizetti’s comic opera “Don Pasquale” and Caesar



Император Николай I
Emperor Nicholas I
(1825–1955)

Входной билет в Эрмитаж в разные годы
The entrance ticket to the Hermitage in different years

1859

1938

2020



Очередь и экскурсии в музее после карантина в 2020 году
Queue and museum tours after lockdown, 2020

Цезаря Пуни «Катарина, дочь разбойника». Этот балет выбрали намеренно: сюжет его был вдохновлен биографией художника Сальватора Розы. Затем гости отправились на фуршет, который накрыли прямо посреди живописи. В «зале картин итальянской школы на 156 персон, в зале картин испанской школы на 200 персон, в зале Рубенса и Вальдека (то есть ван Дейка. — автор) на 103 персоны», сообщает камер-фурьерский журнал за означенное число. Невинное время, когда можно было есть и пить среди Веласкесов! И не бояться, что это отразится на сохранности красочного слоя и нервах смотрительниц.

Источник: С.А. Багдасарова,
www.theartnewspaper.ru

Puni’s ballet “Catharina, the Robber’s Daughter”. The guests then went to a buffet, served right there among the paintings. In the “hall of the paintings of the Italian school the tables were set for 156 people, in the hall of the paintings of the Spanish school for 200 people, and in the hall of Rubens and Waldeck (that is, van Dyck. — The Art Newspaper Russia) for 103 people,” the camer-furier journal reported. What an innocent time, to eat and drink among the paintings of Velazquez with no fear for the safety of the paintings or the nerves of the museum keepers.

Source Sofia Bagdasarova,
www.theartnewspaper.ru

Софья Багдасарова — искусствовед, окончила исторический факультет МГУ, профессиональный журналист в области культуры, один из авторов Википедии. Обладатель премии «Лучший ЖЖ блог» 2017 года. Автор книги «Омерзительное искусство», которая вошла в лонг-лист премии «Просветитель-2018». Её вторая книга «Апокалипсис в искусстве. Путешествие к Армагеддону» тоже вошла в лонг-лист премии «Просветитель-2020».



Sofia Bagdasarova is an art critic with a degree from the Department of History at Moscow State University. She is a professional art journalist and received the award for “Best LiveJournal Blog” in 2017. She is also a writer for Wikipedia and the author of the book “Disgusting Art”, which was longlisted for the “Enlightener-2018” prize. Her second book, “Apocalypse in Art. Journey to Armageddon”, was also longlisted for the “Enlightener-2020” prize.

Софья Багдасарова: Я пишу о тех темах в искусстве, о которых редко рассказывают в серьезных изданиях. Впрочем, на Западе они давно попали в научную сферу, например, можно вспомнить «Историю уродства» Умберто Эко. А людей-то интересует все необычное! Таким образом, у меня возникла рубрика «Омерзительное искусствоведение», названная в честь ленты Тарантино «Омерзительная восьмерка». В ней я стала публиковать всякие шокирующие вещи, ужасающие произведения искусства — причем не современные, а исключительно классику. Когда я поняла, что у меня образовалась довольно большая постоянная аудитория, которая не прочь узнать про более серьезные вещи, то придумала рубрику «Вопросы про искусство». Читатели, не являющиеся профессионалами от искусства, присылают для неё вопросы, и чем они проще и неожиданнее, тем интереснее на них отвечать.

Sofia Bagdasarova: “I write about art topics that are rarely discussed in serious publications. Albeit, in the West, these topics entered the scientific sphere a long time ago; for example, one might recall the “History of Ugliness” by Umberto Eco. People are interested in anything unusual! That’s how I got my idea for the “Hateful Art Criticism” column, named after Quentin Tarantino’s “The Hateful Eight”. I began to publish all sorts of shocking things and terrifying works of art — not modern, but exclusively classic paintings. When I realized that I had gained a fairly large audience of people interested in learning about more serious topics, I came up with the section “Questions about Art”. Readers who are not art professionals can send questions, and the simpler and more unexpected they are, the more interesting it is to answer them”.

СОТРУДНИКИ МУЗЕЕВ СКУЧАЮТ БЕЗ ПОСЕТИТЕЛЕЙ

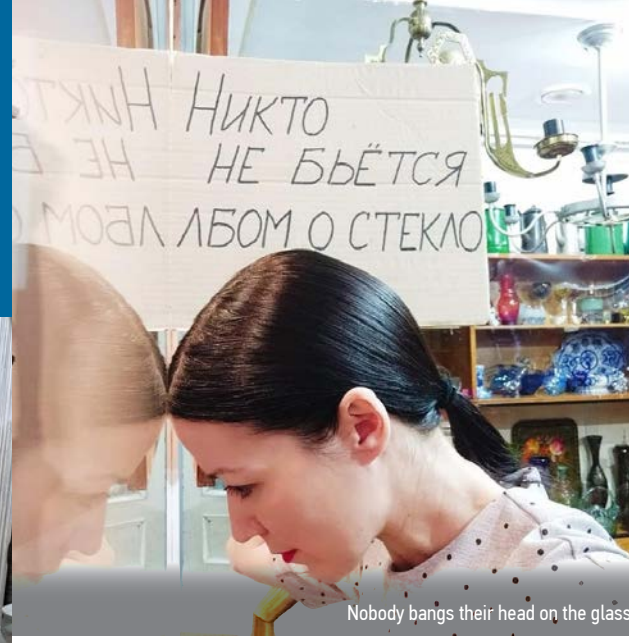
MUSEUM WORKERS MISS VISITORS

ИЗ-ЗА КОРОНАВИРУСА БЫЛИ ЗАКРЫТЫ ТЕАТРЫ, МУЗЕИ И БИБЛИОТЕКИ. НАУЧНЫЕ СОТРУДНИКИ СТРАДАЮТ БЕЗ ЭКСКУРСИЙ, ТИХО ВЗДЫХАЮТ СМОТРИТЕЛИ. БЕЗ ПОСЕТИТЕЛЕЙ ЖИЗНЬ ЗАТИХЛА, И МЫ ПОНЯЛИ, ЧТО КАК НИКОГДА СКУЧАЕМ ПО ВАМ.

THEATERS, MUSEUMS, AND LIBRARIES ARE STILL CLOSED DUE TO THE CORONAVIRUS. TOUR GUIDES LONG FOR TOURS AND MUSEUM ATTENDANTS SIGH IN SILENCE. WITHOUT VISITORS, OUR LIVES HAVE STOPPED AND WE MISS YOU MORE THAN EVER.



Nobody pats me on the head



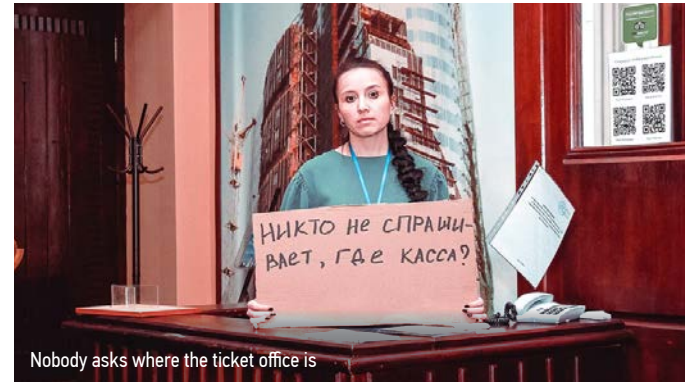
Nobody bangs their head on the glass



Nobody calls the swan 'a goose'



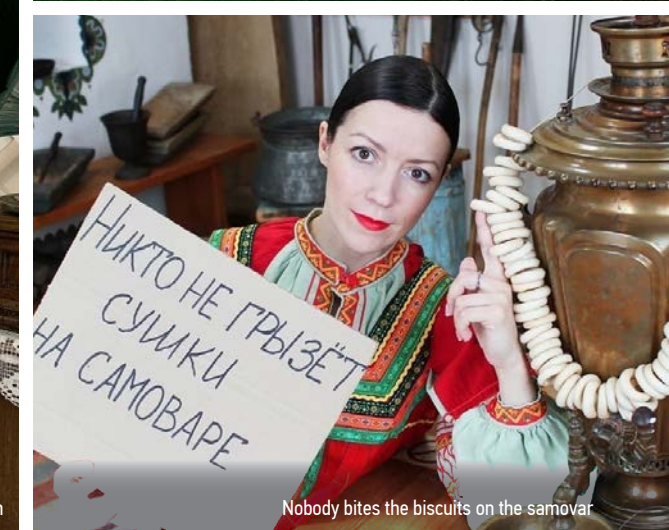
Men don't stare at me



Nobody asks where the ticket office is



Nobody sticks their head in the phonograph



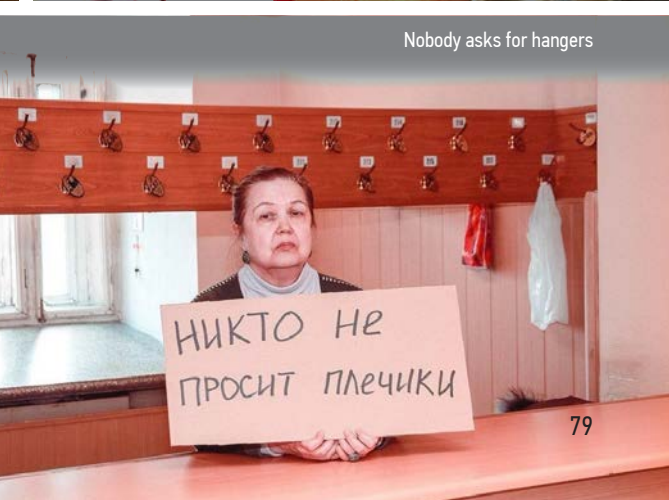
Nobody bites the biscuits on the samovar



Nobody tries to set up a sword fight with this iron



Nobody asks if we offer tastings



Nobody asks for hangers



**ПЕРВЫЙ В РОССИИ
ГЕОПАРК «ЯНГАН-ТАУ»
ОФИЦИАЛЬНО ВОШЕЛ В СЕТЬ ЮНЕСКО**

**OFFICIALLY THE FIRST
THE YANGAN-TAU GEOPARK
HAS OFFICIALLY JOINED THE UNESCO NETWORK**

7 июля 2020 года на 209-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО геопарк «Янган-Тау» был официально включен в список Глобальных геопарков ЮНЕСКО наряду с другими новыми 15 геопарками со всего мира. Сейчас в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО входят 147 геопарков в 41 стране мира.

On July 7, 2020, at the 209th session of the UNESCO Executive Board, the Yangan-Tau Geopark was officially included in the list of UNESCO Global Geoparks along with 15 other new Geoparks from around the world. Currently, the global network of UNESCO Geoparks includes 147 Geoparks in 41 countries of the world.

«Янган-Тау» стал первым в России и на всем постсоветском пространстве геопарком, получившим международное признание. Такое достижение стало возможным благодаря слаженной работе команды геопарка, состоящей из настоящих профессионалов своего дела.

Геопарк объединяет 35 геологических объектов, из которых 3 имеют международную, 10 — национальную и 22 объекта — образовательную значимость.

Yangan-Tau became the first Geopark in Russia and all post-Soviet countries to get an international recognition. This achievement became possible thanks to the well-coordinated work of the Geopark team combined of true professionals in their field.

The Geopark unites 35 geological entities including three of international importance, 10 of national and 22 of educational importance. Red Book plants grow on the territory of the Geopark, rare species of animals live. Undoubtedly, now the new status of Yangan-Tau makes the Geopark attractive for tourists from all over the world.



At the 209th session of the UNESCO Executive Board on July 7th, 2020, the Yangan-Tau Geopark was officially included in the list of UNESCO Global Geoparks, along with 15 other new Geoparks from around the world. Currently, the global network of UNESCO Geoparks includes 147 Geoparks in 41 different countries.

The main goal of the Global Geoparks Program is to create a model of sustainable economic development of the territory based



На территории геопарка растут «краснокижжные» растения, живут редкие виды животных. Без сомнения, теперь новый статус «Янган-Тау» делает геопарк привлекательным для иностранных туристов.

Специальная программа ЮНЕСКО по поддержке создания всемирной сети национальных геопарков существует с 2002 года. В 2004 году создана Глобальная сеть геопарков (Global Geoparks Network). Геопарки с международным статусом становятся культурными, научными, образовательными центрами в области наук о Земле, объединяют совокупность геологических, ландшафтных, исторических, техногенных и других особенностей конкретных регионов.

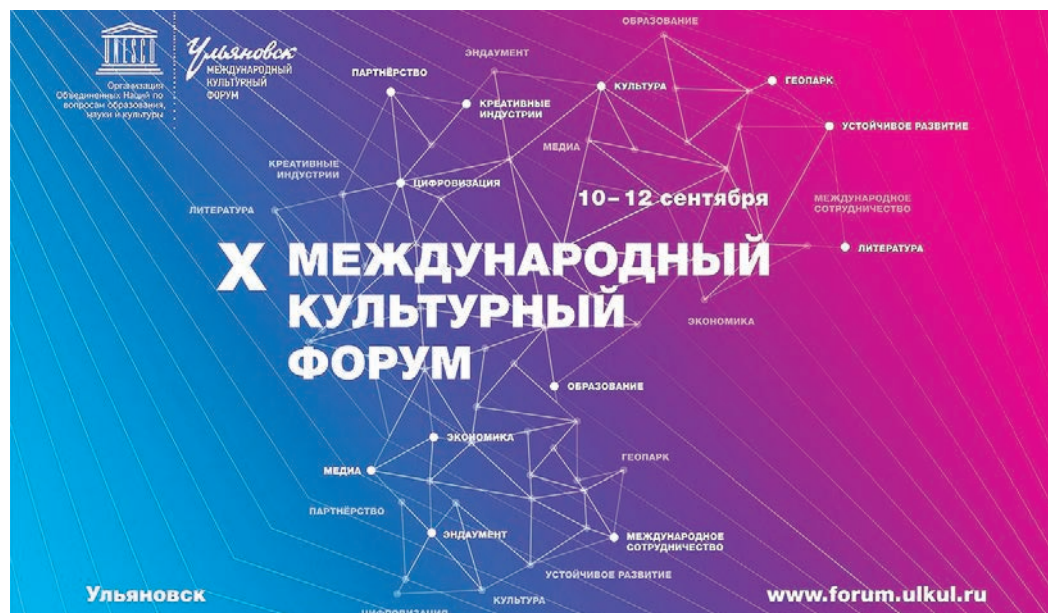
Основная цель программы глобальных геопарков — создать модель устойчивого экономического развития территории, основанную на использовании геологических объектов международной значимости в их непосредственной связи с природой, культурой и другими аспектами жизни людей. В этом ее принципиальное отличие от программы всемирного наследия ЮНЕСКО, направленной только на защиту уникальных объектов. Кроме того, статус геопарка ЮНЕСКО присваивается всего на четыре года. Для его пролонгации необходимо пройти дополнительную проверку.



on the use of geological entities of international importance in connection with nature, culture and other aspects of human life. This is its fundamental difference from the UNESCO World Heritage Program, aimed at protecting unique Sites only. In addition, the Status of a UNESCO Geopark is being awarded for a period of four years. In order to prolong the Status, it needs to go through an additional check.

ОТ ПРИРОДНОГО ЗАКАЗНИКА К ГЕОПАРКУ ЮНЕСКО

FROM A NATURE RESERVE TO A UNESCO GEOPARK



Критерии отбора и требования для включения природных парков в сеть глобальных геопарков ЮНЕСКО, работа с инвесторами, создание образовательных программ и устойчивого туризма. Эти и другие вопросы обсудили участники дискуссионной площадки, ставшей частью деловой программы X Международного культурного форума (МКФ).

Эксперты рассказали о задачах, решаемых при создании геопарков, факторах, мешающих получить международный статус ЮНЕСКО и действиях, позволяющих развивать территорию, сохранять и поддерживать ее геологическое и историческое наследие.

The selection criteria for nature parks in the UNESCO Global Geoparks Network, cooperation with investors, educational programs and the creation of sustainable tourism were all addressed by participants of the discussion platform, which became part of the business agenda for the 10th International Cultural Forum (ICF).

The experts spoke of the issues, resolved during the creation of Geoparks, various factors that complicate obtaining of the international UNESCO status, and actions that help develop the area as well as preserve and maintain its geological and historical heritage.



ЮНЕСКО определены пять основных критериев, позволяющих территории войти в глобальную сеть геопарков. Природный парк должен быть единым географическим объектом с четко определенной территорией, включающей геологические памятники международного значения. Команда, занимающаяся развитием этой территории, должна в своей работе следовать следующим принципам — сохранение геологического, природного и культурного наследия, образовательная, просветительская задача, экономическое развитие региона и вовлечение местного населения в организацию и управление геопарком.

В геопарках ЮНЕСКО обычно есть музеи, визит-центр, скайпарк, веломаршруты, гостиницы, рестораны и все, что позволит туристам чувствовать себя комфортно. В части науки, претендентам на данный статус необходимо подготовить сведения об образовательных программах, а также информационные стенды. Это многократно повышает шансы территории на вхождение в международную глобальную сеть.

Ульяновская область принимает активное участие во многих проектах ЮНЕСКО. У региона очень хороший потенциал для того, чтобы присоединиться к программе глобальных геопарков ЮНЕСКО. У этой территории богатое геологическое наследие. Отрадно, что Международный культурный форум дал возможность собраться на одной площадке всем, кому близка эта тема. Ведь геопарки это обо всем — о культуре, истории, о бережном отношении к природе и гармоничном существовании в ней человека».

По материалу А.Юхтанова, rg.ru

UNESCO has identified five main criteria that allow a location to join the global Geoparks Network. The natural park should be a single geographic area with clearly defined borders, which include geological monuments of international importance. The team, engaged in the development of this area, should follow these principles in its work: preservation of the geological, natural and cultural heritage, providing education and spreading awareness, economic development of the region and the inclusion of the local community into the organization and management of the Geopark.

UNESCO Geoparks typically have museums, a visitor center, a skypark, cycling routes, hotels, restaurants and everything else that is necessary to make tourists feel comfortable. In terms of science, applicants for UNESCO status need to prepare information about their educational programs, and prepare special information stands. All of these greatly increases the chances of the location becoming part of the international Global Network.

The Ulyanovsk region, full of rich geological heritage, is an active participant of many UNESCO projects. It has a very good potential to join the UNESCO Global Geoparks program. It is good that the International Cultural Forum made possible for everyone interested in the topic to meet on one platform. It's important because Geoparks are about everything: culture, history, respect for nature and the harmonious existence of man in nature.


Source: Alexey Yukhtanov, rg.ru

Бухара и Киркук, Уси и Аргос — древние города, расположенные в разных странах, отличающиеся друг от друга культурными и историческими традициями. Древнейшие города есть везде. И каждый из них — отражение истории, духа, обычаев и устоев той или иной страны.

Bukhara and Kirkuk, Wuxi and Argos — these ancient cities, located in various corners of the world, vastly differ in cultural and historical tradition. Ancient cities are scattered across the globe, each reflecting their country's unique national heritage, spirit, and customs.

ТЛАТЕЛОЛКО, МЕКСИКА

TLATELOLCO, MEXICO



История Тлателолько связана с ацтекским городом-государством Теночтитлан. В 1337 году племена, говорившие на языке науатль, объявили о своей независимости от Теночтитлана и о создании собственного города-государства. Им и стал Тлателолько. Тогда же был построен один из важнейших памятников ацтекской культуры и архитектуры — Главная пирамида. В 1521 году ацтекские города-государства были покорены конкистадорами Испании. Тлателолько переименовали в Сантьяго-Тлателолько, на его территории построили первый университет Нового Света — Коллегиум Санта-Крус де Тлателолько. Сегодня площадь Трех Культур, где располагалось учебное заведение, — один из главных памятников истории и архитектуры Тлателолько. Находящаяся в центре площади Башня Тлателолько сегодня — главный корпус Национального автономного университета Мексики. С разных сторон площади Трех Культур ведутся археологические раскопки. Рядом с площадью находится еще один интересный памятник — церковь Сантьяго, построенная в XVII веке.

The history of Tlatelolco is related to the Aztec city-state of Tenochtitlan.

The Nahuatl speaking tribes known as Tlatelolco declared their independence from Tenochtitlan and founded their city-state called Tlatelolco in 1337. The Main Pyramid of Tlatelolco, one of the most important monuments of Aztec culture and architecture, was built around the same time. Spanish conquistadors conquered some Aztec city-states in 1521. After the conquest, the city of Tlatelolco was renamed to Santiago-Tlatelolco, where the first school of higher learning of the New World, the Colegio of Santa Cruz de Tlatelolco, was built. Today the building of the school, located in the Square of the Three Cultures, is one of the main monuments of history and architecture of Tlatelolco. The Tower of Tlatelolco in the center of the square is the main building of the National Autonomous University of Mexico. Today archaeological excavations take place in different parts of the Square of the Three Cultures. Next to the square, there is the Church of Santiago, one more historical monument, built in the 17th century.



АРГОС, ГРЕЦИЯ

Небольшой греческий населенный пункт Аргос, находящийся в северо-восточной части полуострова Пелопоннеса, по праву носит почетное звание древнейшего постоянно населенного города Европы. Здесь все пропитано памятью об античной цивилизации, например, акрополь Лариса, расположенный в 5 километрах к западу от центра города. Свое название получил от имени дочери царя Пеласга, считающегося основателем Аргоса. Самые древние археологические находки, сделанные в акрополе, датируются VIII веком до н. э. Уже в X веке в центральной части акрополя Лариса был построен замок. Позднее он достраивался и перестраивался венецианцами и турками. В 1928 году голландский археолог Вольфграф внутри акрополя раскопал византийский храм Богородицы, построенный епископом Аргоса Никитой в 1166 году. У подножия акрополя Лариса находится театр, построенный еще в 320 году до н.э. А еще — герейон, храм богини Геры, декорированный знаменитым древнегреческим скульптором Поликлетом, святилища Аполлона, Афины! Аргос стоит включить в любой туристический маршрут по Греции.



ARGOS, GREECE

The small Greek city Argos, set in the northeastern part of the Peloponnese peninsula, is given the honorary title of the oldest constantly inhabited city in Europe. The city is filled with the memory of ancient civilization. The Acropolis of Larisa, for example, located five kilometers west of the city center, was named after the daughter of King Pelasgus, who is considered the founder of Argos. The oldest archaeological remains, found in the acropolis, are from the 8th century BC.

A castle was built in the central part of the Acropolis of Larisa in the 10th century. The construction of this castle was finished and later modified by Venetians and Turks. In 1928 the Dutch archaeologist Wolfgraf excavated inside the Acropolis the Byzantine Church of the Virgin, built by Nikita, the Bishop of Argos, in 1166.

At the base of the Acropolis of Larisa, one can find a theater, built in 320 BC. There is also Heraion, the temple of the goddess Hera, decorated by the famous ancient Greek sculptor Polykleitos as well as the sanctuaries of Apollo, and Athens! Argos is not to be missed and should be on all tourist routes in Greece.



БУХАРА, УЗБЕКИСТАН

Бухара была и остается одним из главных туристических центров Узбекистана. В 1993 году исторический центр города был включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Возраст города — более 2500 лет. В VI веке до н.э. здесь правила персидская династия Ахеменидов, в 329 году до н.э. город захватил Александр Македонский, с конца I века до н.э. до середины IV века Бухара входила в состав Кушанского царства. Затем — длительный период в составе Тюркского каганата, когда через Бухару проходил Великий шелковый путь. Далее — эпоха арабского халифата, когда в Бухаре распространился ислам. В IX–X веках город был столицей Саманидского государства. В XIII веке началась эпоха монгольского правления. С XVI века здесь правят узбекские династии. В 1868 году Бухара оказывается под протекторатом Российской империи. После революции город находится в составе Узбекской ССР, сейчас — в составе Узбекистана. Среди наиболее значимых памятников Бухары — архитектурный ансамбль Пои-Калян, площадь Ляб и Хауз, медресе, соборная мечеть ансамбля Ходжа-Гаукушан и т.д.



BUKHARA, UZBEKISTAN

Bukhara has been and remains one of the main tourist centers of Uzbekistan. The historical center of the city was included in the UNESCO World Heritage List in 1993. The city of Bukhara is more than 2500 years old. The Persian dynasty of Achaemenids ruled here in the VI century BC, later in 328 BC the city was conquered by Alexander the Great, from the end of the 1st century BC to the mid-4th century Bukhara was part of the Kushan Empire. When the Great Silk Road passed through the city, Bukhara was part of the Turkic Kaganate. With the spread of Islam, the city became part of the Arab Caliphate. During the 9th and 10th centuries, Bukhara was the capital of the Samanid state. The era of Mongol rule began in the XIII century. Uzbek dynasties have ruled here since the 16th century. In 1868 Bukhara was under the protectorate of the Russian Empire. After the October revolution, the city fell under the Uzbek SSR, today it is part of Uzbekistan. The architectural ensemble of Poi-Kalyan, the Lyab-i Khauz square, the madrasah, and the cathedral mosque of the Khoja Gaukushan ensemble are among the most significant monuments of Bukhara.



КАСИМОВ, РОССИЯ

KASIMOV, RUSSIA

В 2015 году этот небольшой городок в Рязанской области был включен в туристический маршрут «Золотое кольцо России». А находящийся рядом с Касимовым Окский заповедник в 1986 году признан Всемирной сетью ЮНЕСКО «Человек и биосфера» биосферным заповедником. Первые упоминания о Касимове, который тогда назывался Городец Мещерский, относятся к 1152 году. Вновь отстроенный после монгольского набега, он получил название Низовой Город. С 1452 по 1681 год город был центром Касимовского ханства. В XVIII веке Касимов вошел в состав Рязанской губернии. Многовековая история города нашла свое отражение в сохранившихся памятниках архитектуры. Прежде всего это мечеть Касим-хана XVIII–XIX веков с минаретом XVI века. Не меньший интерес представляют и усыпальницы Шах-Али хана — памятник средневековой татарской архитектуры, построенный в 1526 году и Афган-Мухаммед султана. Церковь Успения Пресвятой Богородицы на Соборной площади — уникальный памятник православной архитектуры и культуры середины XVIII века.



The town of Kasimov in the Ryazan region was added to the tourist route the Golden Ring of Russia in 2015. The Oka Nature Reserve, located near Kasimov, was recognized by UNESCO's Man and the Biosphere Programme after it was deemed to meet the requirements for biosphere reserves. The first records of Kasimov, which back then was called Gorodets Meshchersky, are dated to 1152. A Mongol raid destroyed the town in 1376. It was rebuilt and named the Lower Town. From 1452 to 1681 the town was the center of the Qasim Khanate. In the 18th century, Kasimov became part of the Ryazan province. The preserved architectural monuments of Kasimov reflect its centuries-old history. One of the most notable monuments is the Kasim Khan Mosque, built in the 18th and 19th centuries with a 16th-century minaret. No less significant than the Mosque are the tomb of Shah Ali Khan, a monument of medieval Tatar architecture built in 1526, and that of the Afghan-Mohammed Sultan. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary on the Cathedral Square is a unique monument of Orthodox architecture and culture of the mid-18th century.



shutterstock.com © Астроп; Егип; Диего Рамонес

КИРКУК, ИРАК

KIRKUK, IRAQ

Киркук — уникальное место, в котором соединилась многовековая история самых разных народов: курдов, туркмен, арабов, армян, азербайджанцев, турок. Киркук расположен в 236 км к северу от иракской столицы Багдада. Археологи находят свидетельства того, что эта местность была населена еще неандертальцами. В Киркуке были найдены артефакты Убейдской культуры, датируемые 6–4 тысячелетиями до н.э. Наиболее древнее из дошедших до нас названий Киркука — Аррапха. Этот город был основан около 2000 года до н.э. народом гутии. В VII веке Киркук стал частью исламского халифата. С X века здесь жили турки-сельджуки, а с XVI века Киркук был частью Османской империи. В 1918 году начался период британского правления. В 1926 году Киркук вошел в состав Ирака. В 1930-х годах здесь было открыто нефтяное месторождение. Среди особо ценных памятников города — цитадель IX века до н.э., казармы времен Османской империи, поселение времен раннего неолита Джармо, город Древней Месопотамии Нузи, датируемый 2 тысячелетием до н.э.



Kirkuk is a unique location with a history of peoples of Kurds, Turkmens, Arabs, Armenians, Azerbaijanis, and Turks spanning through centuries. Kirkuk lies 236 km north of the Iraqi capital Baghdad. Archaeological evidence shows that this area was inhabited by Neanderthals. Artifacts from the Ubyan culture, dating from the 6th to 4th millennium BC, have been found in Kirkuk. The oldest known name of Kirkuk is Arrapha. The city was founded by the Gutia people around two thousand BC. The Hurrians and Assyrians, ancestors of modern Armenians, also lived here. In the 7th century, Kirkuk became part of the Islamic Caliphate. Seljuk Turks had lived here since the 10th century. Since the 16th century, Kirkuk had been part of the Ottoman Empire. The period of British rule began in 1918. In 1926 Kirkuk became part of Iraq. Oil reserves were found here in the 1930s. Kurds and Arabs started moving into the city, which up till then had been inhabited mainly by Turkmens. Among the most valuable monuments of Kirkuk are the Kirk citadel of the 9th century BC, the barracks of the Ottoman Empire, a Neolithic settlement of Jarmo, and Nuzi, the city of Ancient Mesopotamia.



shutterstock.com © Астроп; Егип; Диего Рамонес

ДАМАСК, СИРИЯ

DAMASCUS, SYRIA

Столица Сирии Дамаск — один из древнейших городов мира и одна из древнейших столиц. Исторический центр Дамаска в 1979 году был включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Вот уже более трех тысяч лет этот удивительный город является культурным центром Ближнего Востока. Здесь переплелись традиции и история разных народов. Например, цитадель Дамаска начали строить еще при римском императоре Диоклетиане в конце III века, а завершили в 1076 году, когда городом правили турки-сельджуки. Баб-Кисан, один из семи древнейших городских ворот, также появились еще при римлянах. По преданию, через них из Дамаска бежал апостол Павел. Построенный во II веке Собор Святой Девы Марии — один из древнейших в мире сохранившихся православных храмов. Огромную ценность представляет мечеть Омейядов, или Большая мечеть. Лучшие художники, архитекторы, строители того времени не только из арабского мира, но и из Рима, Афин, Константинополя участвовали в строительстве этой одной из старейших и красивейших мечетей мира.



The capital of Syria Damascus is one of the oldest cities and capitals in the world. The historical center of Damascus was included in the list of UNESCO World Heritage Sites in 1979. For more than three thousand years, this city has been the cultural center of the Middle East. The construction of the Damascus citadel was started under the Roman emperor Diocletian at the end of the 3rd and beginning of the 4th century, and it was completed in 1076 under Seljuk Turk rule. Bab-Kisan, one of the seven oldest city gates, was built under the Romans. According to legend, the Apostle Paul fled from Damascus through these gates. The Cathedral of the Holy Virgin Mary is one of the oldest preserved Orthodox churches in the world. The Umayyad Mosque or the Great Mosque has a great cultural value. Originally a Christian temple stood here. But it was destroyed under the Umayyad caliph Al-Walid I ibn Abdul-Malik between 706 and 715, and a mosque was built in its place. The best artisans, architects, and masons not only from the Arab world, but also from Rome, Athens, and Constantinople constructed one of the oldest and most beautiful mosques in the world.



УСИ, КИТАЙ

WUXI, CHINA

Город Уси с населением около 4,5 миллиона человек, расположен в китайской провинции Цзянсу, в низовьях реки Янцзы. Среди его главных достопримечательностей — бронзовая статуя Будды на холме Линшань. Высота этого памятника — 88 метров, вес — около 800 тонн, что делает его крупнейшей бронзовой статуей в мире. Сооружение статуи Будды в Уси началось 20 апреля 1994 года, а закончено было 15 ноября 1997 года. Еще один буддистский памятник, находящийся в этом городе и гораздо более древний, — храм, относящийся к эпохе империи Тан, то есть к VII–IX векам.

Через Уси проходит Великий канал Китая, в 2014 году включенный в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Этот судоходный канал, соединяющий реки Хуанхэ и Янцзы, строился в течение двух тысяч лет — с VI века до н.э. до XIII века н.э. Сегодня он является самым древним гидротехническим сооружением в мире. Среди других достопримечательностей Уси — древний парк Юаньтоучжу, что переводится как «черепашья голова», этнопарк, городской музей, небоскребы и многое другое. Недаром Уси — излюбленное место туристов со всего мира.



Wuxi, with a population of about 4.5 million, is found in the Chinese province of Jiangsu in the lower reaches of the Yangtze River. One of the main attractions of the city is the enormous bronze Buddha statue on Lingshan Hill. The height of this monument is 88 meters and its weight is about 800 tons, which makes it the largest bronze statue in the world. The construction of the Buddha statue in Wuxi began on April 20, 1994, and was completed on November 15, 1997. There is one more Buddhist monument in the city. It is an ancient temple built in the era of the Tang Empire in the 7th and 9th centuries.

The Great Canal of China, which passes through Wuxi, was added to the list of UNESCO World Heritage Sites in 2014. The construction of this canal, which connects the Yellow and Yangtze rivers, took two thousand years. Today it is the oldest hydraulic engineering structure in the world. Among other sights of Wuxi are the ancient Yuantouzhu Park, which translates as turtlehead, an ethnopark, a city museum, skyscrapers. No wonder Wuxi is one of the favorite destinations of tourists from all parts of the world.



ЖЕМЧУЖИНА ВОСТОЧНОЙ СИБИРИ

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА ИРКУТСКА
В ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ СПИСКЕ
ОБЪЕКТОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО



Нижняя набережная Ангары
Lower embankment of Angara River

THE TRUE PEARL OF EASTERN SIBERIA THE HISTORICAL CENTER OF IRKUTSK CITY HAS BEEN INCLUDED IN THE PRELIMINARY LIST OF UNESCO WORLD HERITAGE SITES

Его называли «Восточным Парижем» и «Сибирским Петербургом». Иркутск был и остается одним из самых красивых и интересных с архитектурной точки зрения городов России. Русское деревянное зодчество, сибирское барокко, северный классицизм — все эти стили и направления в архитектуре можно изучать, гуляя по Иркутску.

Often called "Eastern Paris" and "Siberian Petersburg", Irkutsk continues to be one of the most architecturally beautiful and interesting cities in all of Russia. The city is full of stunning examples of Russian wooden architecture, Siberian Baroque, and Northern Classicism styles that can be studied by just taking a walk along the streets.

«Тут место самое лучшее, угоднее для пашен, и скотинный выпуск и сенные покосы и рыбные ловли все близко; а опроче того места острогу ставить негде — места степные и неугожие», — писал летом 1661 года русский землепроходец Яков Похабов, отправившийся по заданию енисейского воеводы туда, где соединяются реки Ангара и Иркут. Именно с крепости, или, как ее чаще называют, Иркутского острога, заложенного Яковом Похабовым и ведет свое начало Иркутск. Город, получивший свое название от реки Иркут, должен был стать связующим звеном между Енисеем и Байкалом.

Традиционно для XVII века вокруг крепости возник посад. Он разрастался, и уже в 1686 году Иркутск получил статус города. А город — это улицы и площади, храмы и особняки, театры и административные здания. Уже в 1692 году голландский путешественник Николаас Витсен, побывавший в этих краях, писал: «Город Иркутской, расположенный приблизительно в восьми

“This is the best place, good for arable land, cattle production, hay mowing and fishing. All are close by; but there is nowhere else to put a Fort because the land is steppe and unsuitable,” wrote Yakov Pokhabov, Russian explorer, in the summer of 1661. He traveled on the instructions of the Yenisei Voevode (local ruler) to the place where the Angara and Irkut rivers join. Irkutsk had its beginnings from a small Fort or Ostrog in Russian, founded by Yakov Pokhabov. The city got its name from the Irkut River, was supposed to become a link between the Yenisei River and Lake Baikal.

Traditionally for the 17th century, a settlement was built around a church. It kept on growing and received the status of a City in 1686. There are streets and squares, churches and mansions, theaters and administrative buildings. Nikolaas Witsen, one Dutch traveler, who visited this area in 1692, wrote: “The city of Irkutsk, located approximately eight miles from the shore of the Lake Baikal, was built several years ago. It is fortified



Крупнейшие иркутские золотопромышленники, купцы 1 гильдии. 1870-е годы. Из фондов Музея истории города Иркутска им. А.М.Сибирякова The major Irkutsk gold miners, merchants of the 1st guild. 1870s. From the funds of the Museum of the History of the City of Irkutsk named after Mikhail Sibiriyakov



милях от берега Байкальского моря, построен несколько лет тому назад; он снабжен крепкими деревянными башнями и имеет большое предместье... Земля там очень плодородна, и многие московиты поселились здесь... В городе, в укреплении, находится дом начальника, также оружейная палата и ратуша; караул содержится в крепости, но солдаты живут за ее пределами. В остроге имеется слобода или предместье». Плодородные земли, близость судоходных рек, торговля с соседним Китаем — эти факторы способствовали развитию города. Иркутску повезло: сильное местное купечество, дворяне любили свой город, не жалели сил и средств на его благоустройство. Отсюда — и сравнения с Парижем и Петербургом. Иркутск расцветал и хорошел на глазах. Еще одна причина расцвета города: сюда традиционно попадали ссыльные, среди которых были и писатель Александр Радищев,

with strong wooden towers and has a widely spread out outskirts... The land there is very fertile, and many Muscovites have settled here ... In the city, within fortified walls there are house of the Chief, Armory and the Town Hall with guards. But the soldiers live outside it. There is a village in the Fort.” Fertile lands, the proximity of navigable rivers, booming trade with neighboring China — these factors contributed to the development of the city. Irkutsk was lucky: a strong local merchant class, nobles loved their city and spared no effort and money for its improvement. That is why the comparison with Paris and St. Petersburg. Irkutsk flourished and became prettier before our eyes. Another reason for the improvement of the city is that exiles traditionally were sent here. They were writer Alexander Radishchev, and the Decembrists Dukes — Sergei Trubetskoy and Sergei Volkonsky, Russian revolutionaries of 1825 December revolt, and many others.

и декабристы князя Сергей Трубецкой и Сергей Волконский, и многие другие. Все это способствовало развитию культуры, просвещения, архитектуры Иркутска.

All this contributed to the development of culture, education, architecture of Irkutsk.

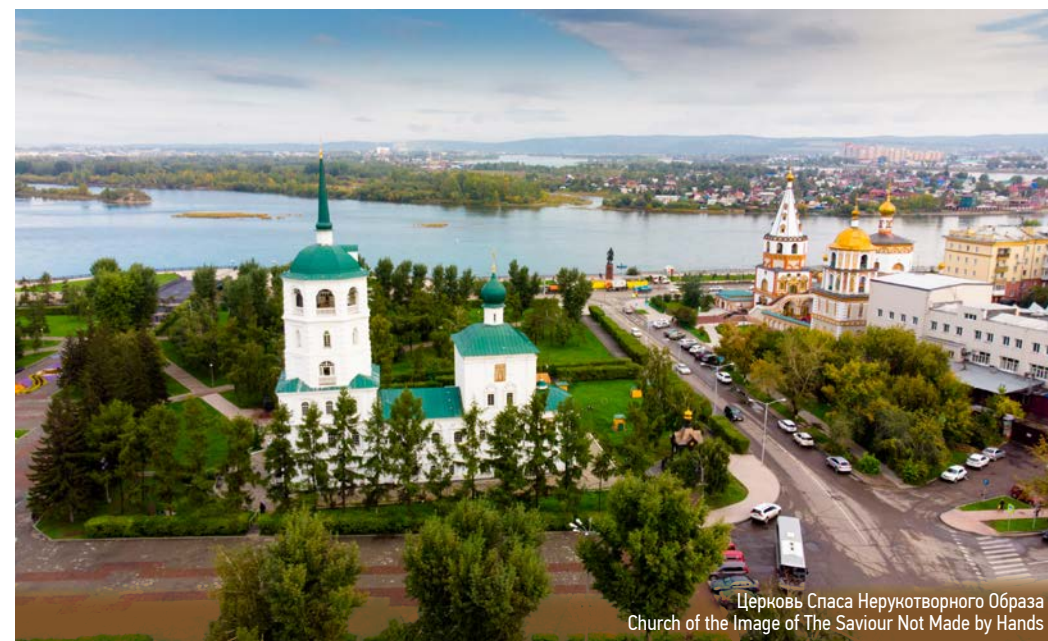
ГОРОД ЗЛАТОГЛАВЫЙ

THE GOLD-DOMED CITY

Жители Иркутска любовно называли свой город златоглавым: купола его церквей были видны издалека. До наших дней от Иркутского острога сохранился храм во имя Спаса Нерукотворного Образа — Спасская церковь. Первый храм, построенный в 1672 году, был деревянным, он сгорел во время огромного пожара, бушевавшего в Иркутске в засушливый август 1716 года. В том пламени погибло множество городских построек. Строительство каменной Спасской церкви в Иркутске началось в 1706 году. Храм был готов к 1710 году, а колокольной и шпилем обзавелся в конце 50-х годов XVIII века. Автором проекта Спасской церкви был известный сибирский архитектор того времени Моисей Долгих. По его задумке росписи украшали храм не только внутри, но и снаружи. На фасадах церкви разместились фигурные композиции, на южной стене — образы святых. Колокола Спасской церкви считались лучшими в Сибири по чистоте и силе звука. Сибирское барокко и классицизм соединились в еще одной архитектурной

Residents of Irkutsk lovingly called their city “Gold-Domed”: the domes of its churches could be seen from afar. Church of the Image of The Saviour Not Made by Hands has survived from the Irkutsk Fort to this day. First built of timber in 1672; it burned down during a huge fire that raged in Irkutsk during August 1716 drought. Many city buildings perished in that flame. The construction of the stone Church of the Savior began in 1706. It was finished by 1710 complete with a Bell Tower and Spire built at the end of the 1850s. The Design of the Church of the Savior was by Moisey Dolgikh, a famous Siberian architect of that time. It was decorated with frescos inside and outside. Figures of saints decorated the south facades of the Church. The bells of the Church of the Savior were considered the best in Siberia in terms of sound purity and power.

Siberian Baroque and Classicism were combined in another architectural gem — Epiphany Cathedral. It is the second oldest stone building in Irkutsk. The first, wooden Epiphany Cathedral had been built back in 1693 and burned down in the same fire in 1716. The Epiphany Cathedral was built of stone on donations



Церковь Спаса Нерукотворного Образа Church of the Image of The Saviour Not Made by Hands



Преображенская церковь
Transfiguration Church



Росписи церкви Спаса Нерукотворного Образа
Frescos of the Church of the Image of the Saviour
Not Made by Hands



Богоявленский собор и памятник основателю Иркутска Якову Похобову
Epiphany Cathedral and a monument to Yakov Pokhobov, the founder of Irkutsk

жемчужине — Богоявленском соборе. Он является вторым старейшим каменным зданием Иркутска. Первый деревянный собор Богоявления был построен еще в 1693 году и погиб все в том же пожаре 1716 года. На каменный храм собирали всем миром: Богоявленский собор строился на пожертвования жителей Иркутска. В 1722 году работы начались. К 1729 году завершилось строительство колокольни. Открытие Богоявленского собора состоялось в сентябре 1746 года. Шли годы, собор менялся, достраивался, обзаводился новыми колоколами и статусом кафедрального. Он и сегодня считается одним из красивейших храмов Сибири и Дальнего Востока, своеобразным символом Иркутска.

Русскую историю и архитектуру можно изучать по еще одной иркутской церкви — Преображенской. В ее приходе жили с семьями декабристы Сергей Трубецкой и Сергей

from the residents of Irkutsk. In 1722, construction work began. By 1729, Bell Tower was completed. The opening of the Epiphany Cathedral took place in September 1746. Years passed, the Cathedral has been changing, completed, acquired new bells and Cathedral Status. Even today it is considered one of the most beautiful Cathedrals in Siberia and the Far East, a kind of symbol of Irkutsk.

Russian history and architecture can be studied in another Irkutsk church — the Church of Transfiguration. In her parish, Sergei Trubetsky and Sergei Volkonsky, the Decembrists lived with their families. The daughter of Prince Volkonsky, Elena, was married with Irkutsk Official Dmitry Molchanov in the Transfiguration Church. Wedding of the daughter of the Decembrist Mikhail Küchelbecker took place in the Church as well. The funeral services for the Decembrists Pyotr Mukhanov, a famous writer at that time, and Nikolai Panov were held here.

The Transfiguration Church was founded in 1795. Two Irkutsk merchants — Stefan Ignatiev and Ivan Sukhikh donated money for its construction. Designed by Anton Losev, the famous architect, geographer, historian. He is considered to be the author of the first

Волконский. Дочь князя Волконского Елена венчалась в Преображенской церкви: Нелли, как ее называли в семье, вышла здесь замуж за иркутского чиновника Дмитрия Молчанова. В той же церкви проходило и венчание дочери декабриста Михаила Кюхельбекера. Здесь отпевали декабристов Петра Муханова, известного в то время писателя, и Николая Панова.

Преображенская церковь была заложена в 1795 году. Деньги на строительство дали два иркутских купца — Стефан Игнатьев и Иван Сухих. Проектировал храм известный архитектор, географ, историк Антон Лосев. Кстати, именно Антон Иванович считается автором первого регулярного плана перспективного развития Иркутска, он же спроектировал сохранившийся и поныне Гостиный двор. Но главным шедевром архитектора Лосева стала Преображенская церковь. Она была освящена в августе 1811 года. В конце 40-х годов XIX века почетный гражданин Иркутска статский советник Ефимий Кузнецов выделил средства на строительство вокруг храма каменной ограды с чугунными решетками.

regular plan for the long-term development of Irkutsk. He also designed Gostiny Dvor (a city Mall), which has survived to this day. The Transfiguration Church was the main masterpiece of architect Losev. It was consecrated in August 1811. At the end of the 40s of the 19 century, Efimiy Kuznetsov, the State Councilor and the honorary citizen of Irkutsk, allocated funds for the construction of a stone fence and cast-iron gratings around the Church.

WHITE HOUSE, LACE HOUSE

The history of Irkutsk architecture is the history of the local merchants. It was at the expense of wealthy entrepreneurs that the city was created and built. First of all, I must talk about the family of Sibiriyakov merchants. At the end of the 17th century its founder Afanasy Sibiriyakov owned a fishing business and sailing ships on Lake Baikal. His son Mikhail was awarded the Nobility title for services in the development of industry and entrepreneurship in Siberia and for charity. Mikhail Sibiriyakov was also the Mayor of Irkutsk. The next generation of the Sibiriyakovs — Alexander, Konstantin and Innokenty — expanded the family business, built schools, hospitals, almshouses, churches, etc.

One of the most striking architectural masterpieces preserved to our days is the house of the Sibiriyakov Merchants or White House. Siberian ethnographers believe it was designed by the great Giacomo Quarenghi, the Italian



shutterstock.com © Автор: salko3p

Символ Иркутска — черный бабр, держащий в пасти червленого соболя
The symbol of Irkutsk is a Black Babr (Siberian tiger) holding a Red Sable in its mouth

надо сказать о роде купцов Сибиряковых. Его основатель — Афанасий Сибиряков в конце XVII века владел рыбным промыслом и парусными судами на Байкале. Его сыну Михаилу за заслуги в деле развития промышленности и предпринимательства в Сибири и за благотворительную деятельность было пожаловано дворянское звание. Михаил Афанасьевич Сибиряков был и городским главой Иркутска. Следующее поколение Сибиряковых — Александр, Константин и Иннокентий не только расширяли семейный бизнес, но и строили школы, больницы, богадельни, церкви и т. д.

Один из самых ярких архитектурных шедевров, сохранившихся в современном Иркутске, — дом купцов Сибиряковых, или так называемый Белый дом. Сибирские краеведы полагают, что над проектом работал сам великий Джакомо Кваренги — итальянский архитектор, создавший главные шедевры Санкт-Петербурга. Подтвердить документально авторство Кваренги сегодня невозможно. Зато «Белый дом» до сих пор украшает Гагаринский бульвар в Иркутске. Роскошное здание в стиле ампира было построено в 1800–1804 годах по заказу Михаила Сибирякова. Затем «Белый дом» достался одному из его сыновей, а в середине XIX века был выкуплен городом и стал резиденцией иркутских генерал-губернаторов. После



Особняк Михаила Васильевича Сибирякова
The mansion of Mikhail Sibiriyakov

shutterstock.com © Аероп: Илья Буланов

architect, who had created the main masterpieces of St. Petersburg. Today it is impossible to confirm the authorship of Quarenghi. The White House is still a gem of Irkutsk at Gagarinsky Boulevard. The luxurious building in the Empire Style was built in 1800–1804 by an order of Mikhail Sibiriyakov. One of his sons inherited the White House. In the middle of the 19th century it was bought by the City and became the residence of the Irkutsk Governor Generals. After the Revolution, it became a home to a University.

Another interesting architectural monument that Irkutsk owes to its merchants is the house fondly called Lace House. In 1907, merchant Apolos Shastin, an honorary citizen of Irkutsk, bought a small wooden mansion and made a real work of art out of it. Two-story building is decorated with finest wooden carvings reminding of lace. Hence the name — Lace House.



Усадьба Шастиных в Иркутске
The Shastins' Country Estate in Irkutsk

shutterstock.com © Автор: Волкова Наталья



Усадьба Трубецких. Внизу: С.П.Трубецкой
The Trubetsky Mansion. Bottom: Sergei Trubetsky

shutterstock.com © Аероп: ИЛИА БЕЛЗНУК



революции здесь расположился университет.

Еще один интересный памятник архитектуры, которым Иркутск обязан своему купечеству, — дом, который в городе любовно называют «кружевным». В 1907 году почетный гражданин Иркутска купец Аполос Шастин купил небольшой деревянный особняк и сделал из него настоящее произведение искусства: двухэтажную усадьбу, словно кружевом, покрытую тончайшей деревянной резьбой. Отсюда и название — «кружевной дом».

Скорее, не дом, но настоящий дворец, украшающий Иркутск, — усадьба Трубецких, в которой сегодня располагается областной историко-мемориальный музей декабристов. Как утверждают местные краеведы, построен он был по проекту известного сибирского архитектора Александра Разгильдеева в 1847–1854 годах. Считается, что князь Трубецкой хотел иметь в Иркутске дом, напоминавший петербургские роскошные дворцы. Сибирскому архитектору удалось реализовать эту идею, но адаптировать ее к местным реалиям.

Вообще исторические здания музеев и театров Иркутска — тема для полноценного научного исследования. Или повод полюбоваться сохранившейся до наших дней красотой зданий. Например, здание Иркутского

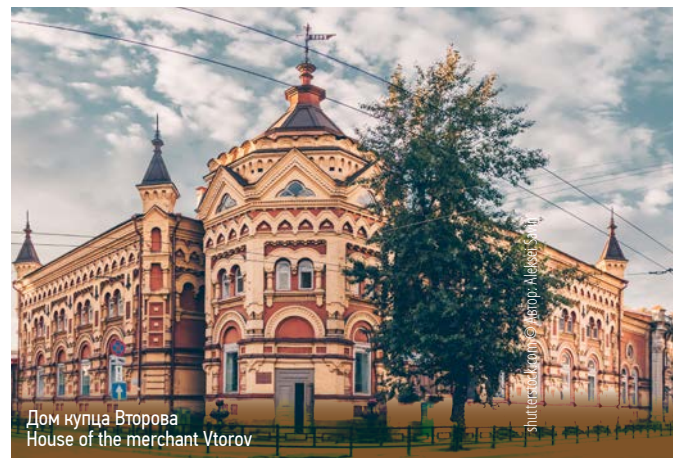
Another gem that adorns Irkutsk is Trubetsky Mansion. Today it houses the regional Historical and Memorial Museum of the Decembrists. According to local historians, it was built by Alexander Razgildeev, a famous Siberian architect, in 1847–1854. It is believed that Duke

Trubetsky wanted to have a house in Irkutsk that resembled the luxurious palaces of St. Petersburg. The Siberian architect managed to implement this idea, but adapt it to local realities.

Actually the historical buildings of museums and theaters in Irkutsk are a topic for full-fledged scientific research. Or a reason to admire the beauty of buildings that have survived to this day. For example Irkutsk Regional Museum of Local Lore. The money for its construction was collected by Lieutenant General Franz Klitschka, the former Irkutsk Governor General. The local merchants, as always, did not stint. In 1782 Irkutsk became one of the first Russian cities to have a museum of its own history. The building for the Museum was also built for this purpose. In 1879, another major fire almost completely destroyed the Museum Building. Again the merchants did not stint — they rebuilt it again, even better! It is one of the reason that the Irkutsk Museum



Иркутский областной краеведческий музей
Irkutsk Regional Museum of Local Lore



Дом купца Второва
House of the merchant Vtorov



Пожарная каланча III пожарно-полицейской части
Fire tower 3 of the Fire And Police Station

областного краеведческого музея. Деньги на его строительство собирал генерал-поручик Франц Кличка, бывший иркутским генерал-губернатором. Местное купечество, как всегда, не поспешило. И в 1782 году Иркутск стал одним из первых русских городов, обладающих музеем собственной истории. Здание для музея также строили специально. В 1879 году очередной крупный пожар почти полностью уничтожил музейное здание, и снова купечество не поспешило — отстроили заново, еще лучше! Недаром иркутский музей в 1896 году на Нижегородской всероссийской выставке получил диплом I степени.

ЛЮДИ ИРКУТСКА

Городу везло не только на щедрое купечество. Люди Иркутска — вообще уникальная порода. Один из ее ярких представителей — городской глава Владимир Сукачев. Будучи разносторонне образованным человеком, Владимир Платонович не только много занимался благотворительностью, но и был страстным коллекционером. Собранный им в конце XIX века огромная коллекция произведений искусства была передана в дар городу. Иркутск же собрал средства и заказал известному архитектору Давиду Могидею проект двухэтажного каменного особняка в качестве здания будущего музея. Сегодня этот особняк с прилегающим парком в центре города входит в состав областного художественного музея. Усадьба Владимира Сукачева — целый комплекс с зимним садом, конюшней и т. д. — также является памятником истории, культуры и архитектуры города.

received a 1st degree diploma at the Nizhny Novgorod All-Russian Exhibition in 1896.

THE PEOPLE OF IRKUTSK

The city was lucky not for the generous merchants alone. The people of Irkutsk are generally a unique breed. One of its prominent representatives was the City Head Vladimir Sukachev. One of the most versatile educated people of his time; Vladimir did a lot of charity work and was also a passionate collector. He had collected a lot of works of art at the end of the 19th century This huge collection was donated to the City. Irkutsk raised funds and commissioned a famous architect David

Еще одно знаковое для Иркутска имя — барон Генрих Розен. Один из самых известных российских архитекторов второй половины XIX века построил в «Восточном Париже» в начале 80-х годов позапрошлого столетия двухэтажный особняк по заказу золотопромышленника Ивана Базанова. Этот образец русского классицизма сохранился и до наших дней, сегодня в нем размещается областной художественный музей.

По праву гордится Иркутск и архитектурным шедевром работы Виктора Шретера — профессора Императорской академии художеств, одного из самых известных русских архитекторов второй половины XIX века. Когда старый театр Иркутска сгорел во время очередного крупного пожара, тогдашний генерал-губернатор Александр Горемыкин собрал средства и заказал Шретеру проект нового, каменного здания театра. В 1897 году строительство было закончено. Тогдашние газеты писали о настоящем архитектурном шедевре, «подобного которому не встретишь от Урала до Дальнего Востока». И сегодня в центре Иркутска стоит здание, построенное по проекту Виктора Шретера, в котором размещается академический драматический театр имени Н.Охлопкова.

Е.Э.Синева

Mogidey to design a two-story stone building for the future museum. Today this mansion with an adjoining park in the city center is a part of the Regional Art Museum. Vladimir Sukachev's estate of also included a winter garden, stables, etc. It is also a monument of history, culture and architecture of the City.

Another significant name was Baron Heinrich Rosen. One of the most famous Russian architects of his time built a two-storey mansion in the early 80s of the 19th century. The building was commissioned by a gold miner Ivan Bazanov. This example of Russian Classicism has survived to this day; today it houses the Regional Art Museum.

Irkutsk is also proud of a architectural masterpiece by Viktor Shreter, a professor at the Imperial Academy of Arts. He was one of the most famous Russian architects of the second half of the 19th century. When an old theater of Irkutsk had burned down during another major fire, then Governor General Alexander Goremykin raised funds and commissioned Schreter to design a new, stone building for the Theater. In 1897 the construction was completed. Newspapers of that time wrote about a real architectural masterpiece, "... the likes of which you will not find from the Urals to the Far East." It is located in the center of Irkutsk and houses the Okhlopkov Academic Drama Theater.

Eugenia Sineva



Здание областной библиотеки. Дом купца И.М.Файнберга
Regional library building. House of merchant Isai Feinberg

ЧУМА ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

ИСТОРИЯ НЕСКОЛЬКИХ ИЗВЕСТНЫХ КАРАНТИННЫХ ОСТРОВОВ

PLAGUE IN ITALIAN STYLE

THE HISTORY OF SEVERAL FAMOUS QUARANTINE ISLANDS



Вид с высоты птичьего полета на остров Повелья
Bird's eye view of Poveglia Island

С древности самым эффективным методом борьбы с эпидемиями считалась изоляция заболевших. Со временем их стали отправлять на особые острова, откуда живым практически никто не возвращался.

Since ancient times, isolating the sick has been considered the most effective method for fighting the spread of epidemics. It became common practice to ship people to special islands when they became ill, but few ever came back alive.

На протяжении всей мировой истории человечество неоднократно сталкивалось со вспышками страшных болезней, уносящих порой десятки миллионов жизней. Довольно рано стало понятно, что наиболее эффективным способом борьбы с эпидемиями является изоляция заболевших, о которой впервые упоминается в ветхозаветной книге Левит.

Привычным сегодня словом «карантин» культура обязана пандемии чумы, свирепствовавшей в Европе в XIV веке. В то время в Венеции, главном торговом порту Старого Света, ввели правило: прибывающие корабли должны были стоять на якоре за пределами гавани в течение 40 дней, по истечении которых экипаж обследовался специальной комиссией. Если болезнь не обнаруживалась, судну разрешалось пришвартоваться к берегу. Эти 40 дней, по-итальянски «quaranta giorni», и вошли в историю медицины как «карантин».

Судьба моряков, у которых обнаруживались признаки чумы, была печальной: врачи, боясь заразиться, отказывались их лечить и отправляли несчастных на располагавшийся в четырех километрах от Венеции остров Лазаретто, где были построены больница и бараки. За заболевшими как могли ухаживали монахи. Здесь же хоронили умерших, которых, согласно последним

Throughout world history, humanity has repeatedly faced outbreaks of terrible diseases that sometimes took the lives of tens of millions of people. From very early on,



it was clear that the most effective way of combating epidemics was isolation of those affected, which was first mentioned in the Book by Leviticus.

The culture owes the word “quarantine” to the plague pandemic that raged in Europe in the 19th century. At that time in Venice, the main commercial port of the Old World, all incoming ships had to anchor outside the harbor for 40 days, after which the crew was examined by a special commission. If no disease was detected, the ship could moor to the shore. These forty days, called “quaranta giorni” in Italian, have gone down in medical history as “quarantine”.

The sailors with the symptoms of plague suffered an unfortunate fate: the doctors were afraid to contract the disease, refused to treat them, and sent the wretched to the island of Lazareto, located 4 km from Venice, which had a hospital and barracks built for them. The monks did their best to take care of the diseased. The dead were buried there as well, and according to the latest excavations, there were over a thousand and a half of them. Several centuries later, the station was first turned into a military garrison, and then into



Остров Повелья
Poveglia Island

Костюм чумного доктора | The plague doctor costume



Маска Mask
Клюв наполняли травами для защиты от инфекции

Шляпа Hat
Опознавательный атрибут доктора

Плащ Cloak
Плотный от шеи до пят, пропитанный жиром или воском

Трость Cane
Для обследования пациентов на расстоянии и самозащиты

Перчатки Leather gloves
Из кожи для защиты рук

Сапоги Boots
Высокие, рыбацкие, закрывали ноги и пах

Крыса Rat
Главный распространитель инфекции

раскопкам, оказалось чуть более полутора тысяч. Просуществовав несколько столетий, изоляционно-больничный комплекс был превращен в военный гарнизон, затем здесь располагался приют для собак. С 1960-х годов остров необитаем.

Венецианцев и гостей города, у которых подозревали чуму, свозили на остров Повелья площадью всего в один квадратный километр. Здесь помимо больниц располагалась колокольня, здания и склады с продуктами и медикаментами. Самое страшное заключалось в том, что нередко на Повелью из-за ошибочного диагноза врачей отправлялись целые семьи, члены которых даже не были заражены. Смертность здесь приближалась к 100%. Вместе с умершими сжигали и живых, если находили у них признаки начинающейся болезни.

Since 1960s, the island has been uninhabited.

Venetians and guests of the city, who were suspected of having plague, were taken to the island of Poveglia, which had an area of only one square kilometer. Apart from hospitals, it had a bell tower, buildings, and warehouses with food and medicine. The most terrible thing was that the whole families, including members that were not even sick, were often sent there due to the wrong diagnosis. The mortality rate there was almost 100%. The living were burned alive together with the dead, if they showed signs of the disease. Some reports indicate that the plague killed about 160 thousand people on the island back then.

When the pandemic was abated, Poveglia, or, as the Venetians called it, the Hell's Gate

По некоторым данным, в то время на острове от чумы погибло порядка 160 тысяч человек.

Когда удалось справиться с пандемией, Повелью, или, как ее называли венецианцы, «Врата ада», хотели заселить. Однако дурная слава этого места, где каждый сантиметр земли был пропитан человеческими страданиями, очень быстро распространилась по Италии. Все попытки властей сделать Повелью обитаемой в итоге не увенчались успехом.

Со временем карантинные острова стали создаваться и в других регионах планеты. Так, в 1783 году Херсон охватила эпидемия чумы. Мгновенно разразилась паника, зажиточные люди спешили покинуть город. Торговое сообщение с ним было практически прекращено. Врачи оказались бессильны — люди в муках умирали сотнями. Вскоре после того, как ценой невероятных усилий эпидемию удалось остановить, между реками Днепр и Кошевая был создан Карантинный остров, где работали таможенники и карантинный дом, в котором находились в изоляции все прибывающие в город. Одним из них оказался венесуэльский революционер Франсиско де Миранда, который в 1786 году провел месяц на Карантинном острове и довольно подробно описал свои впечатления в книге о путешествии по Российской империи.

В отличие от своих европейских «собратьев» Карантинный остров сегодня заселен, на его территории, отчасти заболоченной, располагаются жилые районы и промышленные предприятия.

И.А.Шейхетова



Франсиско де Миранда сходит на берег в Херсоне в 1786 году
Francisco de Miranda comes ashore in Kherson, 1786

Island was supposed to be inhabited. However, the bad reputation of this place, where every inch of the earth was imbued with suffering, spread throughout Italy

very quickly. All the attempts of the authorities to make the Poveglia inhabited were of no avail.

Over time, quarantine islands began to appear in other parts of the world. Thus, in 1783 a plague epidemic gripped Kherson. Instant panic broke out, and affluent people were in a hurry to leave the city. Almost all trade relations with it were halted. The doctors were powerless: hundreds of people were dying in agony. Shortly after the epidemic was averted at the cost of indescribable efforts, a Quarantine Island was established between the Dnieper and Koshevaya rivers. It had its customs and quarantine house for all those arriving in the city. One of them was Francisco de Miranda, the Venezuelan revolutionary who spent a month there in 1786. He described his experience in a book about his journey through the Russian Empire.

Unlike its European “brothers”, the Quarantine Island, which is partly swampy, is now inhabited, and it is home to residential areas and industrial enterprises.

Irina Sheykheto



Вид на остров Лазаретто с острова Лидо
View of the Lazaretto island from the Lido island



...Я В БОЛДИНЕ ПИСАЛ,
КАК ДАВНО УЖЕ НЕ ПИСАЛ

...NOT FOR A LONG TIME HAVE
I WRITTEN AS PRODUCTIVELY
AS I HAVE IN BOLDINO



Болдинская осень Пушкина —
синоним поразительной
творческой активности во время
карантина.

Сегодняшняя пандемия, — увы, не первая в истории человечества. В 1830–1831 годах в России и в других странах мира свирепствовала холера, крупные города закрывались на карантин. Именно такому карантину человечество обязано «Повестями Белкина», «Маленькими трагедиями» и другими шедеврами Александра Сергеевича Пушкина.

1830 год оказался знаковым в судьбе поэта. 6 мая было объявлено о помолвке Пушкина с Натальей Гончаровой. Влюбленный поэт хотел сыграть свадьбу как можно скорее, но обстоятельства постоянно мешали быстрейшему заключению брака.

Наталья Ивановна Гончарова, мать невесты, считала для себя унижительным выдавать дочь замуж без приданого, а денег в семье не было. В августе 1830 года умер дядя поэта — Василий Львович Пушкин.

Alexander Pushkin's autumn
in Boldino may provide a lesson
on how to stay creative and active
during a quarantine.

Our modern-day pandemic is sadly not the first in human history. Between 1830–1831, cholera raged across Russia and the world, causing many large cities to be placed under quarantine. However, humanity has this quarantine to thank for “The Belkin’s Tales”, “The Little Tragedies” and a number of other masterpieces by Pushkin.

1830 was an important year for the poet. On May 6th, Pushkin announced his engagement to Natalia Goncharova. The poet, deeply in love, wanted to marry as soon as possible, but circumstances constantly interfered with the preparations.

First, the bride’s mother considered it humiliating for her daughter to be married without a dowry. Then, Vasily Pushkin, the poet’s uncle, died in August of 1830. The mourning that followed the funeral provided another reason to postpone the wedding. Meanwhile, the cholera pandemic, which had started



Рабочий стол
Pushkin's Desk



Последовавший за этим траур стал еще одной причиной отложить свадьбу. А между тем до России добралась пандемия холеры, начавшаяся еще в 1816 году в Бенгалии. В России первый случай холеры был зафиксирован в Астрахани в 1823 году. До 1829 года в стране заболели около 3,5 тысячи человек, 865 из них скончались.

Летом 1830 года холера на территории Российской империи вспыхнула с новой силой. Первым очагом заражения стал Тифлис (совр. Тбилиси), за ним — Астрахань, в сентябре «собачья смерть», как называли тогда холеру, добралась до Москвы. Император Николай I лично прибыл в город, чтобы возглавить борьбу с пандемией, и оставался здесь до 7 октября 1830 года. Личному мужеству государя Пушкин посвятил в то время стихотворение «Герой».

Стремясь не допустить дальнейшего распространения холеры, власти закрыли

in Bengal in 1816, had reached Russia. The first case was registered in Astrakhan in 1823 and by 1829, some 3.5 thousand people in the country had fallen ill and 865 people had died.

In the summer of 1830, cholera reared its head again in the Russian Empire. The first infection was registered in Tiflis, present-day Tbilisi, then in Astrakhan. By September, this “dog’s death”, as cholera was described, had reached Moscow. Emperor Nicholas I arrived in the city to lead the fight against the pandemic, remaining there until October 7th, 1830. Alexander Pushkin wrote the poem “Hero” in honor of the sovereign’s immense courage.

In an effort to prevent the further spread of cholera, authorities placed Moscow under quarantine. Banks closed their doors and trade ceased. A special cholera committee was established and on September 23rd, “The Cholera Gazette” was published to inform the population about the progress made in the struggle



На секретере портрет В. Л.Пушкина, генеалогическое древо Пушкиных, гербовник Пушкиных
The secretary desk with a portrait of Vasily Pushkin, the Pushkin family tree, and the Pushkin coat of arms



Интерьер господского дома
The interior of the manor house

Москву на карантин. Прекратили работу банки, остановилась торговля. Был создан специальный холерный комитет. С 23 сентября стала выходить «Холерная газета», рассказывающая населению о ходе борьбы со страшной болезнью. Въезд в город был полностью закрыт. Дворянство, разъехавшееся на лето по своим усадьбам, оказалось лишено возможности вернуться в Москву.

А что же Пушкин? Кажется, он полностью поглощен всем, что связано с грядущей женитьбой. Его отец Сергей Львович Пушкин отдал сыну имение Кистенево недалеко от Болдина. У горящего нетерпением жениха есть план: вступить во владение имением, заложить его, а вырученные средства передать будущей теще в качестве приданого для Натальи. Так в глазах света невеста не будет выглядеть бесприданницей. И 31 августа 1830 года поэт выехал из Москвы в Болдино. Все дела он планировал завершить за две недели, а задержался на три месяца. И Болдинская осень оказалась одним из самых творчески плодотворных периодов в жизни Пушкина.

«Нынче в несносные часы карантинного заключения, не имея с собою ни книг, ни товарища, вздумал я для препровождения времени», — так начинает поэт свои критические заметки того периода. Действительно, отправляясь в Болдино, он взял с собой лишь три книги: второй том «Истории русского народа» Полевого, «Илиаду»

against the disease. The city was completely closed to outsiders. Even nobility who had retreated to their estates for the summer were prohibited from returning to Moscow.

And what about Pushkin? He seemed to be completely absorbed in every detail of the upcoming marriage. His father Sergey Pushkin had granted him the estate of Kistenevo, not far from Boldino. The groom, burning with impatience, now had a plan: to take possession of the estate, mortgage it, and give the proceeds to his future mother-in-law as a dowry for his bride Natalia. This way the reputation of the bride would not be sullied in the eyes of the world. On August 31, 1830, Pushkin left Moscow for Boldino. Although he planned to finish his business in two weeks, he would end up stuck there for



и сочинения английского поэта Барри Корнуолла. Зато каким количеством сочинений самого Пушкина обогатилась за эти болдинские месяцы русская литература!

«Скажу тебе (за тайну) что я в Болдине писал, как давно уже не писал. Вот что я привез сюда: 2 последние главы Онегина, 8-ую и 9-ую, совсем готовые в печать. Повесть писанную октавами (стихов 400), которую выдадим Анониме. Несколько драматических сцен, или маленьких трагедий, именно: Скупой Рыцарь, Моцарт и Салиери, Пир во время Чумы, и Д.<он> Жуан. Сверх того написал около 30 мелких стихотворений. Хорошо? Еще не все: (Весьма секретное) Написал я прозу 5 повестей, от которых

three months. However, his autumn in Boldino turned out to be one of the most creatively productive periods of Pushkin's life.

"Today, in the unbearable hours of quarantine, with no books or comrades with me, I decided to pass the time," the poet begins his pivotal notes from that period. Indeed, when Pushkin went to Boldino, he brought only three books: the second volume of History of the Russian People by Nikolay Polevoy, The Iliad, and the works of the English poet Barry Cornwall. But how these months in Boldino have enriched Russian literature with masterpieces!

"I will tell you a secret: not for a long time have I written as productively as I have in Boldino. Here is what I brought: the last two chapters of Onegin, the 8th and 9th chapters, completely ready for print; a story written in octaves, which we will publish anonymously; and several dramatic plays, or small tragedies, such as "The Miserly Knight", "Mozart and Salieri", "A Feast in Time of Plague", and "Don Juan". What is more, I have written around 30 small poems. Is that good? That's not all: I have written five novellas in prose — Baratynsky laughed hysterically after reading them. We will publish the novellas anonymously", the poet wrote in December 1830 to his friend Pyotr Pletnyov, a literary critic, professor of the Department of Russian Literature at St. Petersburg University and the literature teacher of the heir to the throne, Alexander II.

It was during the Boldino period that Pushkin became a true master of prose. In September, he finished his work on "The Undertaker", "The Station Keeper", "The Young Lady-Peasant", and "The Shot". In October, he completed

Баратынский ржет и бьется — и которые напечатаем также Анониме», — писал поэт уже в декабре 1830 года своему другу, известному литературному критику, профессору кафедры русской словесности Санкт-Петербургского университета, преподавателю литературы наследника престола Александра II Петру Плетневу. Действительно, именно в Болдинский период Пушкин становится истинным мастером прозы. 9 сентября он завершает работу над «Гробовщиком», 14 сентября дописывает «Станционного смотрителя», 20 сентября — «Барышню-крестьянку», 14 октября — «Выстрел», 20 октября — «Метель». Так складываются «Повести покойного Ивана Петровича Белкина». В том же октябре 1830 года «Скупой рыцарь», «Моцарт и Сальери», «Каменный гость» и «Пир во время чумы» складываются в «Маленькие трагедии», о которых другой великий русский поэт Анна Ахматова напишет позднее, что «быть может, ни в одном из созданий мировой поэзии грозные вопросы морали не поставлены так резко, как в «Маленьких трагедиях» Пушкина».

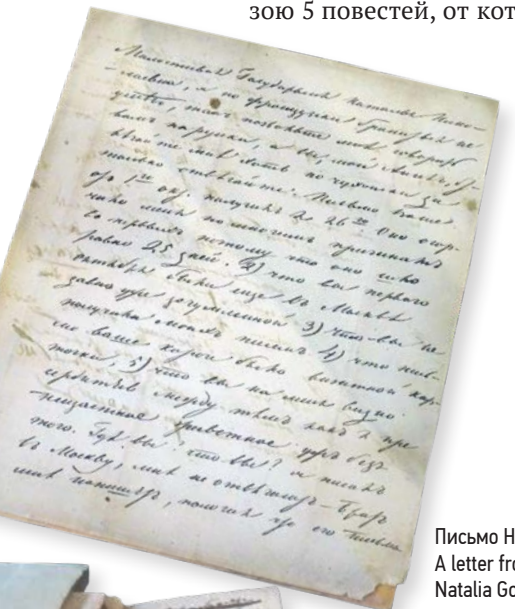
Но не только пушкинской прозой мы обязаны карантину. Заключительная глава «Евгения Онегина», шуточная поэма «Домик в Коломне», стихотворения «Бесы» и «Элегия» — все это наследие Болдинской осени.

Пушкину удалось вернуться в Москву лишь 5 декабря 1830 года. 2 марта 1831 года состоялась его долгожданная свадьба с Натальей Гончаровой. Cholera же в России свирепствовала почти до конца 1831 года. Только в Москве ей заболели более 8,5 тысячи человек. Вплоть до 1923 года холера периодически возникала в разных уголках Европы и Азии.

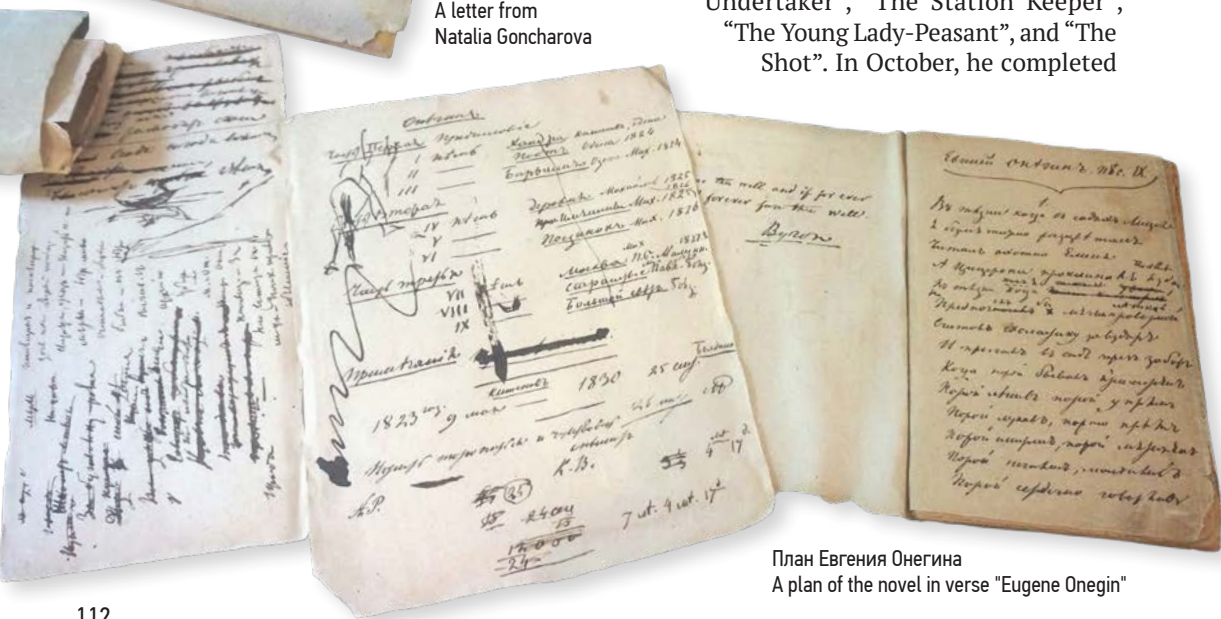
"The Snowstorm", which led to "The Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin". That same October of 1830, "The Miserly Knight", "Mozart and Salieri", "The Stone Guest", and "A Feast in Time of Plague" were added to his series "The Little Tragedies". The great Russian poet Anna Akhmatova wrote that "perhaps, in none of the works of world poetry are the menacing questions of morality posed as sharply as in Pushkin's 'Little Tragedies'."

However, quarantine is not just responsible for the strides made in Pushkin's prose. The final chapter of "Eugene Onegin", the comic poem "House in Kolomna", and the poems "Demons" and "Elegy" were all fruits of the autumn in Boldino.

Pushkin finally managed to return to Moscow on December 5, 1830. Then, at last, on March 2, 1831, he had his long-awaited wedding with Natalia Goncharova. Cholera tore through Russia until almost the end of 1831. In Moscow alone, more than 8.5 thousand people fell ill with the disease. Cholera continued to resurface periodically in different parts of Europe and Asia until 1923.



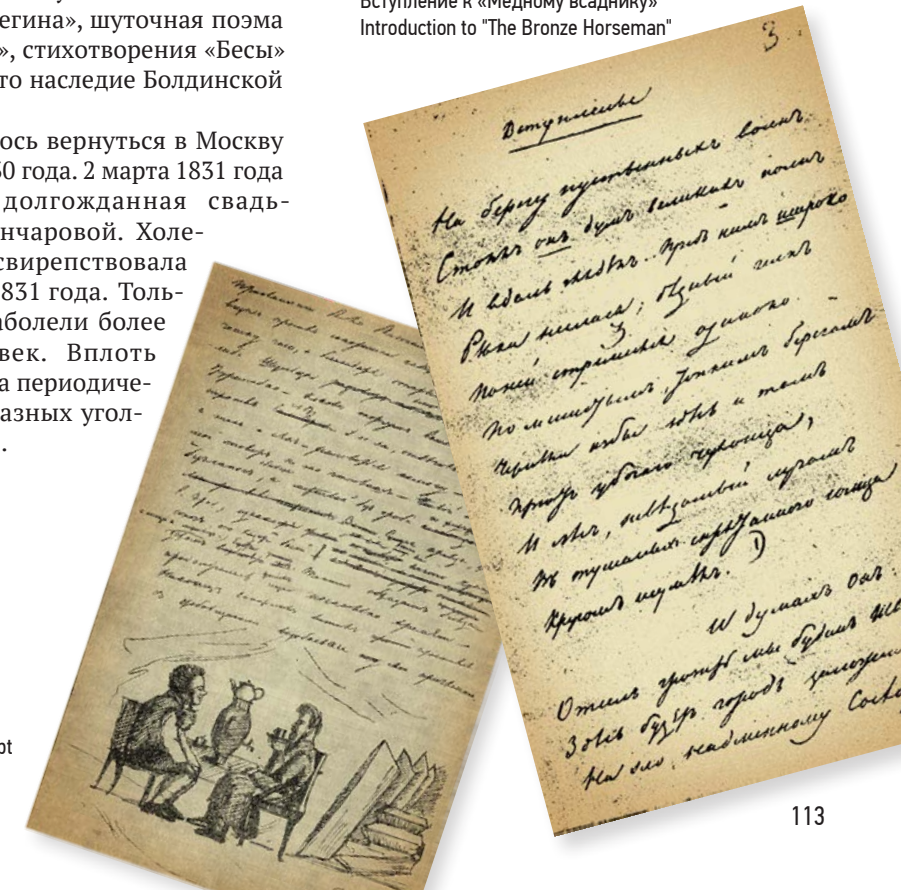
Письмо Н.Н.Гончаровой
A letter from
Natalia Goncharova



План Евгения Онегина
A plan of the novel in verse "Eugene Onegin"

Evgeniya Sineva

Вступление к «Медному всаднику»
Introduction to "The Bronze Horseman"



Рукопись «Гробовщика»
"The Undertaker" manuscript

МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК А.С.ПУШКИНА (БОЛДИНО)

Село Болдино в течение трех столетий было родовым имением Пушкиных. Музей, посвященный болдинскому периоду жизни и творчества поэта, находится в бывшем барском доме Пушкиных, на территории усадебного парка.

THE ALEXANDER PUSHKIN BOLDINO MUSEUM-RESERVE

The village of Boldino had been the family estate of the Pushkins for three centuries. The museum, dedicated to the Boldino period of the poet's life and work, is located in the former master's house of the Pushkins, on the territory of the estate park.

6 ИЮНЯ

День рождения
Александра Пушкина

JUNE 6TH

is the birthday
of Alexander Pushkin



В состав музея входят:

- усадьба старшего сына Пушкина во Львовке;
- роща Лучинник;
- каменная церковь Успения XVIII века.

The museum includes:

- the estate of Pushkin's eldest son in Lvovka;
- Luchinnik grove;
- the stone church of the Assumption of the 18th century.



В Болдине есть несколько памятников. Один из них посвящен няне поэта — Арине Родионовне.

There are several monuments in **Boldino**. One of them is dedicated to the poet's nanny Arina Rodionovna.



Болдинская осень

За время, проведенное в Болдине осенью 1830 года, Пушкин написал более 30 лирических стихотворений, «Маленькие трагедии», «Повести Белкина», последние главы «Евгения Онегина», «Медного всадника», «Пиковую даму», сказки и многое другое.

The Boldino autumn

During his time in Boldino in the fall of 1830, Pushkin wrote more than 30 lyric poems, The Little Tragedies, The Tales of Belkin, the last chapters of Eugene Onegin, The Bronze Horseman, The Queen of Spades, fairy tales, and much more.



1585 —————> 1741–1790 —————> Осень 1830 года Autumn 1830 —> Осень 1834 года Autumn 1834 —> 1911 —————> 1949 —————> 1980–1990

Первое упоминание о Болдине. Владелец — Евстафий Пушкин.

The first mention of Boldino. The Owner Evstafiy Pushkin.

Болдинским имением владеет Лев Пушкин — дед поэта.

The Boldinsky estate is owned by Lev Pushkin, the poet's grandfather.

Наиболее продуктивная творческая пора в жизни Пушкина.

The most productive creative time in Pushkin's life.

Пушкин живет в Болдине и пишет «Сказку о золотом петушке».

Pushkin lives in Boldino and writes The Tale of the Golden Cockerel.

Болдинская усадьба приобретена государством.

The Boldino estate was acquired by the state.

Усадьба становится Музеем-заповедником Пушкина.

The estate becomes the Pushkin Museum-Reserve.

Восстановление усадебного комплекса.

Restoration of the estate complex.



**МЕЖДУ СОВЕТСКОЙ КЛАССИКОЙ
И ФРАНЦУЗСКИМ МОДЕРНОМ**
СТАНЦИЯ «КИЕВСКАЯ» МОСКОВСКОГО МЕТРОПОЛИТЕНА —
ОБЪЕКТ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РОССИИ
РЕГИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

**BETWEEN SOVIET CLASSICS
AND FRENCH ART NOUVEAU**
THE KIEVSKAYA STATION OF THE MOSCOW METRO
IS A RUSSIAN CULTURAL HERITAGE SITE
OF REGIONAL IMPORTANCE

Одна из старейших и красивейших станций московского метро, «Киевская», может считаться зеркалом истории и культуры страны с 30-х годов XX века до наших дней. Лучшие архитекторы и художники, различные стили в искусстве и строительстве, изменения в политической жизни России — все соединила в себе «Киевская», точнее три одноименные станции: Филевской, Арбатско-Покровской и Кольцевой линий.

Kievskaya, one of the oldest and most beautiful metro stations in Moscow, might be considered a mirror reflecting Russian history and culture from the 1930s to the present day. The station — or rather, the three combined stations on the Filyovskaya, Arbatsko-Pokrovskaya, and Koltsevaya lines — combines the work of leading architects and artists and various styles of art and construction, and reveals transformations in Russia's political life.

Сначала — история советская. В ней практически все начиналось с политики. «Киевская» не стала исключением. Первая станция московского метрополитена с таким названием была запущена в ноябре 1936 года на Филевской линии на участке «Смоленская» — «Киевская». Завершение работ по ее строительству было приурочено к открытию VII Чрезвычайного съезда Советов народных депутатов, принявшего новую

Its history goes back to the Soviet times, when politics was the beginning of almost everything, and Kievskaya was no exception. The first station with such name was opened in November 1936, on Filyovskaya line, between Smolenskaya and Kievskaya stations. The completion of its construction was timed to coincide with the opening of the 7th Extraordinary Congress of Soviets of People's Deputies, which adopted the new Constitution of the USSR. The Kievskaya station



Станция Киевская Филевской линии
Kievskaya station of Filyovskaya line



Станция «Киевская» Арбатско-Покровской линии
Kievskaya station of Arbatsko-Pokrovskaya line

Конституцию СССР. Станция «Киевская» должна была стать одним из символов незыблемости советской власти в стране. Автором проектов вестибюля и подземного зала был Дмитрий Чечулин. В ее декоре, пропорциях линий он использовал мотивы древнеримских памятников, которые видел в Помпеях, Флоренции, Венеции. Круглые колонны из светлого мрамора, капители, украшенные колосьями пшеницы, керамическая облицовка стен сделали «Киевскую» образцом маленькой Италии в столице СССР. Для

was to become one of the symbols of Soviet power's inviolability in the country.

Both vestibule and underground hall were engineered by Dmitry Chechulin. The station's decor is inspired by the motifs of ancient Roman monuments he saw in Italy. Round light marble columns, capitals decorated with ears of wheat, and ceramic wall lining made Kievskaya a paragon of Little Italy in Moscow. The station was opened for passengers on March 20, 1937.

пассажиров станция была открыта 20 марта 1937 года.

Спустя почти два десятилетия, 5 апреля 1953 года, в составе участка «Площадь Революции» — «Киевская» была пущена в эксплуатацию одноименная станция Арбатско-Покровской линии московского метро. Она стала уже 38-й по счету станцией столичной подземки. Будучи одной из самых глубоких в Москве, «Киевская» украшена огромным количеством живописных полотен и фресок, рассказывающих о жизни Советской Украины, о дружбе русского и украинского народов. Этот подземный музей создавался лучшими художниками того времени. Среди авторов живописных работ — Виктор Коновалов, которого сам великий Игорь Грабарь называл «русским Тьеполо», его жена Татьяна Коновалова-Ковригина, чье творчество высоко оценивал Александр Родченко, Игорь Радоман, ученик Владимира Фаворского и Александра Дейнеки, другие известные художники.

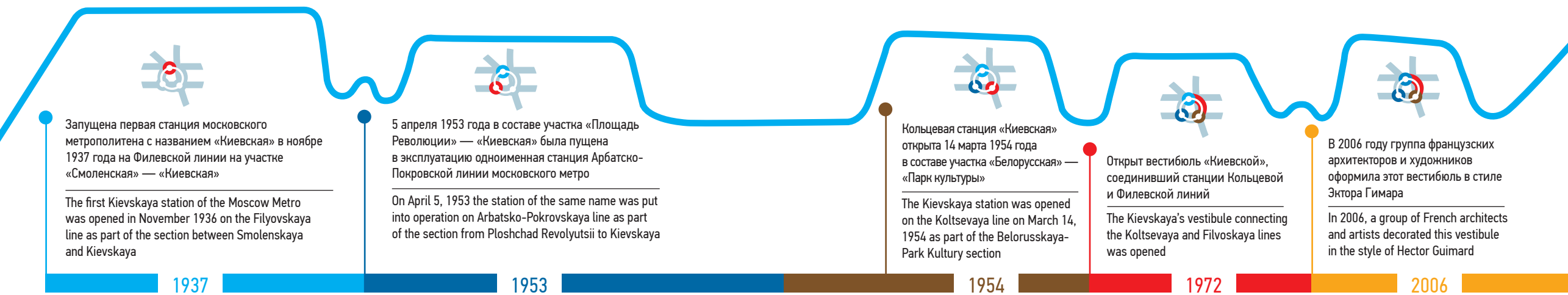


Фреска «Сбор яблок»
Fresco "Apple Picking"

Almost two decades later, on April 5, 1953, one more station of the same name was put into operation as part of the section from Ploshchad Revolyutsii to Kievskaya on the Arbatsko-Pokrovskaya line. It was the 38th station of the Moscow Metro. Being one of the deepest stations in Moscow, Kievskaya is decorated with a great number of picturesque canvases and frescoes that tell about life in Soviet Ukraine and Russian-Ukrainian friendship. This underground museum was created by the best artists of that time. Among the authors of the paintings are Viktor Konovalov, whom the great Igor Grabar himself called Russian Tiepolo; his wife Tatyana Konovalova-Kovrigina, whose art was highly praised by Alexander

ОТТЕПЕЛЬ НА «КИЕВСКОЙ»

Так сложилось, что у каждого периода в истории страны была своя «Киевская». В 1953 году СССР возглавил бывший руководитель Украины Никита Сергеевич Хрущев. Он очень хотел, чтобы одна из станций московского метро была названа в честь Киева — столицы Украины. Уже существующие «Киевские» Хрущева не устраивали. Имя столицы Украины



непрерывно должна была получить станция Кольцевой линии. Время изменилось, наступала так называемая хрущевская оттепель, а потому объявили конкурс на лучший проект новой станции московского метро. Среди четырех десятков претендентов победила группа киевских архитекторов под руководством Евгения Катонина.

Это был уникальный архитектор, получивший образование еще в дореволюционной России: педагог Евгения Катонина в Императорской Академии художеств — великий русский архитектор Леонтий Бенуа. До войны Катонин работал в Ленинграде, участвовал в реставрации Зимнего Дворца, Кунсткамеры, Биржи, стал обладателем первой премии на конкурсе по увековечиванию места дуэли Пушкина. Среди его послевоенных проектов — Парк Победы в Москве и площадь искусств в Ленинграде. С 1948 года Евгений Катонин жил и работал в Киеве. Неудивительно, что группа архитекторов под его руководством выиграла в конкурсе проектов строительства станции «Киевская» Кольцевой линии в Москве. Вместе с Катониным работал молодой тогда украинский архитектор, а позже признанный мастер Вадим Скугарев. Кроме них «Киевскую» проектировал известный украинский художник Александр Мызин.

Отдельно стоит сказать об авторах уникальных мозаик станции «Киевская» Кольцевой линии — московских художниках Григории Опрышко и Александре Иванове. Так, Иванов, будучи к тому моменту уже



Rodchenko; Igor Radoman, a pupil of Vladimir Favorsky and Alexander Deineka; and many other famous artists.

THE THAW AT KIEVSKAYA

Each period of the country's history had its own Kievskaya. In 1953, the USSR was led by the former leader of Ukraine Nikita Khrushchev. He wanted one of the Moscow Metro stations to be named after Kiev, the capital of Ukraine. As he was not content with the already existing ones, he decided to give this name to a new station on the Koltsevaya line. The times had changed, and the so-called Khrushchev Thaw was coming, so the contest for the best project of the new Moscow Metro station was announced. A group of Kyiv's architects led by Eugene Katonin won against four dozen contenders.

Мозаика «М.И.Калинин и Г.К.Орджоникидзе на открытии Днепрогэса»
Mosaic "Mikhail Kalinin and Sergo Ordzhonikidze at the opening of DneproGES"



известным мастером, не только создал эскизы всех 18 мозаичных панно, но и лично выложил композиции «Полтавская битва», «Переяславская рада» и «Пушкин на Украине».

ВО ВСЕХ ДЕТАЛЯХ

Станция «Киевская» Кольцевой линии была официально открыта 14 марта 1954 года. Она получилась одной из самых роскошных — и с точки зрения архитектурных деталей, и с точки зрения художественного декора — станций столичной подземки. В строительстве ее вестибюлей участвовал в том числе и один из лучших тогдашних архитекторов метро Иван Таранов. Эскалаторный зал новой станции был выполнен в виде полукруглого атриума. Его украсили восемь колонн с коринфскими капителями. Стена зала за колоннами — это мозаичный фриз Григория Опрышко. Остальные стены и все колонны облицованы светлым мрамором. В окаймляющем зал коридоре в форме дуги — мрамор разных цветов. Полы выложены серым гранитом с алой каймой.

Katonin was a unique architect. He got his education in pre-revolutionary Russia, and his teacher at the Imperial Academy of Arts was the great Russian architect Leontius Benoit. Before the war, Katonin worked on the restoration of the Winter Palace, the Kunstammer, and the Stock Exchange in Leningrad. He also won the competition to perpetuate the place of the Pushkin duel. His post-war projects include the Victory Park in Moscow and the Arts Square in Leningrad. Since 1948, Evgeny Katonin lived and worked in Kiev. It is not surprising that a group of architects led by him won the competition for the construction of Kievskaya on the Koltsevaya Line. Vadim Skugarev, then a young Ukrainian architect who later became a recognized artist, worked together with Katonin. Apart from them, Kievskaya was also designed by the famous Ukrainian artist Alexander Myzin.

It is worth mentioning the authors of the unique mosaics of the Kievskaya station on the Koltsevaya Line: Moscow artists Grigory Opryshko and Alexander Ivanov. Thus, Ivanov,



who already was a famous artist by that time, not only produced sketches of all 18 mosaic panels, but also personally executed The Poltava Battle, Pereyaslavskaya Rada, and Pushkin in Ukraine.

IN EVERY DETAIL

The Kievskaya station on the Koltsevaya Line was officially opened on March 14, 1954. It turned out to be one of the most luxurious subway stations, both in terms of architectural details and decor. One of the best metro's architects, Ivan Taranov, also worked on the construction of its vestibules. The escalator hall of the new station was built in the form of semicircular atrium. It was decorated with eight columns with Corinthian capitals. The wall behind the columns is adorned with a mosaic frieze by Grigory Opryshko. Other walls and all of the columns are faced with light marble, while the arcuate corridor bordering the room — with marble in different colors. The floors are lined with grey granite with a red border. Station halls are at a depth of 53 meters. They are decorated with marble sofas and luxurious chandeliers. The central hall is covered with a white vault.

As the station's decorations are devoted to Ukraine, its history and culture, the passages between pylons are adorned with

Станционные залы находятся на глубине 53 метров. Их украшают мраморные диваны и роскошные люстры. Центральный зал перекрыт белым сводом. Поскольку тематика станции — Украина, ее история и культура, в качестве декора межпилонных проходов использован лепной жгут — элемент классической украинской архитектуры XVII века. Пилоны, мозаичные панно, фризы окаймлены лепным орнаментом с национальными украинскими мотивами. Здесь есть колосья, бутоны, гилянды, листья и т.д. Арки проходов также украшают лепные фризы с национальными орнаментами.

Интересный факт: «Киевская», открывшаяся уже после смерти Сталина, стала

абсолютным рекордсменом московской подземки по количеству изображений бывшего вождя. «Провозглашение Советской власти В.И.Лениным. Октябрь 1917 года», «Воссоединение всего украинского народа в едином украинском советском государстве», «Салют Победы в Москве. 9 мая 1945 года», «Дружба русских и украинских колхозников» — эти и другие мозаики показывали пассажирам метро и самого Сталина, и любовь к нему советских граждан. С художественной точки зрения мозаики были выполнены безукоризненно. Но политика сделала свое дело: после доклада Хрущева на XX съезде КПСС и развенчания культа личности Сталина его изображения и памятники стали убирать отовсюду. Это коснулось и станции «Киевская». В результате «политической чистки» изображение бывшего вождя осталось только на одной мозаике.

МОСКОВСКИЙ ПАРИЖ — ПАРИЖСКАЯ МОСКВА

В 1972 году в советской Москве имя выдающегося французского архитектора, художника и декоратора Эктора Гимара было известно разве что узкому кругу специалистов-искусствоведов. Для Франции же, особенно для Парижа, это было культовое имя. Один из самых ярких представителей европейского модерна начала XX века, Гимар создал знаменитые наземные входы в парижское метро. Навесы и торшеры, стилизованные под стебли экзотических растений, необычные металлические ограды вот уже второе столетие считаются одним из главных символов французской столицы. Сам же Гимар вошел в историю европейского искусства как один из великих новаторов эпохи, родоначальник французского ар-нуво.

Эктор Гимар ушел из жизни еще в 1942 году. А спустя четыре десятилетия в Москве был открыт очередной вестибюль «Киевской», соединивший станции Кольцевой и Филевской линий. «Сталинский классицизм» был уже позади, на дворе стояла эпоха «брежневского застоя». Поэтому вестибюль получился столь же невыразительным и унылым, как и вся советская архитектура того времени.

stucco — an element of classical Ukrainian architecture of the 17th century. Pylons, mosaic panels, and friezes are bordered by stucco ornaments based on traditional Ukrainian motifs that include ears, buds, garlands, leaves, etc. The arches of the aisle are also decorated with stucco friezes with national Ukrainian ornaments.

Kievskaya, which was opened after Stalin's death, was an absolute record breaker in terms of the number of images of the former soviet leader. Numerous mosaics used to show the passengers both Stalin himself and the love of Soviet citizens for him. From the artistic point of view, the mosaics were executed impeccably, but the politics brought major changes: after the Khrushchev's report at the 20th Congress of the CPSU denouncing the Stalin's cult of personality, images and monuments devoted to him were removed from everywhere, and the Kievskaya station was no exception. As a result, there remained only one mosaic depicting the former leader.

MUSCOVITE PARIS AND PARISIAN MOSCOW

In 1972, the name of the outstanding French architect and decorator Hector Guimard was recognized only by very few art experts in Soviet Moscow. Meanwhile in France, and in Paris in particular, he was an iconic figure. One of the brightest representatives of European Art Nouveau of the early 20th century, Guimard designed famous ground entrances to the Paris Metro. Awnings and floor lamps stylized to resemble exotic plants' stems and unusual metal railings have been considered the main symbols of Paris for the past two centuries. Guimard himself went down in history of European art as one of the greatest innovators of the era, as well as the father of French Art Nouveau.

Hector Guimard died in 1942. Four decades later, one more vestibule of Kievskaya, connecting the Koltsevaya and Filyovskaya lines, was opened in Moscow. The age of Stalin's Classicism was already over, and it was the epoch of Brezhnev's Stagnation. That is why the vestibule turned out to be as featureless and dreary as the whole Soviet architecture of that time.





Shutterstock.com © Автор: Yury Dmitrienko



Парижский вход в московское метро Entrance to the Moscow Metro styled as the ones in Paris

Прошло еще четыре с лишним десятилетия, и в 2006 году группа французских архитекторов и художников сделала подарок столице России: оформила этот вестибюль в стиле модерн, примерно так, как оформлял входы в парижское метро Эктор Гимар в начале XX века. Московский метрополитен сделал столице Франции ответный подарок. Им стал витраж «Курочка Ряба», который с 2009 года украшает станцию «Мадлен» парижского метро. Автор огромного витража из двух десятков различных цветовых элементов — известный современный российский художник Иван Лубенников. Витраж «Курочка Ряба» выполнен на черном фоне, по бокам на русском и французском языках написана сказка про курочку Рябу, в центре — словно сшитое из разных лоскутов одеяло, на котором парижане видят самовар, Кремль, золотые купола русских церквей, «Черный квадрат» Казимира Малевича — словом, все то, что символизирует в Европе русскую историю и культуру.

А «Киевская» продолжает жить своей жизнью. Меняется Россия, происходят изменения и в московской подземке. С «Киевской» для многих москвичей и гостей российской столицы начинаются теперь авиационные путешествия: ведь аэроэкспресс в аэропорт «Внуково» уходит именно с Киевского вокзала. И каждый, кто оказывается на одной из станций «Киевская» впервые, невольно замирает, начинает рассматривать ее архитектуру, люстры, панно и т.д. Ведь таких красивых станций во всем мире немного.

Е.Э.Синева

Another four decades later, in 2006, a group of French architects and artists made a gift to the capital of Russia: they decorated this vestibule in the Art Nouveau style, almost the same way Hector Guimard decorated the entrances to the Paris Metro at the beginning of the 20th century.

The Moscow Metro made a return gift to the capital of France — the panel of stained glass of Ryaba the Hen, which has been adorning the Madeleine station of the Paris Metro since 2009. The author of this huge stained-glass window that is composed of two dozens of colored pieces is the prominent modern Russian artist Ivan Lubennikov.

The stained glass has a black background, and the lines from the fairy tale about Ryaba the Hen are written on its sides in Russian and French. The center resembles a quilt on which the Parisians can see a samovar, the Kremlin, the golden domes of Russian churches, and the Black Square by Kazimir Malevich, — in a word, everything that symbolizes Russian history and culture in Europe.

In the meantime, Kievskaya's life goes on. Russia is changing, and so is the Moscow Metro. For many Muscovites and guests of the capital, air travel now begins with Kievskaya, as aero-express trains to the Vnukovo airport depart from the Kievsky railway station. and everyone who comes to one of the Kievskaya stations for the first time can't help but stop and look at its architecture, chandeliers, panels, etc. After all, there are not so many stations of such beauty in the whole world.

Evgeniya Sineva



ИНОСТРАНКИ МОСКОВСКОЙ ПОДЗЕМКИ

Восемь станций Московского метрополитена носят имена столиц зарубежных государств. Самая старшая и красивая из них, построенная в 1954 году «Киевская», получила название в честь столицы Украины.

«Рижская» открыта в 1958 году и названа в честь столицы Латвии. Ее пилоны облицованы

FOREIGNERS OF THE MOSCOW METRO

Eight stations of the Moscow Metro bear the names of the capitals of foreign countries. Built in 1954, the oldest and the most beautiful of them, Kiyevskaya, is named after the capital of Ukraine.

The Rizhskaya station was opened in 1958, and its name stems from the capital of Latvia. Its pylons are faced with ceramics imitating amber; and the interiors are decorated with such paintings as The Port, Old Riga, Kemeru, The Seaside, etc.

Built in 1969, Varshavskaya got its name from the capital of Poland. The station's walls are adorned with forged artworks depicting the city views.

Named after the capital of the Czech Republic, Prazhskaya was opened in 1985. The architects from then Czechoslovakia took part in its construction. At the same time, the Moskovskaya station built by the Soviet engineers was put into operation in Prague.

Moscow has its own Little Italy — the Rim-

Станция «Братиславская»
Bratislavskaya station

Станция «Варшавская»
Varshavskaya station

Станция «Киевская»
Kievskaya station

кованы керамикой, имитирующей янтарь, интерьеры украшены рисунками — «Порт», «Старая Рига», «Кемери. Взморье» и т.д.

«Варшавская», построенная в 1969 году, носит имя столицы Польши. Стены станции украшают кованные изображения городских видов.

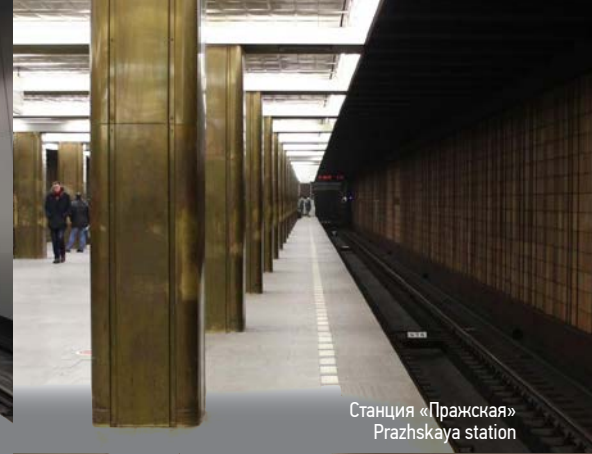
Названная в честь столицы Чехии «Пражская», открытая в 1985 году, строилась

skaya metro station, which opened its doors in 1995. Italian architects Giampaolo Imbrighi and Andrea Kvatrokki were involved in its construction.

The Bratislavskaya station was launched in 1996. Initially, it was supposed to be called "Krasnodonskaya", but eventually it was named after the capital of Slovakia. The ends of the station's vaults are decorated with



Станция «Минская»
Minskaya station



Станция «Пражская»
Prazhskaya station

с участием архитекторов и инженеров из тогдашней Чехословакии. В Праге одновременно была открыта станция «Московская», построенная советскими мастерами.

Маленькая Италия в Москве — это станция метро «Римская», открытая в 1995 году. Она строилась с участием итальянских архитекторов Джампаоло Имбриги и Андреа Кваатрокки.

Станция «Братиславская» появилась в 1996 году. По первоначальному проекту называлась «Краснодонская», но в итоге была названа в честь столицы Словакии. На торцах сводов станции — лепные медальоны и изображения крепости Девин и Братиславского замка.

«Промзона», «Братеево» — такие названия планировались для открывшейся в 2012 году южной конечной станции Замоскворецкой линии. Затем по предложению Казахстана было выбрано название «Алма-Атинская».

И, наконец, в 2017 году 206-й по счету станцией Московского метро стала «Минская» — в честь столицы Республики Беларусь.

Е. Э.Синева

Evgeniya Sineva



Станция «Рижская»
Rizhskaya station

stucco medallions and images of Devin Fortress and Bratislava Castle.

Promzona, Brateevo — these are the names that were planned for the southern terminus station of the Zamoskvoretskaya line that opened in 2012. Then, at the suggestion of Kazakhstan, it was decided to call it Alma-Atinskaya.

Finally, in 2017, Minskaya, named in honor of the capital of the Republic of Belarus, became the 206th station of the Moscow Metro.



Станция «Римская»
Rimskaya station



Станция «Алма-Атинская»
Alma-Atinskaya station

БУЙНАЯ УДАЛЬ НЕ ЗНАЕТ ПРЕГРАД

РУССКАЯ КОННАЯ ПСОВАЯ ОХОТА

WILD PROWESS KNOWS NO BOUNDS

RUSSIAN HUNTING ON HORSEBACK WITH SIGHTHOUNDS

Появившись в России в середине XVII века, она стала неотъемлемой частью дворянского быта и культуры. Русская усадьба и охота — почти синонимы. Поэзия, проза, живопись — практически во всех видах искусства нашла отражение русская псовая охота.

First appearing in Russia in the middle of the 17th century, hunting became an integral part of the noble life and culture. The Russian Manor is practically synonymous with hunting. From poetry to prose to painting — Russian hunting is reflected in almost every form of art.





Наиболее древняя охота на зайцев и лис — охота с борзыми. Это потеха, полная удали, смелости и щегольства, отличалась своеобразной красотой и имела большое значение для подготовки воинов-кавалеристов. Псовая охота, как никакая другая, требовала огромного предварительного труда, разностороннего опыта и тончайшего знания повадок зверей. В настоящее время в Европе

Hare- and foxhunting with Sighthounds are the most ancient of hunts here. Hunting was full of fun, daring, courage and panache, and was distinguished by its peculiar beauty and was of great importance in the training of cavalry soldiers. Hunting required huge preliminary work, versatile experience and the finest knowledge of animal habits. At present, in Europe, hunting with Sighthounds became a thing of the past, but in Russia it still has its fans.

In the fall all Russian nobility used to gather for hunting with Sighthounds, leaving their worries and businesses behind. What was



Русская псовая борзая
Russkaya Psovaya Borzaya —
Russian Hunting Sighthound

охота с борзыми стала преданием, но в России она по-прежнему имеет поклонников.

Когда-то вся русская знать, оставив свои заботы и дела, съезжалась осенью на охоту с борзыми собаками. Что влекло их на охоту? Азарт погони? Красота увядающей природы? Палитра эффектных охотничьих костюмов или гармония всадника и лошади, человека и природы? Или особое чувство товарищества, солидарности как залог охотничьей удачи? Обаяние неспешного разговора у костра на привале, уставших



Борзые собаки — группа пород охотничьих ловчих собак для безружейной охоты (травли) на зверей. Слово «борзый» согласно словарю Даля означает: «скорый, проворный, прыткий, быстрый, бойкий, рьяный».

Sighthound dog — Sighthounds are a group of Hunting Sighthound, used for unarmed hunting (baiting) a game. The word "borzoi" according to Dahl dictionary means: "quick, agile, agile, fast, lively, zealous."

Русская псовая борзая — порода охотничьих собак, по классификации пород МКФ относящаяся к 10-й группе «Борзые». Своё название псовые русские борзые получили от слова «псовина», то есть волнистая шелковистая шерсть.



so attractive for them in hunting? the excitement of the chase? the beauty of wilting nature? a palette of spectacular hunting costumes or harmony between a rider and a horse, a man and the nature? Or a special sense of camaraderie, solidarity, as a guarantee of hunting luck? Was it a charm of a leisurely conversation around a campfire at a halt, gentlemen in braid jackets, and ladies in luxurious riding-habits being tired of the race but still elegant? Fresh frosty air, endless fields?



Russkaya Psovaya Borzaya (Borzoi – Russian Hunting Sighthound) is a breed of hunting Sighthounds. According to FCI-classification it belongs to Group 10 Sighthounds. Russian Sighthounds got their name Psovaya from the word Psovina meaning wavy silky hair.





от скачки, но по-прежнему элегантных охотников в венгерках у кавалеров и роскошных амазонках у дам? Свежий морозный воздух, бескрайнее поле? Чтобы понять это, надо поучаствовать в исторической охоте.

Такую радость может себе позволить только опытный всадник. Охота всегда была и остается экстремальной верховой ездой и требует подготовки как всадника, так и лошади. Во время охоты всадники борзятники выстраиваются в шеренгу, идут «ровняшкой» с небольшим расстоянием друг от друга, охватывая наибольшую площадь поля, для того чтобы спугнуть притаившегося в траве зверя. Как только зверь поднят, со сворок спускаются борзые, конные охотники становятся частью стремительной погони. Роль всадника в этой скачке необыкновенно важна. Во-первых, часть всадников движется по краям поля, отрезая зверя от леса. В лесу борзая собака бесстрашна. Во-вторых, когда борзые возьмут зверя, конный охотник сможет немедленно отозвать собак и предотвратить растерзание добычи. Пеший охотник рискует найти на месте поединка только клочки от добытого зверя. В-третьих, обученная борзая может по приказу охотника, запрыгнув на лошадь,

in order to appreciate it, you need to take part in a historical hunting.

Only an experienced rider can feel this joy. Hunting has always been and still is the utmost horseback riding and requires good training of both the rider and the horse. During hunting, both riders and Sighthounds line up, go in equal numbers, with a short distance from each other, covering the largest area of the field in order to frighten off the animal lurking in the grass. As soon as the animal is raised, Sighthounds are let loose and horse riders become part of a swift pursuit. the rider's role in this race is extremely important. Firstly, some of the riders move along edges of a field, cutting off a game from the forest. in forest, Sighthound is powerless. Secondly, when Sighthounds catch the animal,

продолжать движение вместе со всадником и увидеть зверя, что часто невозможно, когда собака находится на земле. Кроме того, всадник во время скачки за зверем указывает собаке направление преследования добычи, которую она, двигаясь вместе с охотником, может не видеть в густой траве. Еще одно достоинство конной охоты — ее масштаб. Всадник имеет возможность охватить большую территорию.

В охоте по первому снегу — свое очарование. Снег позволяет увидеть следы и быстрее найти лежку зверя. К сожалению, охота с борзыми зимой невозможна. По глубокому снегу собаки и лошади не могут двигаться долго, животные быстро устают, потому что охота обычно занимает не меньше шести — восьми часов. Кроме того, снижается маневренность и быстрота движения, без которых охота обречена на неудачу.

Несмотря на все достоинства борзых собак, им очень трудно состязаться с дикими животными в быстроте бега, ловкости и хитрости. Редкая скачка заканчивается успехом. Участие конного охотника увеличивает шанс на победу.

И.С.Ларионова, д.филос.н., зав. кафедрой Московской государственной академии ветеринарной медицины и биотехнологии им. К.И.Скрябина, президент конно-спортивного клуба «ЛАИР».
Фото Д.Князева

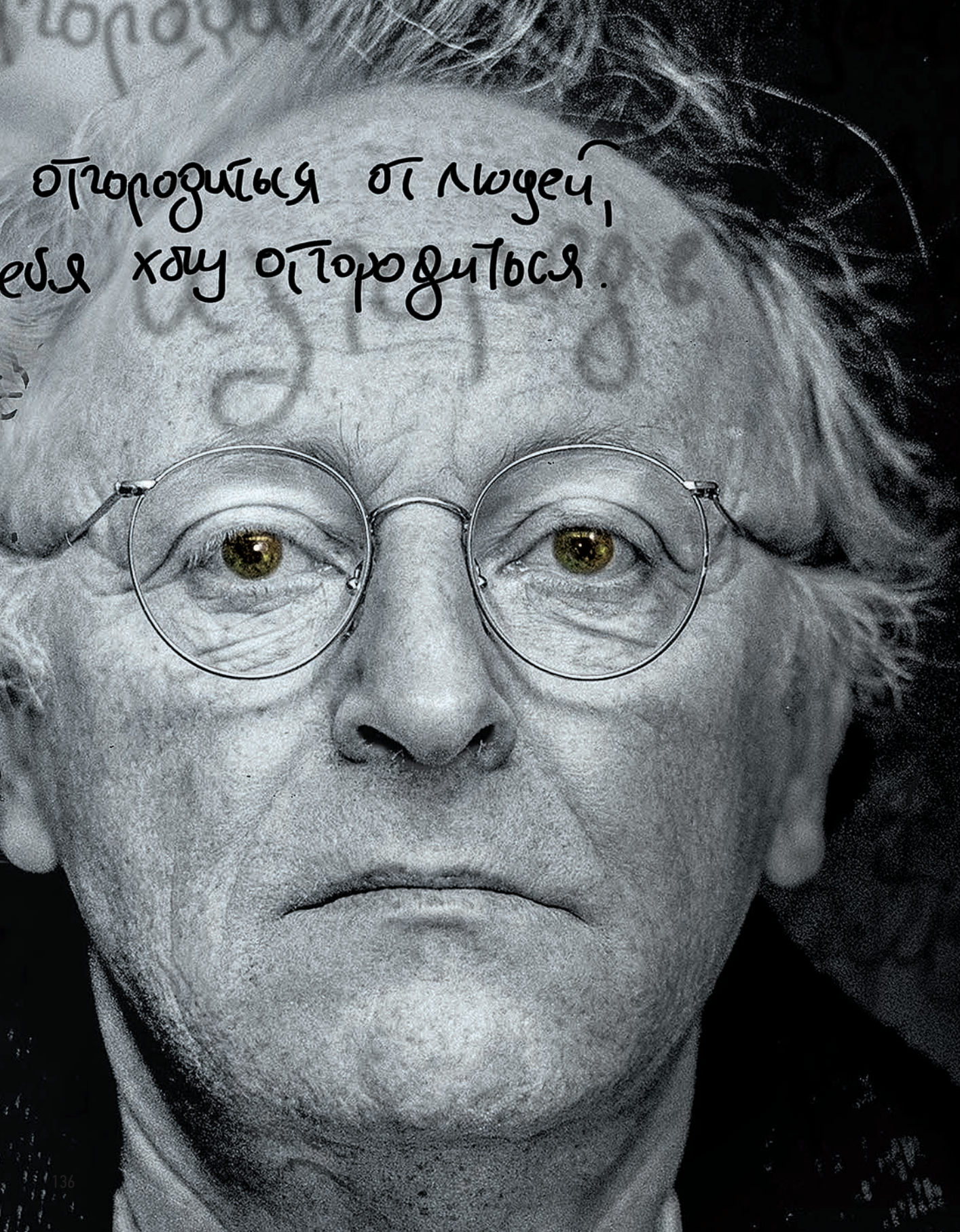
a horse hunter is able to immediately recall the dogs and prevent the prey from being torn apart. a hunter on foot runs the risk of finding only shreds remaining from the captured game. Thirdly, the rider, while chasing an animal, points a dog in the direction of pursuit of prey. the dog, moving with the hunter, may not see the prey in dense grass. Another advantage of horse hunting is its scale. the rider has the ability to cover a large area.

Hunting in the first snow has its own charm. Snow allows you to see the tracks and quickly find a lying game. Unfortunately, hunting with Sighthounds in winter is not possible. in deep snow, dogs and horses can not move for a long time. Animals get tired quickly, because the hunt usually takes at least six to eight hours. in addition, maneuverability and speed of movement are reduced, thus hunting is doomed to failure.

Despite all the advantages of Borzoi Sighthounds, it is very difficult for them to compete with wild animals in running speed, agility and cunning. a rare pursuit ends in success. the participation of a hunter on horseback increases the chance of victory,

Irina Larionova, Doctor of Philosophy, Head of Department in Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology, President of the LAIR Equestrian Club.
Photo by Denis Knyazev





Отгородиться от людей,
себя хату отгородиться.

НИОТКУДА С ЛЮБОВЬЮ

Исполнилось 80 лет со дня рождения лауреата Нобелевской премии по литературе за 1987 год Иосифа Бродского.

«Пишущий стихотворение пишет его прежде всего потому, что стихотворение — колоссальный ускоритель сознания, мышления, мироощущения. Испытав это ускорение единожды, человек уже не в состоянии отказаться от повторения этого опыта, он впадает в зависимость от этого процесса, как впадают в зависимость от наркотиков или алкоголя. Человек, находящийся в подобной зависимости от языка, я полагаю, и называется поэтом», — так закончил свою нобелевскую речь великий русский поэт и изгнанник Иосиф Бродский. Или Джозеф, как его называли на второй родине — в США. Он «находился в зависимости» сразу от двух языков — русского и английского. И, прожив всего 55 лет, сумел стать одной из ключевых фигур мировой литературы XX века.

FROM NOWHERE WITH LOVE

Eighty years since the birth of Joseph Brodsky, 1987 Nobel Prize laureate in Literature.

“The one who writes a poem writes it above all because verse writing is an extraordinary accelerator of conscience, of thinking, of comprehending the universe. Having experienced this acceleration once, one is no longer capable of abandoning the chance to repeat this experience; one falls into dependency on this process, the way others fall into dependency on drugs or on alcohol. One who finds himself in this sort of dependency on language is, I guess, what they call a poet.” This is how the great Russian poet and exile Iosif Brodsky ended his Nobel speech. Known as “Joseph” in his second homeland, the United States, Bronsky was “addicted” to both the Russian and English languages. Although the poet lived only 55 years, he rose to prominence as a key figure in 20th century world literature.

Сумев отгородиться от людей,
Я от себя хату отгородиться.
Не изгородь из тесных щердей,
а зеркало здесь долгие пригодится.
Я озирю хмурые гербы,
щетины, бугорки на подбородке.
Трельеж для разводившейся гербы,
поначалу, пушистый вид перегородки.

Эллендея Проффер Тисли, которая вместе с мужем Карлом была не только основательницей издательства «Ардис», специализирующегося на русской литературе, но и одним из главных англо-хранителей Бродского, вспоминала: «На бале, после вручения Нобелевской премии, Иосиф танцевал со шведской королевой. Как такое случилось? Как рыжий ленинградский мальчик, отказавшийся ходить к логопеду, подросток, в пятнадцать лет бросивший школу, как он очутился на этой церемонии в Стокгольме? Мы знали, что одного таланта недостаточно». Действительно, феномен рыжего мальчика из города, который теперь называется иначе, из страны, которой больше нет, гораздо больше, чем только литературный дар. Этот мальчик всей жизнью своей сумел доказать: человеческая личность может быть сильнее любой политической системы и любых обстоятельств.

«РЫЖИЙ» С БИОГРАФИЕЙ

«Какую биографию делают нашему рыжему!» — эту ставшую легендарной фразу сказала Анна Ахматова, еще один великий русский поэт XX века, во время суда над Бродским в 1964 году. Правда, сам «рыжий» много позже решит: «Нельзя стать заложником собственной биографии». А в эссе о своем любимом поэте Уистене Хью Одене добавит, что «для писателя упоминать свой тюремный опыт — как, впрочем, трудности любого рода — все равно что для обычных людей хвастаться важными знакомствами». Тем не менее все, для кого строки «Ниоткуда с любовью, надцатого марта» или «К равнодушной отчизне прижимаясь щекой» — не просто цитаты, а некий шифр, код, по которому распознают своих, знают биографию Бродского. И продолжают узнавать все новое и новое о жизни поэта, словно это знание — ключ к разгадке судьбы великого литератора.



ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ

Вечерний Ленинград

ГАЗЕТА ЛЕНИНГРАДСКОГО ГОРОДСКОГО КОМИТЕТА КОМУНИСТИЧЕСКОГО ПАРТИИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА И ЛЕНИНГРАДСКОГО СОВЕТА ДЕПУТАТОВ ТРУДЯЩИХСЯ

Суд над тунеядцем Бродским

Просторный зал клуба 15-го ремонтно-строительного управления вчера заполнили трудящиеся Дзержинского района. Здесь состоялся суд над тунеядцем И. Бродским. О нем писалось в статье «Окололитературный трутень», напечатанной в № 281 нашей газеты за 1963 год.

Выслушав сессию районного народного суда открыла председательствующая — судья Е. А. Савельева. Народные заседатели — рабочий Т. А. Титый и пенсионерка М. И. Лебедева.

Зачитывается заключение Дзержинского райотдела милиции. Бродскому — 24 года, образование — 7 классов, постоянно нигде не работает, возмнив себя литературным талантом. Неприглядное лицо этого тунеядца особенно ярко открывается при допросе.

— Ваш общий трудовой стаж? — спрашивает судья.

— Я этого точно не помню, — отвечает Бродский под смех присутствующих.

— Где уж тут помнить, если с 1956 года Бродский переменил 13 мест работы, задерживаясь на каждом из них от одного до трех месяцев. А последние годы он вообще нигде не работал.

Речуясь, Бродский вешает о своей якобы гениальности, произносит громкие фразы, бесстыдно заявляет, что лишь последующие поколения могут понять его стихи. Это заявление вызывает дружный смех в зале.

Несмотря на совершенно ясное для всех антиобщественное поведение Бродского, у него, как ни странно, нашлись защитники. Поэтесса Н. Грузинина, старший научный сотрудник ленинградского отделения Института языкознания Академии наук В. Адмони, доцент Педагогического института

имени А. И. Герцена Е. Эткинд, выступившие на процессе как свидетели защиты, с пеной у рта пытались доказать, что Бродский, опубликовавший всего несколько стихиков, отнюдь не тунеядец. Об этом же твердила и адвокат З. Топова.

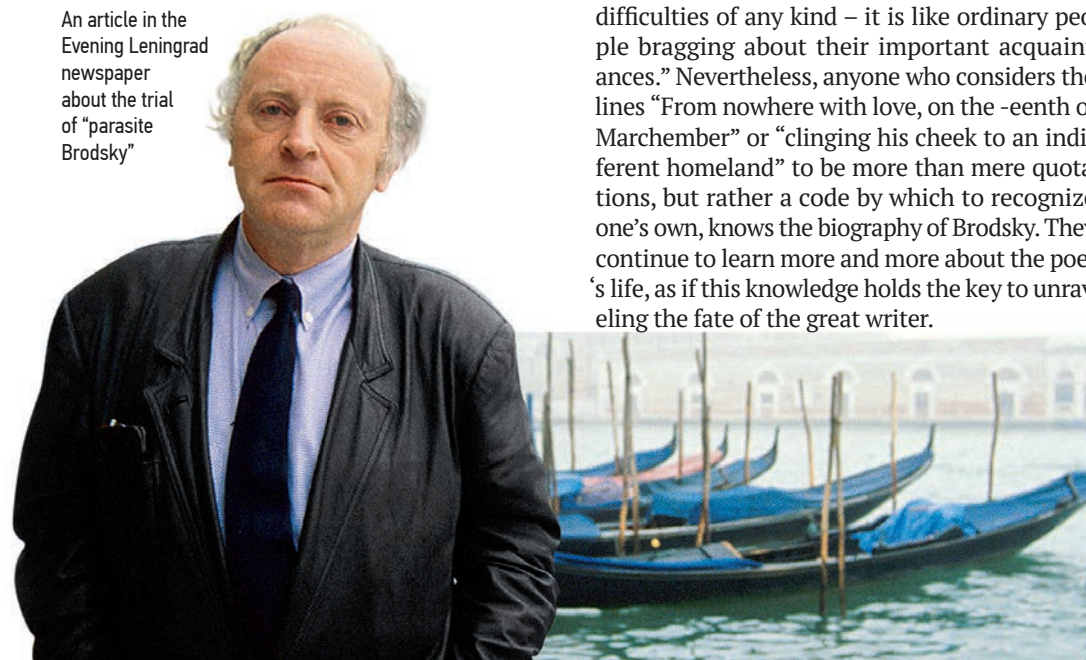
Но свидетели обвинения полнотой изобличили Бродского в тунеядстве, во вредном, тлетворном влиянии его виршей на молодежь. Об этом с возмущением говорили писатель Е. Бовалон, ведущий кафедра Высшего художественно-промышленного училища имени В. И. Мухоморова Р. Ромашова, пенсионер А. Николаев, трубуоукладчик УНР-20 П. Денисов, начальник Дома обороны И. Смирнов, заместитель директора Эрмитажа П. Логунов. Они отмечали также, что во многом виноваты родители Бродского, потакавшие сыну, поощрявшие его безделье. Отец его А. Бродский по существу содержал великовозрастного добродыша.

С яркой речью выступил на процессе общественный обвинитель — представитель народной дружины Дзержинского района Ф. Сорокин.

Внимательно выслушав стороны и тщательно изучив внесенные в деле документы, народный суд вынес постановление: в соответствии с Указом Президиума Верховного Совета РСФСР от 4 мая 1961 года выселить И. Бродского из Ленинграда в специально отведенные места с обязательным привлечением к труду сроком на пять лет.

Это постановление было с большим одобрением встречено присутствовавшими в зале.

An article in the Evening Leningrad newspaper about the trial of "parasite Brodsky"



Ellendea Proffer Teasley, who founded Ardis Publishers with her husband Carl and specialized in translations of Russian literature, became something of a guardian angel to Brodsky. Teasley once recalled that “At the ball, after the Nobel Prize had awarded, Joseph danced with the Queen of Sweden. How could this happen? A red-haired Leningrad boy who refused to go to a speech therapist, a teenager who dropped out of school at the age of fifteen, how did he find himself at this ceremony in Stockholm? We knew that talent alone was not enough.” Indeed, the phenomenon of this red-haired boy from a city that has since changed names, from a country that no longer exists, is much more than just a literary gift. This red-haired boy managed to prove with his whole life that human character can overpower any political system and any circumstances.

REDHEAD WITH QUITE AN EXPERIENCE

“What a biography they are making for our red-head!” said Anna Akhmatova, another great Russian poet of the 20th century, in a legendary statement during the trial of Brodsky in 1964. True, the redhead himself would decide much later that “you cannot be held hostage by your own biography.” In an essay about his beloved poet, Wystan Hugh Auden, he added that “for a writer to mention his prison experience — indeed, difficulties of any kind — it is like ordinary people bragging about their important acquaintances.” Nevertheless, anyone who considers the lines “From nowhere with love, on the -eenth of Marchember” or “clinging his cheek to an indifferent homeland” to be more than mere quotations, but rather a code by which to recognize one’s own, knows the biography of Brodsky. They continue to learn more and more about the poet’s life, as if this knowledge holds the key to unraveling the fate of the great writer.

24 мая 1940 год

Биография эта начиналась совершенно по-советски. Иосиф Бродский родился 24 мая 1940 года в Ленинграде. Его отец Александр Иванович был во время войны моряком, капитаном 3-го ранга, фотокорреспондентом.

His biography began in a very Soviet way. Joseph Brodsky was born on May 24, 1940 in Leningrad. His father, Alexander Brodsky, was a Navy Captain of the 3rd rank and a photo-journalist during the war.

1942 год

В 1942 году вместе с матерью Марией Моисеевной маленький Иосиф был эвакуирован из блокадного Ленинграда в Череповец. После окончания войны семья воссоединилась в Ленинграде.

In 1942, little Joseph and his mother Maria were evacuated from the besieged Leningrad to Cherepovets. When the war ended, the family was reunited in Leningrad.

1955 год

С 1955 года Бродские жили в знаменитом доме Мурузи в коммуналке — те самые полторы комнаты поэта находились именно здесь. В том же году 15-летний Иосиф бросил школу, не окончив даже 8 классов. За дверями школы начались настоящие жизненные университеты. Бродский был фрезеровщиком на заводе «Арсенал», рабочим в геологических экспедициях, много читал, начал изучать английский язык и, конечно, писать стихи.

Затем — знакомство с Евгением Рейном, который, в свою очередь, знакомит Иосифа с Анной Ахматовой. Рейн, Бродский, а с ними Дмитрий Бобышев и Анатолий Найман станут вскоре знаменитыми «ахматовскими сиротами». Кстати, не все знают, что само это выражение — из стихотворения Дмитрия Бобышева «Все четверо», посвященного памяти Ахматовой. Сам же Иосиф Бродский, уже живя в США, рассказывал журналисту и литератору Соломону Волкову: «Каждый из нас повторял какую-то роль. Рейн был Пушкиным. Дельвигом, я думаю, скорее всего, был Бобышев. Найман, с его едким остроумием, был Вяземским. Я, со своей меланхолией, видимо, играл роль Баратынского».

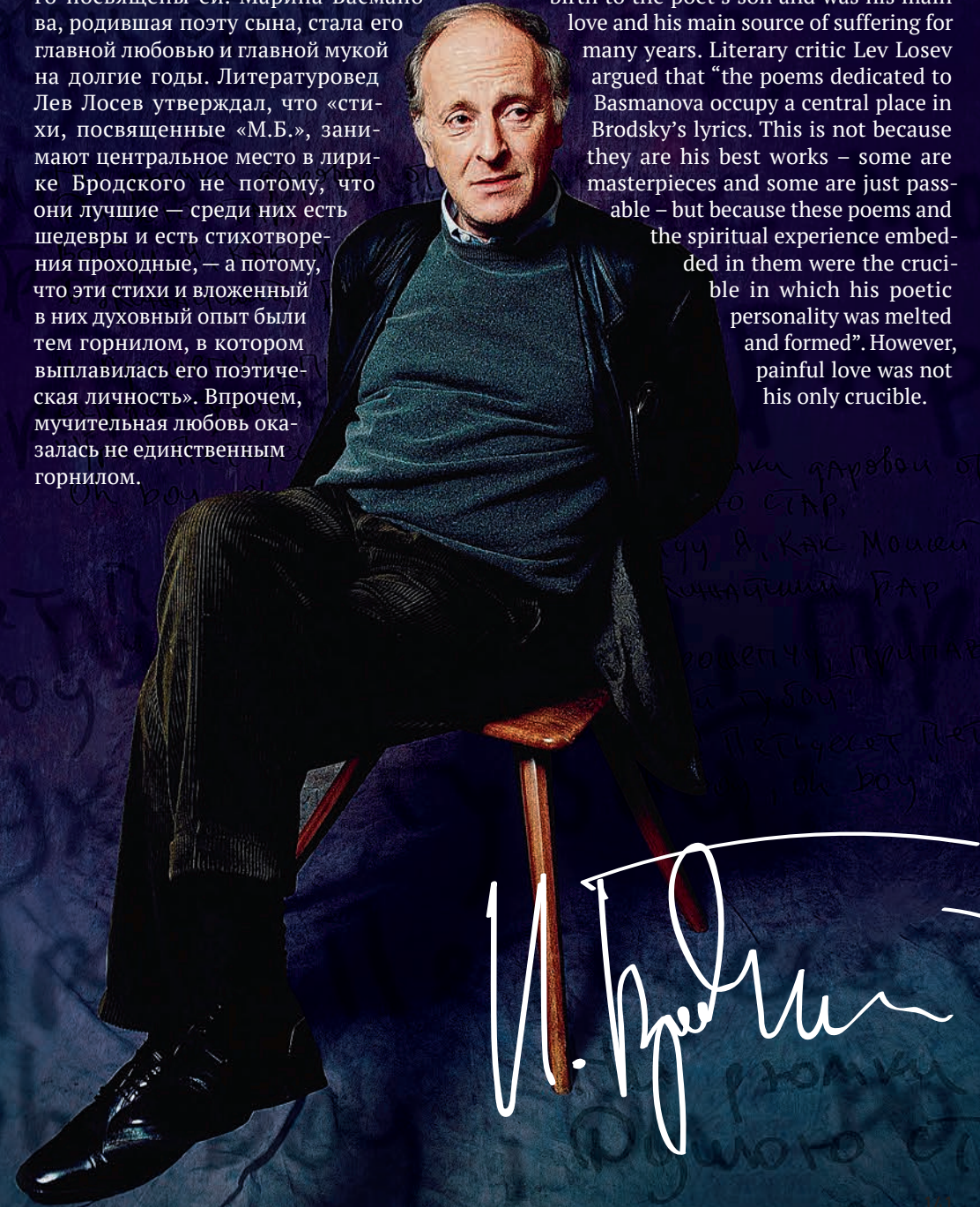
From 1955, the Brodskys lived in the famous Muruzi house in a communal apartment where he owned one and a half rooms. That same year, 15-year-old Joseph dropped out of school, having not even completed the 8th grade. Leaving school behind, Brodsky began to take lessons from the world around him. He became a milling machine operator at the Arsenal factory and a worker on geological expeditions. He read voraciously and began to study English and, of course, write poetry.

He later became acquainted with Yevgeny Rein, who, in turn, introduced Joseph to Anna Akhmatova. Rein and Brodsky, along with Dmitry Bobyshev and Anatoly Naiman, would soon become Akhmatova's famous Orphans. Few know that this expression comes from Dmitry Bobyshev's poem "All Four", dedicated to the memory of Anna Akhmatova. When Joseph Brodsky was living in the US, he told journalist and writer Solomon Volkov: "Each of us repeated someone else's role in a way. Rhine was Pushkin. Bobyshev, in my opinion, was most like Delvig, and Naiman, with his caustic wit, was Vyazemsky. Apparently, because of my own melancholy, I played the role of Baratynsky."

1962 год

В 1962 году поэт познакомился с художницей Мариной Басмановой. «Я обнял эти плечи и взглянул...», «Ни тоски, ни любви, ни печали...», «Загадка ангелу» — эти и множество других стихов Бродского посвящены ей. Марина Басманова, родившая поэту сына, стала его главной любовью и главной мукой на долгие годы. Литературовед Лев Лосев утверждал, что «стихи, посвященные «М.Б.», занимают центральное место в лирике Бродского не потому, что они лучшие — среди них есть шедевры и есть стихотворения проходные, — а потому, что эти стихи и вложенный в них духовный опыт были тем горнилом, в котором выплавилась его поэтическая личность». Впрочем, мучительная любовь оказалась не единственным горнилом.

In 1962, the poet met artist Marina Basmanova. He dedicated a number of his poems to her, including "I hugged these shoulders and looked...", "No melancholy, no love, no sorrow...", and "A riddle to an angel". She gave birth to the poet's son and was his main love and his main source of suffering for many years. Literary critic Lev Losev argued that "the poems dedicated to Basmanova occupy a central place in Brodsky's lyrics. This is not because they are his best works — some are masterpieces and some are just passable — but because these poems and the spiritual experience embedded in them were the crucible in which his poetic personality was melted and formed". However, painful love was not his only crucible.



ВЫЖИГАЛ СВОЙ СРОК

Строки «выжигал свой срок и кликуху гвоздем в бараке», «впустил в свои сны вороненый зрачок конвоя» — не просто великие стихи, а реалии жизни поэта. Он не был диссидентом, не боролся с советской властью, но практически сразу попал в поле зрения органов государственной безопасности.

«Для человека частного и частность эту всю жизнь какой-либо общественной роли предпочитавшего, для человека, зашедшего в предпочтении этом довольно далеко — и в частности от родины, ибо лучше быть последним неудачником в демократии, чем мучеником или властителем дум в деспотии, — оказаться внезапно на этой трибуне — большая неловкость и испытание», — так начал много лет спустя свою Нобелевскую речь Иосиф Бродский. В ноябре 1963 года в газете «Вечерний Ленинград» опубликована статья «Окололитературный трутень», больше похожая на донос. И уже 13 февраля 1964 года поэта арестовывают по обвинению в тунеядстве. В тюремной камере

BURNED OUT MY TERM

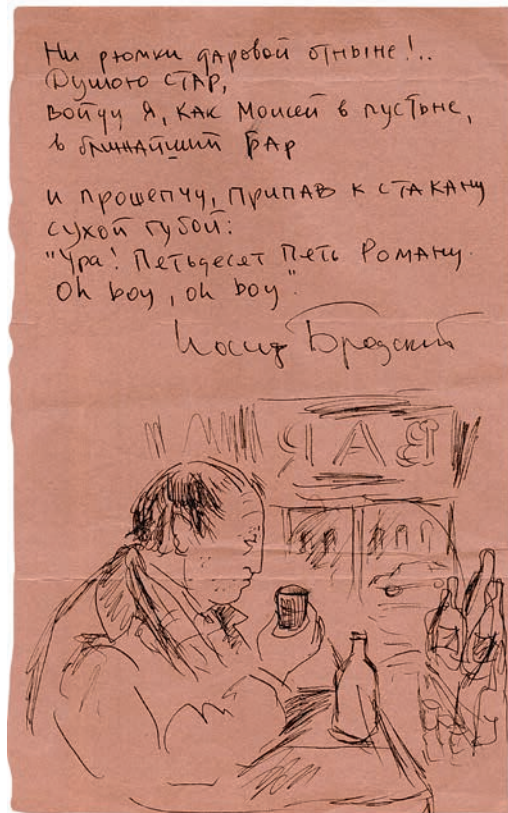
“Burned out my term with a nail in the barracks” and “let the blue pupil of the convoy into my dreams” are not only great lines of poetry, but also the realities of the poet’s life. Although he was not a dissident and did not fight the Soviet regime, he tumbled almost immediately into the line of vision of the State Security Agencies.

Many years later, Joseph Brodsky would begin his Nobel speech with the words: “For someone rather private, for someone who all his life has preferred his private condition to any role of social significance, and who went in this preference rather far — far from his motherland to say the least, for it is better to be a total failure in democracy than a martyr or the crème de la crème in tyranny — for such a person to find himself all of a sudden on this rostrum is a somewhat uncomfortable and trying experience.” In the meantime, this “private person” had become a ruler of thoughts and, therefore, dangerous to despotism. In November 1963, the Evening Leningrad newspaper published a piece entitled “Near-literary drone”, which was more a denunciation than an actual article. Soon after, on February 13, 1964, the poet was arrested on charges of social parasitism. In his prison cell, Brodsky suffered his first heart attack.

The transcripts of his trial, as if written by Kafka, have long become history. So too has Brodsky’s legendary answer to the judge when questioned how he could consider himself a poet without the appropriate education: “I think this is ... from God ...”. The first court hearing resulted in a forced stay in a psychiatric hospital. Next came a new hearing and another legendary phrase, this time by the judges: “We call your poems “so-called” because we have no other idea about them.” Finally, the verdict: 5 years of exile and forced labor. So, Joseph Brodsky ended up in the remote village of Norenskaya, Arkhangelsk region.

Thanks to the active intercession of Soviet cultural figures like Dmitry Shostakovich, Anna Akhmatova, and Korney Chukovsky, as well

Автограф Бродского: Роману Каплану на следующий день после его пятидесятилетия. 24 декабря 1991 года. Brodsky’s autograph on a note to Roman Kaplan, written the day after his fifty-fifth birthday. December 24, 1991



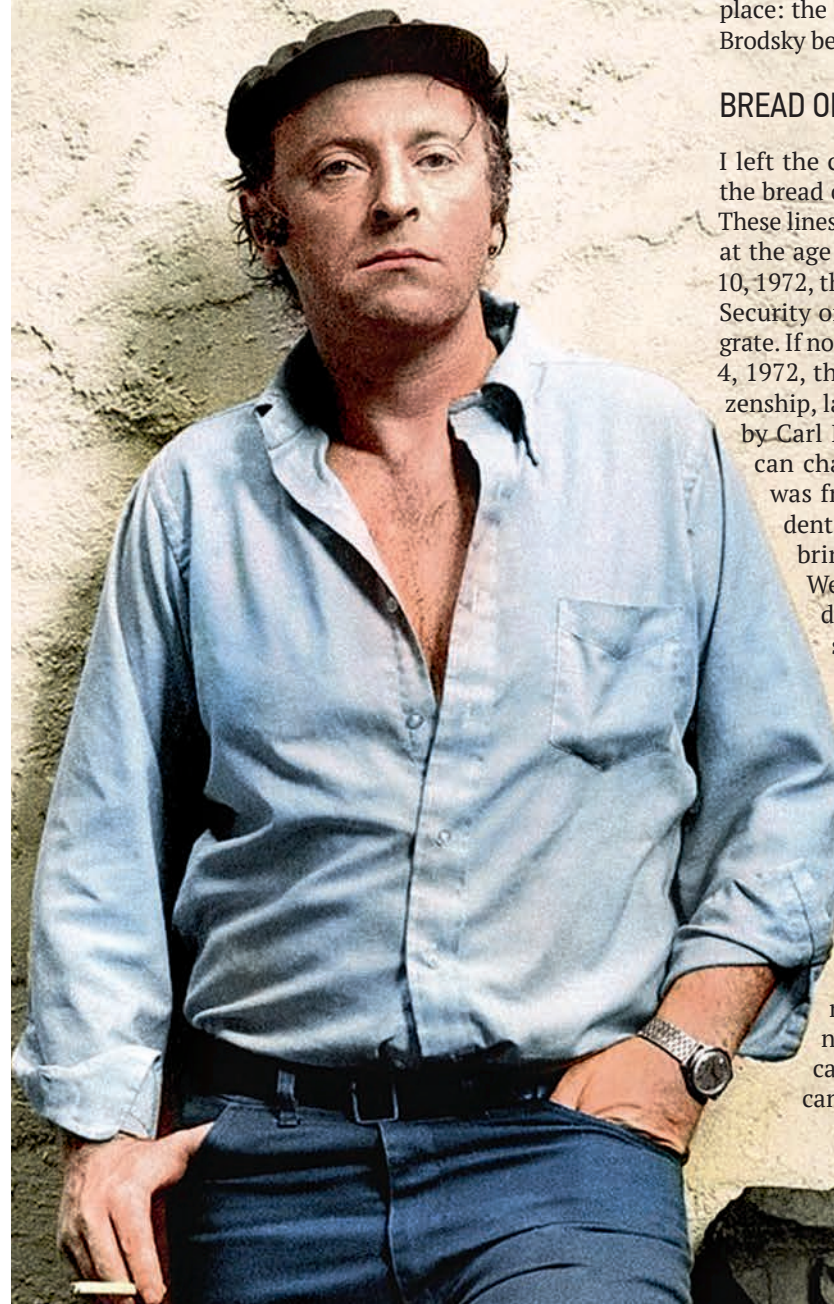
у Бродского случается первый сердечный приступ.

Стенограммы этого судебного процесса, словно написанного Кафкой, уже давно стали историей. Как и легендарный ответ обвиняемого на вопрос судьи, почему он считает себя поэтом, не имея соответствующего образования: «Я думаю, это... от Бога...». После первого судебного слушания — принудительное пребывание в психиатрической больнице. Затем новое слушание, еще одна легендарная фраза, на этот раз судьи: «Мы называем ваши стихи “так называемые” потому, что

as European luminaries like Jean-Paul Sartre, the poet was released after a year and a half. Brodsky returned to Leningrad. The last 7 years of his life in the USSR were perhaps the most paradoxical. His poems were not officially published, but were distributed by means of self-publishing and published abroad. His real fame came then, but the increasing threat of possible arrest loomed large as well. Proof: Brodsky was invited to Great Britain to participate in the International Poetry Festival. However, the Soviet Embassy in London answered in return, “There is no such poet in the USSR”. Nevertheless, history has put everything in its place: the USSR no longer exists and the poet Brodsky belongs to eternity.

BREAD OF EXILE

I left the country that had fed me” and “ate the bread of exile without leaving any crusts.” These lines would be written by Joseph Brodsky at the age of forty. In the meantime, on May 10, 1972, the poet was summoned to the State Security organs and strongly advised to emigrate. If not, a new arrest would follow. On June 4, 1972, the poet, deprived of his Soviet citizenship, landed in Vienna, where he was met by Carl Proffer. Thus began a new, American chapter in Joseph Brodsky’s life. He was free, happy, full of hope, and confident that, with time, he would be able to bring over his elderly parents as well. We know now, however, that Alexander and Maria would never see their son again. None of the poet’s efforts, nor any intercession on his behalf, offered results. The Soviet Government would hold the elderly couple hostage until the end of their days. This was the only way to take revenge on the rebellious Brodsky. The poet never did return to his homeland either. He said to Solomon Volkov: “... we know that it is impossible to enter the same river twice, even if that river is the Neva.” Even more definitely to Eugene Rein: “Zhenya, you can return to the crime scene, but you cannot return to the place of love.”



иною понятия о них у нас нет». Наконец приговор: 5 лет ссылки и принудительного труда. Так Иосиф Бродский оказался в глухой деревне Норинская Архангельской области.

Благодаря активному заступничеству и советских деятелей культуры — Дмитрия Шостаковича, Анны Ахматовой, Корнея Чуковского и др., и европейских корифеев вроде Жан-Поля Сартра поэта освободили через полтора года. Бродский возвращается в Ленинград. Последние 7 лет его жизни в СССР — самые, пожалуй, парадоксальные. Его стихи не печатают, при этом они расходятся в «самиздате», невероятными путями попадают за границу и публикуются там, к нему приходит настоящая слава, но угроза возможного ареста от этого только увеличивается. Показательный факт: Бродского приглашают в Великобританию для участия в фестивале Poetry International, вместо него отвечает советское посольство в Лондоне: «Такого поэта в СССР не существует».

ХЛЕБ ИЗГНАНЬЯ

«Бросил страну, что меня вскормила» и «жрал хлеб изгнанья, не оставляя корок» — эти строки напишет уже 40-летний Иосиф Бродский. А пока на календаре 10 мая 1972 года, день, когда поэта вызывают в органы госбезопасности и настоятельно советуют эмиграцию. Иначе — новый арест. Уже 4 июня 1972 года поэт, лишенный советского гражданства, приземлился в Вене, где его встречал Карл Проффер. Так началась новая, уже американская глава в жизни Иосифа Бродского. Он свободен, счастлив, полон надежд, уверен, что сумеет вывезти со временем и пожилых родителей. Мы же сегодня знаем: Александр Иванович и Мария Моисеевна больше никогда не увидят сына. Да и сам поэт больше никогда не возвращался на родину. Соломону Волкову говорил: «...мы ведь знаем, что дважды в ту же самую реку вступить невозможно, даже если эта река — Нева». Евгению Рейну — еще более определенно: «Женя, можно вернуться на место преступления, но нельзя возвращаться на место любви».

Жизнь Бродского в США не была похожа на традиционную, полную трудностей эмиграцию. Он преподавал в Мичиганском университете в Энн-Арборе, в других американских университетах. Писал



стихи и эссе. Английский стал для него языком не только общения, но и творчества. В интервью BBC, которое Русской службе Бродский дал, когда стало известно о присвоении ему Нобелевской премии, поэт сказал: «Я не мыслю себе свое существование более в одном языке. ...Английский язык мне колоссально дорог». И добавил: «Разница между английским и русским — разница между теннисом и шахматами. В шахматах главное — это комбинации, а в английском мяч немедленно отскакивает вам в физиономию».

Наконец, именно в эмиграции Иосиф Бродский встретил красавицу-итальянку с русскими корнями Марию Соццани. Разница в возрасте в 30 лет не смутила обоих, они поженились, родилась дочь. Но у став-

Я не мыслю себе свое существование более в одном языке. ...Английский язык мне колоссально дорог. Разница между английским и русским — разница между теннисом и шахматами. В шахматах главное — это комбинации, а в английском мяч немедленно отскакивает вам в физиономию

шего наконец счастливым поэтом все время болело сердце. Оно остановилось в ночь с 27 на 28 января 1996 года. Могила Иосифа Бродского — на венецианском кладбище на острове Сан-Микеле, где поэт мечтал быть похороненным. Мы, ныне живущие, по-прежнему перечитываем не только его стихи, но и мысли-пророчества: «Я не призываю к замене государства библиотекой — хотя мысль эта неоднократно меня посетила, но я не сомневаюсь, что, выбирав мы наших властителей на основании их читательского опыта, а не на основании их политических программ, на земле было бы меньше горя».

Е.Э.Синева

Brodsky's life in the United States was not full of difficulties like a traditional story of emigration. He taught at the University of Michigan in Ann Arbor and at several other American universities. He wrote poetry and essays. For him, English became the language of communication and creativity. After being awarded the Nobel Prize, Brodsky said in an interview with BBC, "I cannot imagine my existence in only one language. ... English is immensely dear to me." Then he added: "The difference between English and Russian is like the difference between tennis and chess. In chess, the main thing is combinations, but in English, the ball immediately bounces at your face."

Emigration eventually led Joseph Brodsky to Maria Sozzani, a beautiful Italian woman with Russian roots. Despite their 30 year age

I cannot imagine my existence in only one language. ...English is immensely dear to me. The difference between English and Russian is like the difference between tennis and chess. In chess, the main thing is combinations, but in English, the ball immediately bounces at your face.

difference, the couple were married and had a daughter. The poet, who was finally happy, nevertheless suffered from an aching heart, which finally stopped the night of the 27th of January, 1996. Joseph Brodsky's grave is located in the Venetian cemetery on the island of San Michele, where the poet always dreamed of being buried. We, still living, continue to reread his poems, and thoughts-prophecies: "I do not call for replacing the State with a library — although this thought has visited me many times. But I have no doubt that there would be less grief on the earth if we chose our rulers on the basis of their reading experience, and not on the basis of their political programs."

Eugenia Sineva



Колоризация: Ольга Шуркина

ОСЕНЬЮ-ЗИМОЙ 1901–1902 ГОДОВ 73-ЛЕТНИЙ Л.Н.ТОЛСТОЙ ПЕРЕБОЛЕЛ СНАЧАЛА МАЛЯРИЕЙ, ЗАТЕМ ВОСПАЛЕНИЕМ ЛЁГКИХ, А ПОСЛЕ ЭТОГО БРЮШНЫМ ТИФОМ. ШАНСОВ ВЫЖИТЬ БЕЗ АНТИБИОТИКОВ У НЕГО НЕ БЫЛО, НО ТОЛСТОЙ ВЫЗДОРОВЕЛ И ПРОЖИЛ ЕЩЁ 10 ЛЕТ.

БУДЬ, КАК ЛЕВ! ВЫЖИВИ!

В 2020 году исполняется 110 лет со дня смерти великого русского писателя Льва Толстого

IN AUTUMN-WINTER 1901–1902, 73-YEAR-OLD LEO TOLSTOY FIRST SUFFERED FROM MALARIA, THEN GOT PNEUMONIA, AND THEN CAUGHT TYPHOID FEVER. HE HAD NO CHANCE OF SURVIVAL WITHOUT ANTIBIOTICS, BUT TOLSTOY RECOVERED AND LIVED FOR 10 MORE YEARS.

BE LIKE LEO! MAKE IT THROUGH!

2020 marks 110th anniversary since the death of the great Russian writer Leo Tolstoy

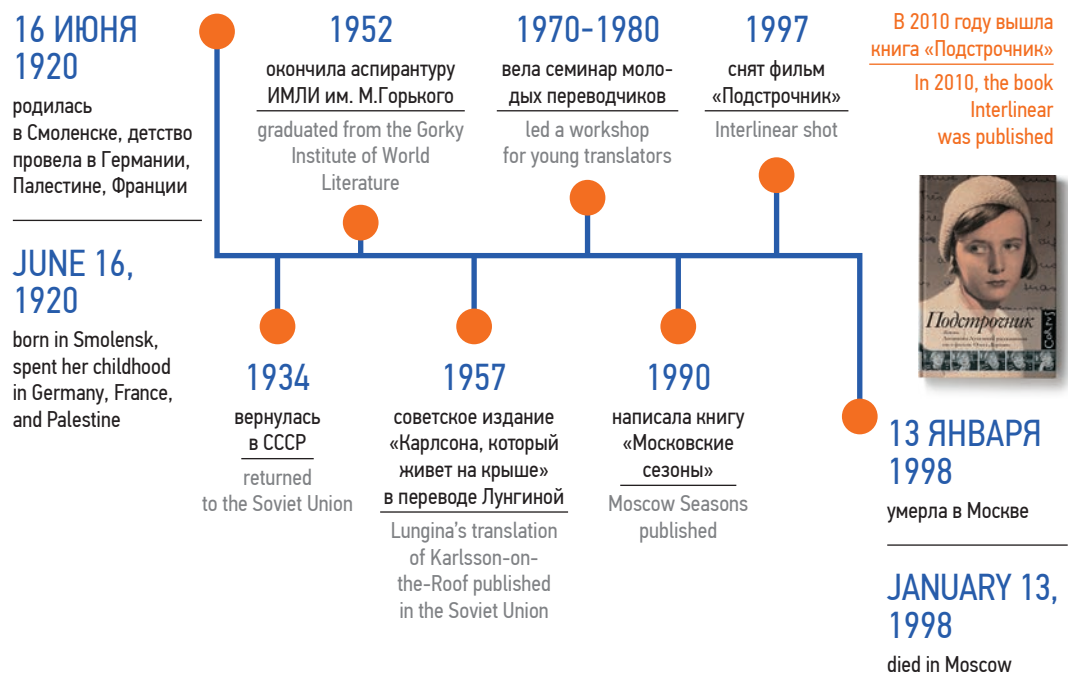


ПЕРЕВОДИТЬ — ОГРОМНОЕ СЧАСТЬЕ
ЛИЛИАННА ЛУНГИНА, ПЕРЕВОДЧИЦА И ФИЛОЛОГ

TRANSLATING IS GREAT JOY
LILIANNA LUNGINA, TRANSLATOR AND PHILOLOGIST

Какие бы глобальные процессы ни происходили в сфере культуры, переводчик остается единственным и неизменным проводником в мир иностранной художественной литературы. Его талант во многом определяет судьбу героя книги за пределами родной страны.

Regardless of ongoing cultural transformations around the world, a translator remains the one and only guide into the realm of foreign fiction. Their talents largely determine the fate of heroes in books that venture beyond their native country.



«Переводить — огромное счастье. Искусство перевода я бы сравнила только с музыкальным исполнением. Это интерпретация». Так говорила Лилианна Лунгина, известная литературная переводчица и филолог, чье столетие отмечается в этом году в России.

Лилианна Лунгина родилась в Смоленске 16 июня 1920 года. Детство провела с родителями в Германии и во Франции. К моменту возвращения в Россию девочка умела говорить и читать по-русски, сумела успешно окончить школу и поступить в Московский институт философии, литературы и истории им. Н.Г.Чернышевского. Во время учебы Лилианна изучала французскую культуру, однако диплом защитила по скандинавскому направлению. Мечтая о переводах с французского языка, все-таки обратилась к скандинавской детской литературе по причине отсутствия специалистов в этой области. Однажды внимание Лунгиной привлекла книжка, на обложке которой был нарисован маленький человечек с пропеллером: так в 1957 году в нашу жизнь ворвался Карлсон, который живет на крыше, — герой одной из удивительных сказок шведской писательницы Астрид Линдгрен. Карлсон принес Лилианне Лунгиной первый успех, а советским и российским детям — много

“Translating is a great joy. I can compare the art of translation only with musical performance. It is an interpretation.” These are the words of Lilianna Lungina, a well-known literary translator and philologist, whose 100th birthday is celebrated in Russia this year.

Lilianna Lungina was born in Smolensk on June 16, 1920. She spent her childhood with her parents in Germany and France. By the time the girl returned to Russia, she only knew how to read and write in Russian, which didn't prevent her from successfully graduating from school and entering the Chernyshevsky Institute of Philosophy, Literature, and History in Moscow. In the institute, Lilianna studied French culture but wrote her thesis on Scandinavia. She dreamt of translations from French, but nevertheless she turned to Scandinavian children's literature due to the lack of specialists in this field. At one time, Lungina's attention was drawn to a book with a little man on the cover who had a propeller on his back. This is how, in 1957, Karlsson-on-the-Roof, the main character of one of the amazing fairy tales of the Swedish writer Astrid Lindgren, burst into our lives. Karlsson was Lilianna Lungina's first success that brought a lot of joy and happiness to Soviet and Russian children. Lindgren later admitted that thanks to her talent as a translator, her characters were much more popular in the Soviet Union than in other



В Париже мать Лунгиной организовала небольшой кукольный театр, который давал им с дочерью скромный доход
In Paris, Lungina's mother organized a small puppet theater that provided a small income

радости и веселья. Линдгрэн впоследствии признавалась, что благодаря таланту переводчицы ее герои в СССР были намного популярнее, чем в других странах, включая Швецию. Карлсон и по сей день — один из самых любимых персонажей детских книг, а его ироничные фразы цитирует уже не одно поколение.

Лилианна Лунгина переводила произведения известных французских, немецких, норвежских и датских писателей: Ганса Христиана Андерсена, Кнута Гамсуна, Августа Стриндберга, Генрика Ибсена, Генриха Бёлля, Михаэля Энде, Александра Дюма — и это далеко не полный список. Лунгина говорила, что работать с прозой порой так же сложно, как и с поэзией: «Надо обязательно найти собственную, совсем другую идиому или игру слов... которая вызывает то же чувство, ту же ассоциацию». И действительно, в ее текстах всегда присутствуют невероятная легкость и гармония, как будто русский язык мастерски вплетен в культуру иностранной речи.

С Парижем у Лилианны Лунгиной были связаны самые теплые воспоминания, но туда ей удалось вернуться спустя лишь 30 лет. «Я безумно хотела поехать, хотела сомкнуть мою взрослую жизнь с детской жизнью... Я чувствую Париж как свой город, родной город. Это мой город». В начале девяностых годов во Франции вышла книга Лунгиной *Les saisons de Moscou* («Московские сезоны») — на французском языке переводчица рассказывала о стране, которой к тому

countries, including Sweden. Up to this day, Karlsson is one of the most beloved children's books characters, and his ironic catchphrases are quoted by many generations.

Lilianna Lungina translated works of famous French, German, Norwegian, and Danish writers: Hans Christian Andersen, Knut Hamsun, August Strindberg, Henrik Ibsen, Heinrich Böll, Michael Ende, Alexander Dumas — to name a few. Lungina said that working with prose is sometimes as difficult as translating poetry: “You must find your own, completely different idiom or word play... which will evoke the same feeling, the same association.” Indeed, her texts always have the incredible lightness and harmony, as if the Russian language is masterfully interwoven into the culture of a foreign speech.

Lilianna Lungina cherished the warmest memories of Paris, but it was only 30 years later that she managed to come back. “I really wanted to go; I wanted to link my adult life with my childhood... I feel that Paris is the place where I belong, my hometown. This is my city”. In the early nineties, Lungina's book *Les Saisons de Moscou* (Moscow Seasons) was published in France. the translator wrote in French about the country that no longer existed and the generation that happened to be born and live there. *Les Saisons de Moscou* was named the best non-fiction book of the year by the French readers in a poll by *Elle* magazine.

In 1997, director Oleg Dorman and cameraman Vadim Yusov filmed *Interlinear*, a biographical movie that was basically a monologue

моменту уже не существовало, и о целом поколении, которому довелось родиться и жить в этой стране. По результатам опроса журнала *Elle*, *Les saisons de Moscou* была названа французскими читателями лучшей документальной книгой года.

В 1997 году режиссер О.Дорман и оператор О.Юсов сняли биографический фильм «Подстрочник», который, по сути, является монологом Лилианны Лунгиной. «Под-



«Малыш и Карлсон». Художник А.Савченко
Lillebror and Karlsson. Artist: Anatoly Savchenko

строчник» — это отражение целой эпохи и ее современников, где Лунгина — великодушная рассказчица и очень интересный человек, а ее речь — образец разговорного русского языка, что подтвердила вышедшая впоследствии одноименная книга.

Удел переводчика — быть в тени автора, говорить языком его героев. К счастью, Лилианна Лунгина успела нам сказать кое-что очень личное, простое и одновременно важное: «Жизнь безумна, но все-таки прекрасна... я думаю, что хорошее в ней преобладает над плохим... Потому что главное в этой жизни — люди, и людей замечательных гораздо больше, чем предполагаешь. Значит, все-таки хорошее побеждает плохое... Надо внимательнее присматриваться к людям вокруг. Может быть, не сразу увидишь, что они замечательные, — надо дать себе труд разглядеть то, что несет в себе человек».

Д.А.Серженко



Лилианна Лунгина и Астрид Линдгрэн
Lilianna Lungina and Astrid Lindgren

of Lilianna Lungina. *Interlinear* is the reflection of an entire epoch and its inhabitants, Lungina is a great storyteller and a very interesting person, and her speech is the perfect example of spoken Russian, which was further proved by the book of the same name that was published two decades later.

Translators are destined to live in the author's shadow, to speak through their heroes. Fortunately, Lilianna Lungina managed to tell us something very personal, simple and important: “Life is crazy, but still beautiful ... I think that the good in it prevails over the evil... Because people are the most important thing in life, and there are many more wonderful people around than you would think. So, after all, the good triumphs over the evil... We need to take a closer look at the people around. Maybe you will not immediately see that they are wonderful — you have to make an effort to perceive what a person carries inside.

Darya Serzhenko



Исполнилось 65 лет ректору Санкт-Петербургского горного университета, специалисту по бурению скважин методом плавления горных пород, ученому, педагогу, общественному деятелю, профессору **Владимиру Стефановичу Литвиненко**.

Владимир Стефанович учился в новочеркасском горном техникуме, был рабочим в геологоразведочных партиях. Потом служил в армии, учился в Ленинградском горном институте. В 1987 году В.С.Литвиненко защитил кандидатскую диссертацию, в 1991 году стал доктором наук. Главной темой его научных изысканий было бурение горных пород плавлением. Именно этому посвящены изобретения В.С.Литвиненко (а он является обладателем 47 патентов), десятки его научных статей и монографий, учебные пособия. В 1994 году В.С.Литвиненко был избран ректором Горного института, переименованного в 2016 году в Санкт-Петербургский горный университет. В момент избрания Владимиру Стефановичу было 39 лет! Таких молодых ректоров в России еще не было. Признание заслуг юбиляра — многочисленные награды и почетные звания.

Rector of St. Petersburg Mining University, a specialist of well drilling by melting rocks, scientist, teacher, public figure, professor **Vladimir Litvinenko** is 65 years old.

Vladimir Litvinenko studied at the Novocherkassk Mining College and worked in geological exploration. Later he served in the army and continued his studies at the Leningrad Mining Institute. Litvinenko defended his Ph.D. thesis in 1987 and became a doctor of sciences in 1991. The main topic of his scientific research is rock drilling by melting. The inventions of Litvinenko, owner of 47 patents and author of dozens of scientific articles, monographs, and textbooks, are focused on the melting method of drilling. In 1994 Litvinenko was elected rector of the Mining Institute, renamed to St. Petersburg Mining University in 2016. When Vladimir Litvinenko was elected, he was only 39! He was the youngest rector in Russia. Today Litvinenko continues to work actively. His work has been recognized with numerous awards and honorary titles.



Президент Российской академии наук, выдающийся ученый, создатель самого мощного в мире лазера, истинный русский интеллигент, человек широких взглядов и разносторонних интересов **Александр Михайлович Сергеев** празднует свой 65-летний юбилей.

Закончив в 1977 году радиофизический факультет Горьковского университета, А.М.Сергеев начал работать в Институте прикладной физики в городе Горьком (Нижнем Новгороде). В 1982 году защитил кандидатскую диссертацию, в 2000 году — докторскую. С 2003 года — член-корреспондент РАН, с 2016 года — академик. В сентябре 2017 года Александр Михайлович был избран президентом Российской академии наук. В сфере интересов А.М.Сергеева — сверхмощные лазеры, создание и применение инструментов оптической томографии биотканей, помогающих проводить диагностику онкологических заболеваний, и многое другое. Возглавив Российскую академию наук, Александр Михайлович стремится поднять престиж российских ученых в мировом научном сообществе, повысить качество подготовки молодых специалистов, сделать науку движущей силой экономики страны.

President of the Russian Academy of Sciences, an outstanding scientist, creator of the most powerful laser in the world, true Russian intellectual, and a man of broad views and diverse interests, **Alexander Sergeev** is celebrating his 65th birthday.

After graduating from the Radiophysics Department of Gorky University in 1977, Sergeev began working at the Institute of Applied Physics in the city of Gorky (Nizhny Novgorod). He defended his thesis for a Ph.D. candidate in 1982 and his doctoral dissertation in 2000. Alexander Sergeev has been a corresponding member of the Russian Academy of Sciences since 2003 and academician since 2016. Sergeev became elected President of the Russian Academy of Sciences in September 2017. His interests include high-power lasers, developing and implementing tools of optical tomography of biological tissues that help diagnose oncological diseases, and much more. As the head of the Russian Academy of Sciences, Alexander Sergeev aims to raise the prestige of Russian scientists in the world scientific community, to improve the quality of training of young specialists, and to make science the driving force of the Russian economy.



Юбилей отмечает вице-президент АО «Объединенная судостроительная корпорация», известный российский государственный и политический деятель, юрист, поэт, разносторонне одаренный человек **Джахан Реджеповна Полльева**.

«Талантливый человек талантлив во всем», — утверждал Лион Фейхтвангер. Д.Р.Полльева — яркое доказательство правоты великого немецкого писателя. Она родилась в Ашхабаде. В 1982 году Д.Р.Полльева окончила юридический факультет МГУ, в 1986 году защитила кандидатскую диссертацию. С тех пор карьера талантливой женщины развивалась стремительно. Она стала спичрайтером первого президента России Б.Н.Ельцина. Затем работала с Д.А.Медведевым и В.В.Путиным. С 2004 по 2012 год была помощником президента Российской Федерации. А еще Джахан Полльева — поэт! Музыку на ее стихи пишут Игорь Крутой, Игорь Матвиенко и другие популярные композиторы. Ее песни в исполнении Аллы Пугачевой, Марка Тишмана, Николая Баскова знают и любят во всей стране.

Vice President of the United Shipbuilding Corporation, a well-known Russian stateswoman and politician, lawyer, speechwriter, poet **Dzhakhan Pollyeva** is celebrating her birthday.

“A talented person is talented in everything”, once said Lion Feuchtwanger. Dzhakhan Pollyeva is proof that the great German writer was right. She was born in Ashgabat. Pollyeva graduated from the Department of Law of Moscow State University in 1982 and defended her Ph.D. thesis in 1986. The career of this talented woman has been developing rapidly ever since. She became the speechwriter for the first President of Russia Boris Yeltsin. Later she worked with Dmitry Medvedev and Vladimir Putin. She was an assistant to the President of the Russian Federation from 2004 to 2012. Today she is a top manager in one of the largest corporations. In addition to all of this, Dzhakhan Pollyeva is a poet! Well-known Russian musicians Igor Krutoy, Igor Matvienko have composed music to her lyrics. The songs performed by the singers Alla Pugacheva, Mark Tishman, Nikolai Baskov are known and loved throughout the whole country.



50-летний юбилей отмечает историк, писатель, публицист, государственный деятель, помощник президента Российской Федерации, бывший министр культуры Российской Федерации, глава Российского военно-исторического общества **Владимир Ростиславович Мединский**.

В.Р.Мединский родился на Украине в г. Смела Черкасской области. С детства интересовался историей. В 1987 году он окончил факультет международной журналистики МГИМО. В 1997 году защитил кандидатскую диссертацию, через два года — докторскую. С 2012 года без малого восемь лет возглавлял Министерство культуры Российской Федерации. Параллельно с государственной службой В.Р.Мединский написал и опубликовал большое число статей и книг по истории России. В 2013 году по инициативе Владимира Ростиславовича было учреждено Российское военно-историческое общество, которым он руководит до сих пор.

A historian, writer, publicist, statesman, public figure, former minister of the culture of the Russian Federation, head of the Russian Military Historical Society, **Vladimir Medinsky** is celebrating his 50th anniversary.

Vladimir Medinsky was born in Ukraine in the town of Smela in the Cherkasy region. He has been interested in history since childhood. Medinsky graduated from the Department of International Journalism of Moscow State Institute of International Relations in 1987. He defended his thesis for a Ph.D. candidate in 1997 and two year later his doctoral dissertation. For almost eight years since 2012, he headed the Ministry of Culture of the Russian Federation. Along with his public service, Medinsky wrote and published a large number of articles and books on the history of Russia. He initiated the establishment of the Russian Military Historical Society in 2013, since then he has been the head of the Society.



70-летний юбилей отметил ректор Московского государственного института международных отношений МИД России **Анатолий Васильевич Торкунов**.

The rector of the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia **Anatoly Torkunov** celebrated his 70th anniversary.

Чрезвычайный и полномочный посол, академик РАН, доктор политических наук, профессор А.В.Торкунов посвятил МГИМО более 40 лет, 28 из которых — в должности ректора.

Анатолий Васильевич окончил факультет международных отношений МГИМО в 1972 году, далее — аспирантуру по кафедре истории и культуры стран Азии и Африки. Начиная с 1974 года занимал в Институте различные должности. С 1983 по 1986 год находился на дипломатической службе в посольстве СССР в Вашингтоне. В последующий период был избран деканом факультета международных отношений, первым проректором и, наконец, ректором МГИМО. А.В.Торкунова считают инициатором модернизации учебного процесса и структурной перестройки Института.

Является автором более 200 публикаций, 10 книг, учебников и монографий. Обладатель большого количества государственных, правительственных ведомственных и зарубежных наград. Заслуженный работник дипломатической службы Российской Федерации.

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, academician of the Russian Academy of Sciences, doctor of political sciences, and professor Anatoly Torkunov devoted more than 40 years of his career to MGIMO, 28 of which in the position of rector.

Anatoly Torkunov graduated from the Department of International Relations at the Moscow State Institute of International Relations in 1972, and after that he made his Ph.D. Anatoly Torkunov was in the diplomatic service at the USSR Embassy in Washington, DC from 1983 to 1986.

Subsequently, he was elected as the Dean of the Department of International Relations, the First Vice-Rector, and, finally, the Rector of MGIMO. Anatoly Torkunov is considered the initiator of the modernization of the educational process and the restructuring of the university.

He is the author of more than 200 articles, 10 books, including textbooks and monographs. He is a winner of a large number of state, government, department and foreign awards.

Anatoly Torkunov is an Honored Worker of the diplomatic service of the Russian Federation.



Исполнилось 65 лет человеку, стоявшему у истоков создания банковской системы России, президенту Ассоциации российских банков, доктору юридических наук **Гарегину Ашотовичу Тосуняну**.

Garegin Tosunyan, one of the pioneers of the Russian banking system, the head of the Association of Russian Banks, and doctor of law, turned 65.

Гарегин Ашотович родился в Ереване. В 1971 году поступил на физический факультет МГУ. После его окончания работал научным сотрудником Всероссийского электротехнического института им. В.И.Ленина. В 1985 году защитил кандидатскую диссертацию. Продолжая работать, учился на факультете правоведения Московского государственного юридического университета. Степень доктора наук получил уже как юрист.

С 1990 года Г.А.Тосунян стоял у истоков банковской системы России. Именно тогда он создал Технобанк, главой которого был до 1998 года. В 1991 году по инициативе Гарегина Ашотовича была образована Ассоциация российских банков, президентом которой он сегодня является. Активно и успешно занимаясь бизнесом, Г.А.Тосунян разработал первую в России вузовскую программу курса «Банковское право», работал в аппарате правительства страны, опубликовал более 270 статей, 50 книг и монографий.

Tosunyan was born in Yerevan. He entered the Physics Department of Moscow State University in 1971. After graduation, he worked as a research assistant at the All-Russian Electrotechnical Institute named after Vladimir Lenin. He defended his thesis for a Ph.D. candidate in 1985. Garegin Tosunyan continued to work and started his studies at the Department of Law at the Moscow State Law University. Later he received a Ph.D. degree in law.

Garegin Tosunyan has been at the forefront of the Russian banking system since 1990. He created Technobank, which he had managed until 1998. He initiated the organization of the Association of Russian Banks in 1991, which he heads today. Being actively and successfully engaged in business, Tosunyan created the program for the first university course in Banking Law in Russia, worked in the apparatus of the Government, and published more than 270 articles, 50 books, and monographs.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

UNESCO SITES ON STAMPS AND COINS

Россия и Филиппины, Румыния и Перу — памятники истории, культуры, архитектуры, уникальные природные заповедники есть везде. Вестник ЮНЕСКО выбрал наиболее интересные объекты Всемирного наследия, которые изображены на марках, монетах и банкнотах.

Russia and the Philippines, Romania and Peru — historical, cultural, and architectural monuments can be found everywhere as well as unique nature reserves. The UNESCO Vestnik has selected the most exciting World Heritage sites that feature on stamps, coins and banknotes.

2008 год, Румыния
2008, Romania



shutterstock.com © Автор: Balate Dorin

МОНАСТЫРЬ ВОРОНЕЦ, РУМЫНИЯ

Монастырь, расположенный в деревне Воронец около города Гура-Гуморулуй, строился с мая по ноябрь 1488 года. Его жемчужина — церковь Георгия Победоносца с уникальными синими фресками, являющаяся на сегодняшний день единственным сохранившимся историческим зданием всего комплекса. В 1547 году к церкви был пристроен с западной стороны так называемый притвор. С 1991 года монастырь вновь действует как женский. В 1993 году монастырь Воронец и церковь, как и другие церкви исторической области Молдова на территории Румынии, вошли в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE VORONEȚ MONASTERY, ROMANIA

The monastery located in the Voroneț village near the town of Gura Humorului was constructed during only 6 months in 1488. The St George Church with its unique blue frescoes, the only surviving historical building of the entire complex, is its crown jewel. The monastery has been operating as a convent since 1991. In 1993, the Voroneț Monastery and the church, as well as other churches from the Romanian historical region of Moldavia, were included in the UNESCO World Heritage List.



3 рубля 2009 года, Россия
3 rubles 2009, Russia

ЦЕРКОВЬ ФЕОДОРА СТРАТИЛАТА «НА РУЧЬЮ» НОВГОРОД, РОССИЯ

Памятник средневекового русского зодчества, как и другие архитектурные шедевры Великого Новгорода и его окрестностей, в 1992 году был включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Построенная в 1360–1361 годах церковь Феодора Стратилата «на Ручью» — это четырехстолпный одноглавый храм кубической формы. С западной стороны к церкви в XVII веке была пристроена колокольня. Внутри сохранились фрески второй половины XIV века. Выполненные в красно-коричневых тонах, они стилистически напоминают работы великого русского мастера Феофана Грека.

THE CHURCH OF THEODORE STRATELATES ON THE STREAM VELIKY NOVGOROD, RUSSIA

This monument of medieval Russian architecture together with other architectural masterpieces of Veliky Novgorod was included in the UNESCO World Heritage List in 1992. Built in 1360–1361, the Church of Theodore Stratelates is a four-pillar, one-domed cubic church with a 17th century bell tower at its western side. It contains late 14th century frescoes that are executed in red and brown colours and are stylistically reminiscent of the works of the great Russian master Theophanes the Greek.

МОНАСТЫРЬ И БАЗИЛИКА СВЯТОГО ФРАНЦИСКА ЛИМА, ПЕРУ

Этот шедевр испанского барокко, как и весь исторический центр перуанской столицы, с 1991 года находится в списке объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Монастырь и базилика были возведены в 1673 году. Роскошный декор, инкрустированные глазурной плиткой коридоры, мавританский купол делают этот памятник одним из самых интересных в Латинской Америке. Главной достопримечательностью по праву считаются библиотека и катакомбы. Здесь хранятся полотна, написанные в мастерской Питера Пауля Рубенса. Еще один находящийся здесь уникальный артефакт — «Святая Библия», изданная в 1571–1572 годах.

THE BASILICA AND CONVENT OF SAN FRANCISCO LIMA, PERU

This masterpiece of Spanish Baroque erected in 1673, as well as the entire historic centre of the Peruvian capital, has been on the UNESCO World Heritage List since 1991. It is one of the most outstanding monasteries in Latin America due to its luxurious decor, corridors inlaid with glazed tiles and the Moorish dome. The main sites are the library and catacombs with canvases painted in Peter Paul Rubens' workshop and another unique artefact, the Holy Bible published in 1571–1572.



shutterstock.com © Автор: lovejeyreace



1990 год, Франция
1990, France

РИСОВЫЕ ТЕРРАСЫ БАНАУЭ, ФИЛИППИНЫ

В 1995 году рисовые террасы в Филиппинских Кордильерах в провинции Ифугао были включены в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Более 2000 лет назад земледельцы племени ифугао создали на высоте более 1500 метров над уровнем моря рисовые поля в виде террас. С помощью примитивных инструментов высекли в горных породах ступени, которые пропитываются дождевой водой благодаря расположенным выше тропическим лесам. Эти ступени и стали рисовыми полями. Рис находится здесь на разных стадиях созревания, а потому террасы выглядят разноцветными — зелеными, коричневыми, серыми.

THE BANAUE RICE TERRACES, THE PHILIPPINES

In 1995, rice terraces in the Philippine Cordilleras became a UNESCO World Heritage Site. Over 2,000 years ago, farmers of the Ifugao tribe made terraced rice fields at an altitude of more than 1,500 meters above sea level. Using most primitive tools, they carved steps in the rocks that collect rainwater coming from the tropical forests above them. Rice grown in these steps is at different stages of ripening, and the terraces look multicoloured with various hues of green, brown and grey.

20 песо 2014 года, Филиппины
20 peso, Philippines



shutterstock.com © Автор: Frolova_Elena



ДЕРЕВЯННЫЕ ЦЕРКВИ СЛОВАЦКИХ КАРПАТ, СЛОВАКИЯ

С 2008 года девять деревянных церквей, построенных в Словацких Карпатах между XVI и XVIII веками, входят в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Две католические церкви в Гервартове и Тврдошине, три лютеранские — в Лештинах, Гронсеке и Кежмароке, три грекокатолические — в Руска Быстре, Бодружале и Ладмирове, колокольня — в Гронсеке. Также большой интерес представляют около 50 деревянных церквей в Прешовском крае. Все артикулярные церкви Словакии изначально построены без единой металлической детали, даже без гвоздей, и без башен. Имеющиеся сегодня колокольни пристраивались позднее.

THE WOODEN CHURCHES OF THE SLOVAK CARPATHIANS, SLOVAKIA

In 2008, nine wooden churches built in different locations in the Slovak Carpathians in 16–18th centuries were included in the UNESCO World Heritage List. They comprise Catholic churches, three Lutheran and three Greek Catholic churches as well as a bell tower. In addition, around 50 other wooden churches are located in another region. All articular churches in Slovakia were originally built without using a single metal object including nails, and initially had no towers — those were added later.

10 евро 2010 год, Словакия
10 euro 2010, Slovakia



shutterstock.com © Автор: Lubos Houška



Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Никонорова, Е.Синева, И.Шейхетова, Д.Серженко;
дизайн, верстка: М.Насырова, А.Преснякова, А.Спивакова,
М.Тараканникова, А.Шохина, Д.Борисов;
перевод: В.Садьков, Е.Попова, О.Калашникова, Д.Круглова;
редактор англ. текста: Grace Baldauf;
корректор: Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2020
pakhmotov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 41, 2020 г.
www.unesco.ru
ISBN 978-5-9909469-6-5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



Московское метро, станция Площадь Революции
The Moscow Metro, Revolution Square metro station

Isolation

80 лет со дня рождения Джона Леннона
80th anniversary of the birth of John Lennon

